

Uradni list

Evropske unije

L 348

Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 48
30. december 2005

Vsebina

I Akti, katerih objava je obvezna

.....

II Akti, katerih objava ni obvezna

Svet

2005/937/ES:

- ★ Sklep Sveta z dne 8. decembra 2005 o sklenitvi Sporazuma v obliki izmenjave pisem glede začasne uporabe Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, predvidenih s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov, za obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011 1

Sporazum v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, predvidenih s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov, za obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011 3

Protokol o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, predvidenega s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov, za obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011 4

2005/938/ES:

- ★ Sklep Sveta z dne 8. decembra 2005 o odobritvi Sporazuma o mednarodnem programu za ohranjanje delfinov v imenu Evropske skupnosti 26
- Sporazum o mednarodnem programu za ohranjanje delfinov 28

2005/939/ES:

- ★ Sklep št. 9/2005 Odbora veleposlanikov AKP-ES z dne 27. julija 2005 glede kadrovskih predpisov Centra za razvoj podjetništva (CRP) 54

Cena: 18 EUR



Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

II

(Akti, katerih objava ni obvezna)

SVET

SKLEP SVETA

z dne 8. decembra 2005

o sklenitvi Sporazuma v obliki izmenjave pisem glede začasne uporabe Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, predvidenih s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov, za obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011

(2005/937/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 37 v povezavi s členom 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(4) Da bi zagotovili neprekinjeno ribolovno dejavnost plovil Skupnosti, je treba čim prej odobriti zadevni protokol. Zaradi tega sta obe pogodbenici parafirali Sporazum v obliki izmenjave pisem, ki predvideva začasno uporabo parafriranega Protokola od 18. januarja 2005. Sporazum v obliki izmenjave pisem je treba podpisati, s pridržkom njegove dokončne sklenitve s strani Sveta.

(5) Metodo dodeljevanja ribolovnih možnosti državam članicam je treba opredeliti na podlagi tradicionalnega dodeljevanja ribolovnih možnosti v skladu s Sporazumom o ribištvu –

(1) Med Skupnostjo in Sejšeli so potekala pogajanja o spremembah ali dopolnitvah, ki jih je treba vključiti v Protokol, priložen Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov ⁽¹⁾, ob poteku obdobja uporabe veljavnega Protokola.

SKLENIL:

Člen 1

(2) Rezultat teh pogajanj je nov protokol, parafriran 23. septembra 2004.

(3) V skladu s tem protokolom ribiči Skupnosti v obdobju od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011 uživajo ribolovne možnosti v vodah, ki spadajo v suverenost ali pristojnost Republike Sejšeli.

Sporazum v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, predvidenih s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov, za obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011, se odobri v imenu Skupnosti.

⁽¹⁾ UL L 119, 7.5.1987, str. 26.

Besedili Sporazuma v obliki izmenjave pisem in Protokola sta priloženi k temu sklepu.

Člen 2

Ribolovne možnosti določene v Protokolu, se dodelijo državam članicam po naslednjem ključu:

— plovila za ribolov tunov s potegalkami:	Španija:	22 plovil,
	Francija:	17 plovil,
	Italija:	1 plovilo.
— plovila za ribolov s površinskimi parangali:	Španija:	2 plovili,
	Francija:	5 plovil,
	Portugalska:	5 plovil.

Če vloge za dovoljenja iz teh držav članic ne izkoristijo vseh ribolovnih možnosti, določenih s Protokolom, lahko Komisija obravnava vloge za dovoljenja iz katere koli druge države članice.

Člen 3

Predsednik Sveta je pooblaščen za imenovanje oseb, pooblaščenih za podpis Sporazuma v obliki izmenjave pisem, ki je za Skupnost zavezujoč.

V Bruslju, 8. decembra 2005

Za Svet

Predsednik

J. HUTTON

**SPORAZUM V OBLIKI IZMENJAVE PISEM
v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi Protokola**

**o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, predvidenih s Sporazumom med
Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov, za
obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011**

A. *Pismo Vlade Republike Sejšeli:*

Spoštovani,

v čast mi je, da Vas lahko v zvezi s Protokolom, parafiranim 23. septembra 2004, o ribolovnih možnostih in finančnem prispevku za obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011 obvestim, da je Vlada Republike Sejšeli pripravljena začasno uporabljati Protokol od 18. januarja 2005 do njegovega začetka veljavnosti v skladu s členom 13 Protokola, pod pogojem da je Evropska skupnost pripravljena storiti enako.

V tem primeru bi moral prvi obrok finančnega prispevka iz člena 2 Protokola biti plačan do 30. septembra 2005.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se Evropska skupnost strinja s takšno začasno uporabo.

Sprejmite, prosim, izraz mojega globokega spoštovanja.

Za Vlado Republike Sejšeli

B. *Pismo Evropske skupnosti*

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

„v čast mi je, da Vas lahko v zvezi s Protokolom, parafiranim 23. septembra 2004, o ribolovnih možnostih in finančnem prispevku za obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011 obvestim, da je Vlada Republike Sejšeli pripravljena začasno uporabljati Protokol od 18. januarja 2005 do njegovega začetka veljavnosti v skladu s členom 13 Protokola, pod pogojem da je Evropska skupnost pripravljena storiti enako.“

V tem primeru bi moral prvi obrok finančnega prispevka iz člena 2 Protokola biti plačan do 30. septembra 2005.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se Evropska skupnost strinja s takšno začasno uporabo.“

Z veseljem potrjujem, da se Evropska skupnost strinja z začasno uporabo.

Sprejmite, prosim, izraz mojega globokega spoštovanja.

Za Svet Evropske unije

PROTOKOL**O določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, predvidenega s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov, za obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011****Člen 1****Obdobje uporabe in ribolovne možnosti**

1. Za obdobje 6 let, od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011, so ribolovne možnosti, odobrene v skladu s členom 2 Sporazuma, naslednje:

(a) 40 plovil za ribolov tunov s potegalkami, in

(b) 12 plovil s površinskimi parangali.

2. Odstavek 1 se uporablja ob upoštevanju členov 4 in 5.

3. V skladu s členom 4 Sporazuma lahko plovila, ki plujejo pod zastavo države članice Evropske skupnosti, izvajajo ribolovne dejavnosti v vodah Sejšelov le, če imajo ribolovno dovoljenje, izdano na podlagi tega protokola in v skladu z njegovo Prilogo.

Člen 2**Finančni prispevek – Načini plačila**

1. V obdobju iz člena 1 je finančni prispevek iz člena 6 Sporazuma 24 750 000 EUR.

2. Odstavek 1 se uporablja ob upoštevanju členov 4, 6 in 8.

3. Skupnost v obdobju uporabe tega protokola plača finančni prispevek iz odstavka 1 v višini 4 125 000 EUR letno.

4. Če skupni letni ulov tunov s strani plovil Skupnosti v vodah Sejšelov preseže 55 000 ton, se skupni letni finančni prispevek poveča za 75 EUR za vsako dodatno tono ulova tunov. Vendar skupni letni znesek, ki ga plača Skupnost, ne more preseči 8 250 000 EUR.

5. Finančni prispevek se plača najpozneje 30. septembra 2005 za prvo leto in najpozneje na dan obletnice Protokola za vsako naslednje leto.

6. Ob upoštevanju člena 6 je način uporabe finančnega prispevka v polni pristojnosti Sejšelov.

7. Finančni prispevek se izplača na največ dva računa državne zakladnice, odprta pri Centralni banki Sejšelov.

Člen 3**Sodelovanje na področju odgovornega ribolova**

1. Pogodbenici se zavezuje, da bosta spodbujali odgovorni ribolov v vodah Sejšelov na podlagi načela nediskriminacije med različnimi ribiškimi ladjevji, ki ribarijo v teh vodah.

2. Na podlagi priporočil in resolucij, sprejetih v okviru Komisije za tune v Indijskem oceanu (IOTC), in najboljših razpoložljivih strokovnih nasvetov ter, če je primerno, po skupnem sestanku znanstvenikov se lahko pogodbenici medsebojno posvetujeta v okviru Skupnega odbora iz člena 7 Sporazuma in se po potrebi sporazumeta o ukrepih za zagotovitev trajnostnega upravljanja ribiških virov.

Člen 4**Pregled ribolovnih možnosti**

1. Ribolovne možnosti iz člena 1 se lahko sporazumno povečajo, če sklepi skupnega sestanka znanstvenikov iz člena 3(2) potrdijo, da tako povečanje ne bo ogrozilo trajnostnega upravljanja sejšelskih virov. V tem primeru se finančni prispevek iz člena 2(1) poveča sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve. Vendar skupni znesek finančnega prispevka, ki ga plača Evropska skupnost, ne sme preseči dvakratnega zneska iz člena 2(1). Če ulov ribiških plovil Skupnosti preseže količino, ki ustreza skupnemu znesku finančnega prispevka, se pogodbenici čim prej posvetujeta, da določita finančni znesek za ulov, ki presega to omejitev.

2. Nasprotno, če se pogodbenici strinjata, da bosta omejili ribolovne možnosti iz člena 1, se finančni prispevek zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

3. Tudi dodelitev ribolovnih možnosti različnim kategorijam plovil se lahko revidira, če se pogodbenici o tem strinjata, pod pogojem, da so vsakršne spremembe skladne s priporočili ali resolucijami, ki jih sprejme IOTC glede upravljanja staležev, na katere bi taka prerazporeditev lahko imela vpliv. Pogodbenici se sporazumeta o ustrezni prilagoditvi finančnega prispevka, če je to zaradi prerazporeditve ribolovnih možnosti upravičeno.

Člen 5

Nove ribolovne možnosti

1. Če se ribiška plovila Skupnosti začnejo zanimati za ribištvo, ki ni predvideno v členu 1, se pogodbenici pred odobritvijo kakršne koli take dejavnosti posvetujeta in se po potrebi dogovorita o pogojih za tako ribištvo ter ustrezno spremenita ta protokol in njegovo Prilogo.

2. Pogodbenici morata spodbujati poskusni ribolov, zlasti v zvezi z globokomorskimi vrstami, ki so v vodah Sejšlov. Za ta namen in na zahtevo ene izmed pogodbenic se medsebojno posvetujeta in za vsak posamezni primer določita vrste, pogoje in druge pomembne parametre.

Pogodbenici izvajata poskusni ribolov v skladu s parametri, ki jih z upravnim dogovorom določita obe pogodbenici, če je to ustrezno. Poskusni ribolov se lahko odobri za obdobje največ šest mesecev.

Če pogodbenici menita, da imajo poskusne ribolovne dejavnosti pozitivne rezultate, lahko Vlada Sejšlov ribiškemu ladjevju Skupnosti dodeli ribolovne možnosti za nove vrste do izteka veljavnosti tega protokola. Finančno nadomestilo iz člena 2(1) se zato zviša.

Člen 6

Začasna ustavitev in revizija plačila finančnega prispevka

1. Če zaradi okoliščin, ki jih je mogoče pripisati izključno nepravilnosti ali malomarnosti s strani Sejšlov, ni mogoče izvajati ribolova v vodah Sejšlov, lahko Evropska skupnost po predhodnem posvetovanju s Sejšeli začasno ustavi plačevanje finančnega prispevka, pod pogojem, da je Skupnost v celoti poravnala vse zneske, plačljive do dneva začasne zaustavitve plačevanja.

2. Finančni prispevek se začne ponovno plačevati, ko se stanje normalizira, ter po posvetovanjih in dogovoru med pogodbenicama, ki potrdita, da razmere verjetno omogočajo ponovno opravljanje normalnih ribolovnih dejavnosti.

Člen 7

Spodbujanje odgovornega ribolova in trajnostnega ribištva v vodah Sejšlov

1. Delež vsaj 36 % finančnega prispevka iz člena 2(1) je namenjen opredelitvi in izvajanju sektorske ribiške politike na Sejšelih za spodbujanje odgovornega ribolova in trajnostnega ribištva v njihovih vodah. S tem prispevkom se upravlja v smislu doseganja ciljev, določenih z medsebojnim sporazumom pogodbenic, ter letnimi in večletnimi programi za njihovo uresničitev.

2. Za namene odstavka 1 se Skupnost in Sejšeli takoj po začetku veljavnosti tega protokola in najpozneje v treh mesecih po tem datumu v okviru Skupnega odbora iz člena 7 Sporazuma dogovorijo o večletnem sektorskem programu in podrobnih pravilih za izvajanje, ki zajemajo zlasti:

- (a) letne in večletne smernice za uporabo deleža finančnega prispevka iz odstavka 1;
- (b) cilje, tako letne kot večletne, ki jih je treba doseči za postopno uvajanje odgovornega ribolova in trajnostnega ribištva, pri čemer se upoštevajo prednostne naloge, ki so jih izrazili Sejšeli v svoji nacionalni ribiški politiki in drugih politikah, ki so povezane z ali vplivajo na spodbujanje odgovornega ribolova in trajnostnega ribištva;
- (c) merila in postopke za vrednotenje vsakoletnih rezultatov.

3. Vse predlagane spremembe večletnega sektorskega programa morata odobriti obe pogodbenici v okviru Skupnega odbora.

4. Sejšeli vsako leto dodelijo delež finančnega prispevka iz odstavka 1 za izvajanje večletnega programa. V prvem letu izvajanja Protokola je treba o tej dodelitvi obvestiti Skupnost takrat, ko je večletni sektorski program potrjen v okviru Skupnega odbora. V vsakem naslednjem letu Sejšeli obvestijo Skupnost o dodelitvi najpozneje do 1. decembra predhodnega leta.

5. Če to zahteva letno vrednotenje napredka pri izvajanju večletnega sektorskega programa, lahko Evropska skupnost z dovoljenjem Skupnega odbora zaprosi za spremembo finančnega prispevka iz člena 2(1), da se dejanski znesek finančnih sredstev, dodeljenih za izvajanje programa, uskladi z njegovimi rezultati.

Člen 8

Spori – začasna prekinitev uporabe Protokola

1. Vsak spor med pogodbenicama v zvezi s tolmačenjem tega protokola ali njegovo uporabo je predmet posvetovanj med pogodbenicama v okviru Skupnega odbora iz člena 7 Sporazuma, po potrebi na izrednem zasedanju.

2. Brez poseganja v člen 9 se lahko uporaba Protokola na pobudo ene izmed pogodbenic začasno prekine, če je spor med pogodbenicama resen in če se posvetovanje v okviru Skupnega odbora iz odstavka 1 ni zaključilo z mirno rešitvijo spora.

3. Zainteresirana pogodbenica mora v primeru začasne prekinitve uporabe Protokola sporočiti svojo namero v pisni obliki vsaj tri mesece pred dnevom začetka veljavnosti začasne prekinitve.

4. V primeru začasne prekinitve pogodbenici nadaljujeta s posvetovanji, da bi našli sporazumno rešitev spora. Če dosežeta takšno rešitev, se Protokol začne znova uporabljati, znesek finančnega prispevka pa se zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na obdobje, v katerem je bila uporaba Protokola začasno prekinjena.

Člen 9

Začasna prekinitev uporabe Protokola zaradi neplačevanja

Na podlagi člena 3 lahko Sejšeli začasno prekinijo izvajanje tega protokola, če Evropska skupnost ne izvrši plačila iz člena 2.

Člen 10

Nacionalna zakonodaja

Dejavnosti ribiških plovil Skupnosti na Sejšelih urejajo nacionalna zakonodaja in predpisi, razen če je v tem protokolu in njegovi Prilogi drugače določeno.

Člen 11

Klavzula o reviziji

Po tretji obletnici tega protokola in njegove Priloge pogodbenici preučita uporabo Protokola in njegove Priloge in se po potrebi posvetujeta o spremembah njunih določb. Vse take spremembe lahko vključujejo referenčno težo v tonah in običajne zneske, plačane za dovoljenja, ter razmerje med zneskom na tono iz člena 2(4) in zneskom iz oddelka 2(2) Priloge.

Člen 12

Razveljavitev

Protokol in Priloga I z dne 17. januarja 2002 k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov, ki je začel veljati 28. oktobra 1987, se razveljavita in nadomestita s tem protokolom in njegovo prilogo.

Člen 13

Začetek veljavnosti

1. Ta protokol s prilogo začne veljati na datum, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni potrebni postopki.

2. Protokol se uporablja od 18. januarja 2005.

PRILOGA

POGOJI ZA IZVAJANJE RIBOLOVNE DEJAVNOSTI PLOVIL SKUPNOSTI V VODAH SEJŠELOV

POGLAVJE I

VLOGE ZA DOVOLJENJA IN IZDAJANJE DOVOLJENJ

ODDELEK 1

Izdajanje dovoljenj

1. V okviru Protokola, ki za obdobje od 18. januarja 2005 do 17. januarja 2011 opredeljuje ribolovne možnosti in finančni prispevek, predvidene s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribištvu v obalnih vodah Sejšelov, lahko pridobijo dovoljenje za ribolov v vodah Sejšelov le tista plovila Skupnosti, ki izpolnjujejo pogoje.
2. Plovilo Skupnosti izpolnjuje pogoje, če njegovemu lastniku, kapitanu in plovilu samemu ni prepovedano ribariti v vodah Sejšelov. Imeti morajo urejene odnose z organi Sejšelov, tako da izpolnjujejo vse predhodne obveznosti, ki izhajajo iz njihovih ribolovnih dejavnosti na Sejšelih v skladu s sporazumi o ribištvu, sklenjenimi s Skupnostjo.
3. Vsa plovila Skupnosti, ki zaprosijo za ribolovno dovoljenje imajo zastopnika s stalnim prebivališčem na Sejšelih. Ime in naslov tega zastopnika morata biti navedena v vlogi za dovoljenje.
4. Ustrezni organi Skupnosti predložijo Agenciji Sejšelov za ribolov vlogo za vsako plovilo, ki želi izvajati ribolov v skladu s Sporazumom, vsaj 20 dni pred datumom začetka zahtevanega obdobja veljavnosti. Vendar lahko lastniki plovil, ki niso predložili vloge za dovoljenje pred obdobjem veljavnosti, to storijo v obdobju veljavnosti najpozneje 20 dni pred začetkom ribolovnih dejavnosti. V takih primerih plačajo lastniki plovil vse pristojbine za celo leto.
5. Vloge se vložijo pri pristojnem organu Sejšelov na obrazcu, pripravljenem na podlagi vzorca iz Dodatka 1.
6. Vsem vlogam za dovoljenja morajo biti priloženi naslednji dokumenti:
 - dokazilo o plačilu pristojbine za obdobje veljavnosti dovoljenja,
 - vsi ostali dokumenti ali potrdila, ki jih v skladu s tem protokolom določajo posebna pravila za zadevno vrsto plovila.
7. Pristojbina se vplača na račun, ki ga določijo organi Sejšelov.
8. Pristojbine vključujejo vse nacionalne in lokalne dajatve, razen pristaniških dajatev in zaračunanih storitev.

9. Pristojni organ na Sejšelih v 15 dneh po prejemu vseh dokumentov iz točke 6 lastnikom plovil ali njihovim zastopnikom izda dovoljenja za vsa plovila.

En izvod se pošlje delegaciji Evropske komisije, pristojni za Sejšele.

10. Dovoljenja se izdajo za določeno plovilo in niso prenosljiva.
11. Vendar se na zahtevo Evropske skupnosti in če se dokaže višja sila, dovoljenje za plovilo brez plačila dodatnih pristojbin za preostalo obdobje veljavnosti nadomesti z novim dovoljenjem za drugo plovilo, katerega lastnosti so podobne lastnostim prvega plovila. Vendar se v primeru, da je bruto registrska tonaža (BRT) nadomestnega plovila večja od bruto registrske tonaže plovila, ki se nadomesti, razlika v pristojbini plača po načelu časovne porazdelitve.
12. Lastnik prvega plovila ali zastopnik preklicano dovoljenje vrne pristojnemu organu Sejšelov po delegaciji Evropske komisije, pristojne za Sejšele.
13. Novo dovoljenje začne veljati na dan, ko lastnik plovila preklicano dovoljenje vrne pristojnemu organu Sejšelov. O prenosu dovoljenja se obvesti delegacijo Evropske komisije, pristojne za Sejšele.
14. Dovoljenje mora biti ves čas na krovu brez poseganja v točko 2 poglavja IX te priloge.

ODDELEK 2

Pogoji za izdajo dovoljenja – pristojbine in predplačila

1. Dovoljenja veljajo eno leto in so obnovljiva.
2. Pristojbina je 25 EUR na tono ulova v vodah Sejšelov.
3. Dovoljenja se izdajo po plačilu naslednjih standardnih zneskov pristojnim državnim organom:
 - 15 000 EUR za plovila za ribolov tunov s potegalkami, kar ustreza pristojbinam za 600 ton ulova tunov in podobnih vrst, ulovljenih v vodah Sejšelov na leto,
 - 3 000 EUR za plovila s površinskimi parangali z BRT več kot 150, kar ustreza pristojbinam za 120 ton ulova tunov in podobnih vrst, ulovljenih v vodah Sejšelov na leto,
 - 2 250 EUR za plovila s površinskimi parangali z BRT 150 ali manj, kar ustreza pristojbinam za 90 ton ulova tunov in podobnih vrst, ulovljenih v vodah Sejšelov na leto.
4. SFA na podlagi poročil o ulovu plovil Skupnosti in drugih podatkov, ki jih ima, izdela obračun pristojbin za preteklo koledarsko leto.
5. Obračun se pošlje Komisiji pred 31. marcem tekočega leta. Komisija ga pred 15. aprilom istočasno pošlje lastnikom plovil in državnim organom zadevne države članice.

6. Če se lastniki plovil ne strinjajo z obračunom, ki ga je predložil SFA, se lahko posvetujejo z znanstvenimi ustanovami, pristojnimi za preverjanje statističnih podatkov o ulovu, kot so IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) in IPIMAR (Instituto Português de Investigação Marítima), in nato skupaj s sejšelskimi organi obravnavajo pripravo končnega obračuna do 31. maja tekočega leta. Če lastniki plovil do tega datuma nimajo pripomb, se obračun, ki ga je predložil SFA, upošteva kot končni.
7. Države članice obvestijo Komisijo o končnem obračunu v zvezi z lastnim ribiškim ladjevjem.
8. Lastniki plovil morebitno doplačilo plačajo pristojnim organom Sejšellov najpozneje do 30. junija istega leta na račun banke, ki jo določijo organi Sejšellov v skladu s členom 2(6) Protokola.
9. Če je znesek iz končnega obračuna pristojbin nižji od predplačila iz odstavka 3, se preostanek lastniku plovila ne povrne.

POGLAVJE II

RIBOLOVNA OBMOČJA

Da bi se izognili škodljivim vplivom na mali priobalni ribolov v vodah Sejšellov, se plovilom Skupnosti ne odobri ribolov na območjih, določenih v zakonodaji Sejšellov, niti na območju treh milj okrog zbiralnih naprav za ribe, ki so jih namestili organi Sejšellov in zemljepisni položaj katerih je bil sporočen predstavnikom ali zastopnikom lastnikov plovil.

POGLAVJE III

UREDITEV POROČANJA O ULUVU

1. Za namene te priloge se trajanje plovbe plovila Skupnosti opredeli kot:
 - obdobje, ki preteče med vstopom v vode Sejšellov in izstopom iz njih, ali
 - obdobje, ki preteče med vstopom v vode Sejšellov in pretovarjanjem, ali
 - obdobje, ki preteče med vstopom v vode Sejšellov in iztovarjanjem na Sejšelih.
2. Vsa plovila z dovoljenjem za ribolov v vodah Sejšellov na podlagi tega sporazuma morajo pristojnemu organu Sejšellov predložiti podatke o ulovu na naslednji način:
 - 2.1 Plovila Skupnosti, ki imajo dovoljenje za ribolov v vodah Sejšellov, za vsako plovbo v vodah Sejšellov izpolnijo poročilo o ulovu iz Dodatkov 2 in 3. Poročilo morajo izpolniti tudi, če ne ulovijo ničesar.
 - 2.2 V zvezi s predložitvijo poročil o ribolovu iz točk 2.1. in 2.3. plovila Skupnosti:
 - v primeru pristanka v Port Victorii predložijo izpolnjene obrazce organom Sejšellov v petih dneh po prihodu, v vsakem primeru pa preden zapustijo pristanišče, kar nastopi prej,

- v vsakem drugem primeru pošljejo izpolnjene obrazce organom Sejšelov v 14 dneh po prihodu v katero koli drugo pristanišče.

Kopije teh obrazcev za ribolov je treba prav tako poslati znanstvenim ustanovam iz točke 6, oddelka 2, poglavja I.

2.3 V zvezi z obdobjem, ko plovilo ni v vodah Sejšelov, se v zgoraj omenjeni ladijski dnevnik vnese besedilo „Zunaj sejšelskih voda“.

2.4 Obrazci so izpolnjeni čitljivo in podpisani s strani kapitana plovila ali njegovega predstavnika.

3. Če določbe iz tega poglavja niso izpolnjene, si Vlada Sejšelov pridržuje pravico, da začasno prekliče dovoljenje za plovilo kršitelja, dokler se formalnosti ne dokončajo, in uporabi kazen v okviru obstoječe zakonodaje Sejšelov. O tem se obvesti državo članico ladijske zastave in Evropsko komisijo.

POGLAVJE IV

VKRCAVANJE MORNARJEV

1. Vsako plovilo za ribolov tunov s potegalkami med plovbo v vodah Sejšelov vkrcja na krov vsaj dva sejšelska mornarja, ki ju v soglasju z lastnikom plovila določi zastopnik plovila, in sicer s seznama imen, ki ga predloži pristojni organ Sejšelov.
2. Lastniki plovil si prizadevajo, da vkrcajo na krov dodatno število sejšelskih mornarjev.
3. Lastnik plovila ali zastopnik pristojnemu organu Sejšelov sporoči imena in podatke sejšelskih mornarjev, vkrcanih na krov zadevnega plovila, pri čemer navede tudi njihovo mesto v posadki.
4. Pravice mornarjev, ki se vkrcajo na plovila EU, so zaščitene z Deklaracijo Mednarodne organizacije dela o temeljnih načelih in pravicah pri delu. To zadeva zlasti svobodo združevanja in učinkovito priznanje pravice do kolektivnega pogajanja ter odpravo diskriminacije pri zaposlovanju in opravljanju poklica.
5. Pogodbe o zaposlitvi sejšelskih mornarjev, od katerih prejmejo podpisniki po en izvod, se sklenejo med zastopnikom(-i) lastnikov plovil ter mornarji in/ali njihovimi sindikati ali zastopniki po posvetovanju s pristojnimi organi Sejšelov. Te pogodbe mornarjem zagotavljajo socialno varnost, ki jim pripada, vključno z življenjskim zavarovanjem, zdravstvenim in nezgodnim zavarovanjem ter pokojninskimi pravicami, ki jim pripadajo.
6. Sejšelskim mornarjem izplačujejo plače lastniki plovil. Višino plač sporazumno določijo lastniki plovil ali njihovi zastopniki in pristojni organi Sejšelov, preden se izdajo dovoljenja. Vendar plačilo sejšelskih mornarjev ne sme biti nižje od tistega, ki ga prejmejo sejšelske posadke, ki opravljajo podobne delovne naloge, v nobenem primeru pa ne pod standardi ILO.
7. Za namene uveljavljanja in izvajanja zakonodaje s področja zaposlovanja se zastopnik lastnika plovila obravnava kot lokalni predstavnik lastnika plovila. Pogodba, sklenjena med zastopnikom in mornarji vključuje tudi pogoje za repatriacijo in pokojninske pravice, ki jim pripadajo.
8. Vsi mornarji, najeti za delo na plovilih Skupnosti, se zgledajo pri kapitanu določenega plovila dan pred predlaganim datumom vkrcanja. Če mornarja na dan in ob uri, dogovorjeni za vkrcanje, ni na dogovorjenem mestu, so lastniki plovil avtomatično oproščeni obveznosti, da mornarja vzamejo na krov.

9. Če na krovu ni nobenega lokalnega mornarja iz razlogov, ki niso navedeni v točki 8, morajo lastniki plovil za vsak dan plutja v vodah Sejšelov plačati pavšalni znesek v višini 20 USD. Pavšalni znesek se plača organom Sejšelov najpozneje do datuma iz oddelka 2(8) poglavja I.
10. Ta vsota se uporabi za usposabljanje mornarjev/ribičev na Sejšelih in se vplača na račun, ki ga določijo organi Sejšelov.

POGLAVJE V

TEHNIČNA MERILA

Plovila morajo biti v skladu z merili in priporočili Komisije za tune v Indijskem oceanu ter veljavnimi nacionalnimi merili v zvezi z ribolovnim orodjem in njegovimi tehničnimi specifikacijami ter vsemi drugimi tehničnimi merili, ki veljajo za njihove ribolovne dejavnosti.

POGLAVJE VI

OPAZOVALCI

1. Plovila z dovoljenjem za ribolov v vodah Sejšelov na podlagi tega Sporazuma vkrcajo na krov opazovalce, ki jih imenujejo Sejšeli pod pogoji, navedenimi v nadaljevanju.
 - 1.1 Ribiška plovila Skupnosti na zahtevo organov Sejšelov vkrcajo na krov enega opazovalca in, če se zdi organom Sejšelov primerno in potrebno, dva opazovalca, ki ju določijo navedeni organi.
 - 1.2 Pristojni organ Sejšelov sestavi seznam plovil, ki morajo na krov vkrcati opazovalca, in seznam imenovanih opazovalcev. Seznama se posodabljata. Takoj po pripravi in nato vsake tri mesece, če se ju posodobi, se ju posreduje Evropski komisiji.
 - 1.3 Pristojni organ Sejšelov zadevnim lastnikom plovil ali njihovim zastopnikom sporoči ime opazovalca, ki se bo vkrcal na krov plovila, in sicer najpozneje 15 dni pred predvidenim datumom vkrcanja.
2. Koliko časa preživijo opazovalci na krovu, določi pristojni organ Sejšelov, vendar to praviloma ne sme biti dlje, kot je potrebno, da opravijo svojo nalogo. Pristojni organ lastnike plovil ali njihove zastopnike o tem obvesti takrat, ko jim sporoči ime opazovalca, ki se bo vkrcal na krov zadevnega plovila.
3. O pogojih za vkrcanje opazovalcev na krov se dogovorijo lastniki plovil ali njihovi zastopniki in organi Sejšelov.
4. Opazovalci se vkrcajo na krov na način, ki ga izbere lastnik plovila, potem ko je bil obveščen o izbranih plovilih.
5. V dveh tednih in deset dni pred vkrcanjem opazovalcev zadevni lastniki plovil objavijo, v katerem pristanišču na Sejšelih in na katere dni nameravajo vkrcati na krov opazovalce.

6. Če se opazovalci vkrcajo na krov v tujem pristanišču, krije njihove potne stroške lastnik plovila. Če plovilo z opazovalcem iz Sejšelov na krovu zapusti vode Sejšelov, je treba sprejeti vse ukrepe, da se zagotovi vrnitev opazovalca na Sejšele takoj, ko je mogoče, in na stroške lastnika plovila.
7. Če opazovalca ob dogovorjenem času ni na dogovorjenem kraju in če ga ni dvanajst ur po dogovorjenem času, je lastnik plovila avtomatično oproščen obveznosti, da opazovalca vzame na krov.
8. Opazovalci so obravnavani kot častniki. Izvesti morajo naslednje naloge:
 - 8.1 opazovanje ribolovnih dejavnosti plovila;
 - 8.2 preverjanje položaja plovil, ki opravljajo ribolovne dejavnosti;
 - 8.3 biološko vzorčenje v okviru znanstvenih programov;
 - 8.4 beleženje ribolovnega orodja, ki se uporablja;
 - 8.5 preverjanje podatkov o ulovu v vodah Sejšelov, zabeleženih v ladijskem dnevniku;
 - 8.6 preverjanje deleža prilova in ocenjevanje količine zavržka;
 - 8.7 sporočanje podatkov o ribolovu v vodah Sejšelov, vključno s količino ulova in prilova na plovilu, enkrat na teden prek telefaksa ali elektronske pošte ali z drugimi komunikacijskimi sredstvi.
9. Kapitani plovil naredijo vse, kar je v njihovi moči, da opazovalcem zagotovijo fizično varnost in dobro počutje med izvajanjem njihovih nalog.
10. Podobno se jim v največji možni meri ponudi vsa sredstva, potrebna za opravljanje njihovih nalog. Kapitan jim omogoči dostop do sredstev komuniciranja, potrebnih za izvrševanje njihovih nalog, dokumentov, neposredno povezanih z ribolovnimi dejavnosti plovila, zlasti ladijskega dnevnika in navigacijskega dnevnika, ter do tistih delov plovila, ki so potrebni za izvajanje nalog opazovalca.
11. Opazovalci med bivanjem na plovilu:
 - 11.1 storijo vse potrebno, da zagotovijo, da njihovo vkrcanje in prisotnost na krovu plovila ne ovirata in ne motita ribolovnih dejavnosti;
 - 11.2 spoštujejo material in opremo na krovu ter zaupnost vseh dokumentov, ki pripadajo plovilu.
12. Na koncu obdobja opazovanja in pred izkrcanjem opazovalci izdelajo poročilo o dejavnostih, ki se pošlje pristojnim organom Sejšelov, en izvod, ki ga podpiše opazovalec, pa prejme Evropska komisija. Opazovalec ob svojem izkrcanju izroči izvod poročila kapitanu plovila.
13. Lastniki plovil krijejo stroške nastanitve opazovalcev v istih razmerah, kakor jih uživajo častniki na plovilu.
14. Plačo in socialne prispevke za opazovalca krijejo pristojni organi Sejšelov.

POGLAVJE VII

IZTOVARJANJE

Plovila za ribolov tunov s potegalkami, ki iztovarjajo v Port Victorii, si prizadevajo, da je njihov prilov na voljo organom Sejšelov po lokalni tržni ceni. Poleg tega plovila Skupnosti za ribolov tunov s potegalkami sodelujejo pri dobavi tuna sejšelski tovarni konzerv po mednarodni tržni ceni.

POGLAVJE VIII

PRISTANIŠKA OPREMA TER UPORABA OSKRBE IN STORITEV

Plovila Skupnosti si prizadevajo, da si vse zaloge in storitve, ki jih potrebujejo za delovanje, priskrbijo na Sejšelih. Organi Sejšelov v dogovoru z lastniki plovil določijo pogoje za uporabo pristaniške opreme in po potrebi oskrbe in storitev.

POGLAVJE IX

SPREMLJANJE**1. Seznam plovil**

Evropska skupnosti mora imeti seznam plovil z dovoljenji, izdanimi na podlagi tega protokola, in ga sproti posodabljati. Takoj, ko je seznam sestavljen, in vsakič, ko se posodobi, se pošlje organom Sejšelov, pristojnim za ribiške inšpekcije.

2. Sistem za spremljanje plovil:

Plovila Skupnosti se v skladu z določbami iz Dodatka 4 spremlja na nediskriminatoren način, med drugim s sistemi za spremljanje plovil.

3. Vstopanje v vode Sejšelov in izstopanje iz njih

3.1 Plovila Skupnosti obvestijo pristojne organe Sejšelov o vstopu v vode Sejšelov ali izstopu iz voda Sejšelov najmanj tri ure pred načrtovanim dejanjem, med ribolovnimi dejavnostmi v vodah Sejšelov pa jih vsake tri dni obvestijo o svojem ulovu v tem obdobju.

3.2 Pri obveščanju o vstopu/izstopu plovila prav tako sporočijo svoj položaj ob tem času in količino ulova na krovu ter navedejo ulovljene vrste. To sporočilo se pošlje na obrazcu iz Dodatka 5 po telefaksu ali elektronski pošti na naslove, ki so navedeni na obrazcu. Vendar lahko pristojni organi Sejšelov plovila s površinskimi parangali, ki niso opremljena z ustrezno komunikacijsko opremo, oprostijo te obveznosti in dovolijo komunikacijo prek radijske zveze.

3.3 Ribiško plovilo Skupnosti, ki ga odkrijejo pri ribolovu, vendar o tem ni obvestilo pristojnih organov Sejšelov, se obravnava kot plovilo brez dovoljenja. V takih primerih veljajo sankcije iz točke 1 poglavja X.

4. Nadzorni postopki

- 4.1 Kapitani ribiških plovil Skupnosti, ki izvajajo ribolovne dejavnosti v vodah Sejšelov, sodelujejo z uradniki Sejšelov, ki opravljajo inšpekcijski pregled ribolovnih dejavnosti in jih nadzorujejo.
- 4.2 Ti uradniki se na krovu ne zadržujejo dlje, kot je potrebno, da izpolnijo svoje naloge.
- 4.3 Takoj po opravljenem inšpekcijskem pregledu se kapitanu plovila da izvod inšpekcijskega poročila.

5. Pretovarjanje

- 5.1 Vsa plovila Skupnosti, ki želijo pretovoriti ulov v vodah Sejšelov, to storijo v pristaniščih na Sejšelih.
- 5.2 Lastniki teh plovil morajo pristojnemu organu Sejšelov najmanj 24 ur pred pretovarjanjem sporočiti:
- imena ribiških plovil, iz katerih bo potekalo pretovarjanje,
 - imena tovornih plovil,
 - težo v tonah za vrste rib, ki se bodo pretovorile,
 - datum pretovarjanja.
- 5.3 Pretovarjanje se šteje kot izstop iz voda Sejšelov. Plovila morajo zato pristojnim organom Sejšelov predložiti poročila o ulovu.
- 5.4 Vsako pretovarjanje ulova, ki ni zajeto zgoraj, je v vodah Sejšelov prepovedano. Vse osebe, ki kršijo to določbo, se kaznujejo po zakonodaji Sejšelov.
- 5.5 Kapitani ribiških plovil Skupnosti, ki iztovarjajo ali pretovarjajo v pristanišču na Sejšelih, inšpektorjem Sejšelov omogočijo in olajšajo inšpekcijski pregled teh dejavnosti. Po opravljenem inšpekcijskem pregledu se kapitanu plovila izda potrdilo.

POGLAVJE X

IZVRŠEVANJE

1. Sankcije

Neupoštevanje katerega izmed zgornjih predpisov, meril za upravljanje in ohranjanje živih virov ali zakonodaje Sejšelov se lahko kaznuje z začasno prekinitvijo, preklicem ali neobnovitvijo ribolovnega dovoljenja plovila.

Država članica ladijske zastave in Evropska komisija sta takoj in v celoti obveščeni o vsaki začasni prekinitvi ali preklicu dovoljenja in o vseh pomembnih dejstvih v zvezi s tem. Med obdobjem začasne prekinitve dovoljenja

ali med preostalim obdobjem veljavnosti dovoljenja, ki je bilo preklicano, lahko Evropska komisija v skladu s postopkom iz točke 1, oddelka 11, poglavja I zahteva dovoljenje za plovilo drugega lastnika.

2. Zadržanje ribiških plovil

Organi Sejšelov o zadržanju ribiškega plovila, ki pluje pod zastavo države članice Skupnosti in ribari v skladu s Sporazumom v ribolovnem območju Sejšelov, v 48 urah obvestijo delegacijo Komisije, pristojno za Sejše, in državo ladijske zastave ter pošljejo kratko poročilo o okoliščinah in razlogih za to zadržanje. Delegacija in država ladijske zastave sta sproti obveščeni o vseh začelih postopkih in izrečenih kaznih.

Dodatek 1

VLOGA ZA IZDAJO DOVOLJENJA TUJEMU RIBIŠKEMU PLOVILU

Ime vlagatelja:

Naslov vlagatelja:

Ime in naslov najemnika plovila, če se razlikuje od zgoraj navedenega:

.....

Ime in naslov drugega pravnega zastopnika na Sejšelih:

.....

Ime in naslov kapitana plovila:

.....

Ime plovila:

Vrsta plovila:

Dolžina in neto registrska tonaža plovila:

Tip motorja, število konjskih moči in bruto registrska tonaža:

Pristanišče in država registracije:

Številka registracije:

Zunanja razpoznavna oznaka ribiškega plovila:

Radijski klicni znak/signalne črke:

Frekvenca:

Podrobnosti o opremi:

Število in narodnost posadke:

Predlagano ribolovno območje in vrste rib:

.....

.....

Opis ribolovnih dejavnosti, mešanih družb in drugih pogodbenih ureditev:

.....

.....

Potrjujem, da so vsi zgornji podatki točni.

Datum: Podpis:

Dodatek 3

POROČILO O ULOVU ZA PLOVILA S POVRŠINSKIMI PARANGALI

Ime plovila: _____ Ime kapitana: _____

Datum meta: ____/____/____ Začetek plovbe: ____/____/____/ ob: ____

Številka plovbe: _____ Številka meta: _____

Smer vetra: _____	Moč: _____ (po Beaufortovi lestvici)
Stanje morja: _____	Vzvalovanost: _____
Površinska temperatura: ____ °C	Tok: hitrost: _____ smer: _____
Luna: nova luna + ____ dni	Luna vzide: _____
	Luna zaide: _____ ure od 0.00 do 24.00

Podatki o metu

Začetni čas: _____ Končni čas: _____

Oddelek	Položaj	Smer	Hitrost	Pripombe
Odhod: radijska boja št. 1				
Radijska boja št. 2				
Radijska boja št. 3				
Radijska boja št. 4				
Radijska boja št. 5				
Radijska boja št. 6				
Radijska boja št. 7				

Število trnkov: _____

Dolžina: vrvi boj: _____

Stranske vrvi: _____

Dolžina vrvi: _____

Zabeležena globina vrvi (sonar): _____

Vabe: Kozice: _____ % Skuše: _____ % _____: _____ %

Podrobnosti o ulovu

	Čas (od 0.00 do 24.00)		Širina			Dolžina		
Začetek obračanja								
Konec obračanja								

Vrsta	Število	Ocenjena teža enote	Skupna teža	Število zaužitih rib
Mečarica*				
Rumenoplavuti tun**				
Veleoki tun**				
Jadrovnica**				
Pahljačasta mečarica*				
Špar				
Morski pes				
Drugo (navedite podrobnosti)				
Skupna teža				

Skupna teža iztovorjenega ulova (stehtanega)

* VDK.

** Z glavo, brez škrge.

Navede se vrsta teže (VAT, VDK, cela riba), če se razlikuje od navedene.

Dodatek 4

Določbe o načinu pošiljanja podatkov v zvezi s satelitskim spremljanjem položaja plovil es, ki ribarijo na podlagi sporazuma o ribištvu med es in sejšeli

Ker je Republika Sejšeli uvedla sistem za spremljanje plovil (VMS), ki velja na nediskriminatorni osnovi za vsa tuja ribiška plovila, ki lovijo ribe v vodah Sejšelov, in razširila uporabo sistema VMS na lastno nacionalno ribiško ladjevje iste kategorije ter

glede na to, da se ribiška plovila ES v skladu z zakonodajo Skupnosti od januarja 2000 že spremljajo satelitsko,

je priporočljivo, da država ladijske zastave in organi Republike Sejšeli izvajajo satelitsko spremljanje plovil Skupnosti, ki ribarijo na podlagi Sporazuma o ribolovu med Evropsko Skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov, v skladu z naslednjimi pogoji:

1. Za satelitsko spremljanje organi Sejšelov sporočijo centrom za spremljanje ribištva (FMC) držav ladijske zastave koordinate (zemljepisno širino in dolžino) voda Sejšelov.

Organi Sejšelov te podatke, izražene v decimalnih stopinjah, pošljejo v elektronski obliki v različici koordinatnega sistema Wgs-84 datum.

2. Organi Sejšelov in nacionalni centri FMC si v skladu s pogoji iz točk 4 in 6 izmenjajo podatke o elektronskih naslovih v formatu X.25 ali po potrebi z uporabo drugega varnega komunikacijskega protokola in specifikacije, ki jih bodo uporabljali njihovi centri FMC. Ti podatki po možnosti vključujejo imena, telefonske številke in številke telefaksa ter elektronske naslove (internet), ki se lahko uporabljajo za splošno komunikacijo med centri FMC.
3. Položaj plovil se določi s toleranco, manjšo od 500 metrov, in z 99-odstotnim intervalom zaupanja.
4. Če plovilo, ki ribari na podlagi Sporazuma o ribolovu med Evropsko Skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov in je v skladu z zakonodajo Skupnosti satelitsko spremljano, vstopi v vode Sejšelov, center FMC države ladijske zastave nadzornemu centru na Sejšelih avtomatično pošlje poročilo o položaju, v realnem času, in nato v presledkih najmanj vsako uro (*frekvenca*). Ta sporočila se obravnavajo kot poročila o položaju.
5. Sporočila iz točke 4 se pošljejo v elektronski obliki v formatu X.25 ali z uporabo drugega varnega komunikacijskega protokola, če so se ustrezni centri predhodno tako dogovorili FMC. Vsa sporočila se pošljejo avtomatično, v realnem času, v skladu z opredelitvami iz Dodatka 1.

Kadar plovilo ribari v vodah Sejšelov, ne sme izključiti satelitske sledilne naprave.

6. V primeru tehničnih težav ali okvare satelitske sledilne naprave, ki je nameščena na krovu ribiškega plovila, kapitan tega plovila centru FMC države ladijske zastave prek telefaksa ali elektronske pošte čimprej sporoči podatke iz točke 4. Dokler plovilo ostaja v vodah Sejšelov, zadostuje vsaj eno poročilo o globalnem položaju na vsake štiri ure. To poročilo o globalnem položaju vključuje položaje plovila vsako uro, kot jih je zabeležil kapitan plovila v zadnjih štirih urah. Center FMC države ladijske zastave ali plovilo samo ta sporočila takoj pošlje Centru za spremljanje na Sejšelih. Če je potrebno ali v primeru dvoma, lahko Urad Sejšelov za ribolov (SFA) od določenega plovila zahteva, da pošlje poročilo o položaju vsako uro. Pokvarjena oprema se popravi ali zamenja takoj, ko plovilo zaključi z ribolovnim potovanjem, ali najpozneje v enem mesecu. Po tem roku plovilo ne sme oditi na novo ribolovno potovanje, dokler se oprema ne popravi ali zamenja.

7. Strojna in programska oprema sistema za spremljanje plovil sta narejeni tako, da ne dovolita nepooblaščenih sprememb, tj. ne dopustita vnosa ali prikaza napačnega položaja in se ju ne da ročno predelati. Sistem je popolnoma avtomatičen in deluje vedno, ne glede na okoljske razmere. Satelitske sledilne naprave se ne sme uničiti, poškodovati, onesposobiti za delovanje ali v njo kako drugače posegati.

Kapitan zagotovi zlasti, da:

- podatki niso na noben način spremenjeni,
- antena ali antene, povezane s satelitskimi sledilnimi napravami, niso ovirane na noben način,
- napajanje satelitske sledilne naprave ni na noben način prekinjeno .

V primeru kakršne koli kršitve zgoraj omenjenih obveznosti je kapitan odgovoren v skladu z zakonodajo in predpisi Sejšelov, če plovilo deluje v vodah Sejšelov.

8. Centri FMC držav ladijske zastave nadzorujejo spremljanje svojih plovil, ko so ta v vodah Sejšelov, v enournih presledkih. Če se spremljanje plovil ne izvaja v skladu s predvidenimi pogoji, se nemudoma obvesti Center za spremljanje na Sejšelih in uporabi postopek iz točke 6.
9. Ustrezni centri FMC in Center za spremljanje na Sejšelih morajo sodelovati, da se zagotovi izvajanje teh določb. Če Center za spremljanje na Sejšelih ugotovi, da država ladijske zastave ne pošilja podatkov v skladu s točko 4 zgoraj, se o tem takoj obvesti drugo stran. Po prejemu obvestila slednja odgovori v štiriindvajsetih (24) urah, tako da obvesti Center za spremljanje na Sejšelih o razlogih za prekinitve prenosa in predlaga razumen rok za uskladitev s temi določbami. Če se ji ne uspe držati tega roka, pogodbenici težavo rešujeta v pisni obliki ali kakor določa točka 13.
10. Podatke o spremljanju, poslane v skladu s temi določbami, uporabljajo organi Sejšelov v zvezi z ladjevjem Skupnosti, ki ribari v vodah Sejšelov, izključno za nadzor, upravljanje, spremljanje in za uveljavljanje Sporazuma o ribolovu med Evropsko Skupnostjo in Republiko Sejšeli o ribolovu v obalnih vodah Sejšelov. Ti podatki se pod nobenim pogojem ne smejo sporočiti drugim stranem, razen v posameznem primeru s pisnim pristankom zadevne države ladijske zastave ali z odredbo Sodišča Sejšelov.
11. Pogodbenici se sporazumeta, da si bosta na zahtevo ene izmed pogodbenic izmenjali podatke o opremi, ki se uporablja za satelitsko sledenje, da zagotovita, da je za namene teh določb omenjena oprema popolnoma v skladu z zahtevami druge pogodbenice.
12. Stranki se dogovorita, da po potrebi pregledata te določbe, pa tudi vse primere okvar ali nepravilnosti, povezanih s posameznimi plovili. Vse take primere mora SFA sporočiti državi ladijske zastave iz ES vsaj 15 dni pred pregledovalnim sestankom.
13. V primeru kakršnega koli spora glede tolmačenja ali uporabe teh določb se pogodbenici posvetujeta v okviru Skupnega odbora iz člena 7 Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Sejšeli v zvezi z ribolovom v vodah Sejšelov.
14. Te določbe začnejo veljati 18. januarja 2005.
-

Dodatno določilo 1

Pošiljanje sporočil sistema za spremljanje plovil (VMS) Sejšelom

o položaju

Podatek	Oznaka	Obvezno/neobvezno	Pripombe
Začetek zapisa	SR	O	Podatek o sistemu; označuje začetek zapisa
Naslov	AD	O	Podatek o sporočilu; prejemnica. Oznaka države ISO Alfa-3
Od	FR	O	Podatek o sporočilu; pošiljateljica. Oznaka države ISO Alfa-3
Vrsta sporočila	TM	O	Podatek o sporočilu; vrsta sporočila, „POS“
Radijski klicni znak	RC	O	Podatek o plovilu; mednarodni radijski klicni znak plovila
Notranja referenčna številka	IR	N	Podatek o plovilu; enotna številka plovila pogodbenice (oznaka ISO Alfa-3 države zastave, ki ji sledi številka)
Zunanja registrska številka	XR	N	Podatek o plovilu; številka na boku plovila
Zemljepisna širina	LA	O	Podatek o položaju; položaj plovila v stopinjah in minutah S/J SSMM (WGS-84)
Zemljepisna dolžina	LO	O	Podatek o položaju; položaj plovila v stopinjah in minutah V/Z SSSMM (WGS-84)
Hitrost	SP	O	Podatek o položaju; hitrost plovila v desetinkah vozla
Smer	CO	O	Podatek o položaju; smer plovila na lestvici 360°
Datum	DA	O	Podatek o položaju; datum zabeleženja položaja UTC (LLLLMMDD)
Čas	TI	O	Podatek o položaju; čas zabeleženja položaja UTC (UUMM)
Konec zapisa	ER	O	Podatek o sistemu; označuje konec zapisa

Nabor znakov: ISO 8 859,1

Prenos podatkov je strukturiran na naslednji način:

— dvojna poševnica (//) in oznaka označujeta začetek prenosa,

— enojna poševnica (/) ločuje oznako in podatek.

Neobvezne podatke je treba vstaviti med začetek in konec zapisa.

Dodatek 5

VZOREC POROČILA

1. POROČILO O VSTOPU (V 3 URAH PRED DOGODKOM)

(Vsebina)	(Prenos)
Naslovnik	SFA
Koda za ukrepanje	IN
Ime plovila	
Mednarodni radijski klicni znak	
Položaj vstopa	
Datum in ura (UTC) Vstopa	
Količina (t) Rib na plovilu	
Rumenoplavuti tun	(t)
Veleoki tun	(t)
Črtasti tun	(t)
Drugo (navedite)	(t)

2. Poročilo o izstopu (v 3 urah pred dogodkom)

(Vsebina)	(Prenos)
Naslovnik	SFA
Koda za ukrepanje	OUT
Ime plovila	
Mednarodni radijski klicni znak	
Položaj izstopa	
Datum in ura (UTC) Izstopa	
Količina (t) Rib na plovilu	
Rumenoplavuti tun	(t)
Veleoki tun	(t)

(Vsebina)	(Prenos)
Črtasti tun	(t)
Drugo (navedite)	(t)

3. **Tedensko poročilo o ulovu (vsake tri dni, ko ladja ribari v vodah sejšellov)**

(Vsebina)	(Prenos)
Naslovník	SFA
Koda za ukrepanje	WCRT
Ime plovila	
Mednarodni radijski klicni znak	
Količina (t) Rib na plovilu	
Rumenoplavuti tun	(t)
Veleoki tun	(t)
Črtasti tun	(t)
Drugo (navedite)	(t)
Število metov od zadnjega poročila	

Vsa poročila se pošljejo pristojnemu organu na številko telefaksa ali na elektronski naslov: telefaks: + 248 225957; elektronski naslov: fmcsc@sfa.sc

Seychelles Fishing Authority, P.O. Box 449, Fishing Port, Mahé, Seychelles

SKLEP SVETA

z dne 8. decembra 2005

o odobritvi Sporazuma o mednarodnem programu za ohranjanje delfinov v imenu Evropske skupnosti

(2005/938/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 37 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽¹⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Skupnost je pristojna sprejemati ukrepe za ohranjanje in opravljanje ribolovnih virov in sklepati sporazume s tretjimi državami in mednarodnimi organizacijami.

(2) Skupnost je pogodbenica Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu, ki od vseh članic mednarodne skupnosti zahteva, da sodelujejo pri ohranjanju in upravljanju morskih živih virov.

(3) Skupnost je pogodbenica Sporazuma o izvajanju določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu z dne 10. decembra 1982 v zvezi z ohranjanjem in upravljanjem čezconskih staležev rib in izrazito selivskih staležev rib.

(4) Februarja 1998 je bil na 35. medvladnem zasedanju o ohranjanju tunov in delfinov v vzhodnem Tihem oceanu sprejet Sporazum o mednarodnem programu za ohranjanje delfinov (v nadaljnjem besedilu: „Sporazum“). Sporazum je bil podpisan v Washingtonu 21. maja 1998 in je začel veljati 15. februarja 1999.

(5) Trenutno je 15 pogodbenic Sporazuma, med njimi: Bolivija, Kolumbija, Kostarika, Ekvador, Salvador, Gvatemala, Honduras, Mehika, Nikaragva, Panama, Peru, Španija, Združene države, Vanuatu in Venezuela.

(6) Cilji Sporazuma vključujejo postopno zniževanje naključne smrtnosti delfinov pri ribolovu tunov z zaporno plavarico v vzhodnem Tihem oceanu do števila blizu ničli, z določitvijo letnih zgornjih meja in dolgoročno trajnostjo staležev tunov na območju iz Sporazuma.

(7) Skupnost priznava pomembnost Sporazuma v zvezi z zaščito trajnostnega ribolova kot sredstva, ki bo jamčil ekološko ohranitev vrst, predvsem delfinov.

(8) Ribiči iz Skupnosti lovijo staleže tunov na območju iz Sporazuma in v interesu Skupnosti je, da odigra učinkovito vlogo pri izvajanju Sporazuma.

(9) Skupnost je Sporazum podpisala ⁽²⁾ in se odločila o njegovi začasni uporabi ⁽³⁾ dokler ne bodo končani potrebni postopki za njen pristop k Medameriški komisiji za tuna v tropih (IATTC).

(10) Na podlagi člena XIV Sporazuma ima IATTC bistveno vlogo pri usklajevanju izvajanja Sporazuma, v okviru IATTC pa bo sprejetih veliko izvedbenih ukrepov.

(11) Vzporedno je bila Kraljevina Španija pooblaščen, da začasno pristopi h Konvenciji, ki je ustanovila IATTC ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Mnenje z dne 9. junija 2005 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

⁽²⁾ UL L 132, 27.5.1999, str. 1.

⁽³⁾ UL L 147, 12.6.1999, str. 23.

⁽⁴⁾ UL L 155, 22.6.1999, str. 37.

(12) Kraljevina Španija je k IATTC pristopila junija 2003.

SKLENIL:

Člen 1

(13) Uradni pristop Skupnosti k IATTC se bo zgodil ob začetku veljavnosti Konvencije za krepitev IATTC, ki je bila ustanovljena s Konvencijo iz 1949, med Združenimi državami Amerike in Republiko Kostariko (Konvencija iz Antigue), katere podpisnica je Skupnost ⁽¹⁾.

Sporazum o mednarodnem programu za ohranjanje delfinov se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

(14) Učinkovito sodelovanje Skupnosti pri delu IATTC in posledično pri vseh dejavnostih in ukrepih, sprejetih na podlagi Sporazuma, je zagotovljeno preko članstva Kraljevine Španije v IATTC, v imenu Skupnosti, dokler ne začne veljati Konvencija iz Antigue.

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e) za deponiranje listine o odobritvi pri vladi Združenih držav Amerike, ki je depozitar Sporazuma v skladu s členom XXXII Sporazuma.

V Bruslju, 8. decembra 2005

(15) Skupnost je zato v položaju, ko lahko odobri Sporazum in v celoti prevzame svoje pravice in obveznosti tako na podlagi Sporazuma kot na podlagi Konvencije, ki ustanavlja IATTC –

Za Svet
Predsednik
J. HUTTON

⁽¹⁾ UL L 15, 19.1.2005, str. 9.

Sporazum
o mednarodnem programu za ohranjanje delfinov

PREAMBULA

POGODBENICE TEGA SPORAZUMA,

ZAVEDAJOČ SE, da imajo v skladu z ustreznimi določbami mednarodnega prava, kot se odražajo v Konvenciji Združenih narodov o pomorskem pravu (UNCLOS) iz leta 1982, vse države dolžnost, da sprejmejo ali sodelujejo z drugimi državami pri sprejetju takšnih ukrepov, ki so morda potrebni za ohranjanje in upravljanje živih morskih virov;

GLEDE NA načela, vsebovana v Deklaraciji o okolju in razvoju iz Ria iz leta 1992, in glede na željo izvajati načela in standarde iz Kodeksa odgovornega ribištva, sprejetega na Konferenci FAO leta 1995;

POUDARJAJOČ politično voljo mednarodne skupnosti prispevati k večji učinkovitosti ribiških ohranjevalnih in upravljalških ukrepov s Sporazumom o spodbujanju upoštevanja mednarodnih ribiških ohranjevalnih in upravljalških ukrepov s strani ribiških plovil na odprtem morju, sprejetem na Konferenci FAO leta 1993;

OB UPOŠTEVANJU, da je bil na 50. generalna skupščina Združenih narodov, na podlagi resolucije A/RES/50/24, sprejet Sporazum za izvajanje določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu z dne 10. decembra 1982 v zvezi z ohranjanjem in upravljanjem čezconskih staležev in izrazito selivskih staležev rib („Sporazum Združenih narodov o čezconskih in izrazito selivskih staležih rib“);

POTRJUJOČ obveznosti iz Sporazuma iz La Jolle iz leta 1992 in iz Panamske deklaracije iz leta 1995;

POUDARJAJOČ cilje odprave smrtnosti delfinov pri ribolovu tunov z zaporno plavarico v vzhodnem Tihem oceanu in iskanja ekološko neškodljivih načinov ribolova velikega rumenoplavutega tuna, ki ne bodo povezani z delfini;

UPOŠTEVAJOČ pomembnost ribolova tunov kot vira hrane in prihodka za prebivalstvo pogodbenic in da morajo ohranjevalni in upravljalški ukrepi upoštevati te potrebe in upoštevati gospodarske in socialne vplive teh ukrepov;

SPOZNAVAJOČ, da se je naključna smrtnost delfinov znatno znižala s Sporazumom iz La Jolle;

OB PREPRIČANJU, da znanstveni dokazi kažejo, da tehnika ribolova tunov v povezavi z delfini, v skladu s predpisi in postopki, sprejetimi s Sporazumom iz La Jolle in izraženimi v Panamski deklaraciji, zagotavlja učinkovit način varstva delfinov in razumno rabo virov tunov v vzhodnem Tihem oceanu;

POTRJUJOČ, da večstransko sodelovanje predstavlja najučinkovitejši način za doseganje ciljev ohranjanja in trajnostne rabe živih morskih virov;

PREDANE zagotavljanju trajnosti staležev tunov v vzhodnem Tihem oceanu in postopnemu zniževanju naključne smrtnosti delfinov pri ribolovu tunov v vzhodnem Tihem oceanu do števila blizu ničli; preprečevanju, zniževanju in minimaliziranju naključnega ulova in zavrženja nedoraslih tunov in naključnega ulova neciljnih vrst, ob upoštevanju medsebojne odvisnosti vrst v ekosistemu;

SO SE DOGOVORILE:

Člen I

Opredelitve pojmov

Za namene tega sporazuma veljajo naslednje opredelitve pojmov:

1. „Tun“ pomeni vrsto iz podreda *Scombroidei* (Klawe, 1980), razen rodu *Scomber*.
2. „Delfin“ pomeni vrsto družine *Delphinidae* v zvezi z ribolovom rumenoplavutega tuna na območju iz Sporazuma.
3. „Plovilo“ pomeni plovilo, ki lovi tune z zaporno plavarico.
4. „Pogodbenice“ pomeni države ali regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so privolile v to, da je ta sporazum zanje zavezujoč, in za katere sporazum velja.
5. „Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje“ pomeni regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, na katero so njene države članice prenesle pristojnost glede zadev, ki jih ureja ta sporazum, vključno s pristojnostjo za sprejem odločitev v zvezi s temi zadevami, ki so za njene države članice zavezujoče.
6. „IATTC“ pomeni Medameriško komisijo za tuna v tropih.
7. „Sporazum iz La Jolle“ pomeni listino, ki je bila sprejeta na medvladnem zasedanju junija 1992.
8. „Mednarodni program za ohranjanje delfinov“ pomeni mednarodni program, sprejet v skladu s tem sporazumom, ki temelji na Sporazumu iz La Jolle, kot je bil oblikovan, prirejen in razširjen v skladu s Panamsko deklaracijo.
9. „Opazovalni program na krovu“ pomeni program, določen v Prilogi II.
10. „Panamska deklaracija“ pomeni deklaracijo, podpisano v Panami, Republiki Panami 4. oktobra 1995.

11. „Direktor“ pomeni preiskovalnega direktorja IATTC.

Člen II

Cilji

Cilji tega sporazuma so:

1. postopno zmanjšanje naključne smrtnosti delfinov pri ribolovu tunov z zaporno plavarico na območju iz Sporazuma do števila blizu ničli, z določitvijo letnih zgornjih meja;
2. iskanje ekološko neškodljivih načinov ribolova velikega rumenoplavutega tuna, ki ne bodo povezani z delfini, s ciljem odprave smrtnosti delfinov v tem ribolovu; in
3. zagotovitev dolgoročne trajnosti staležev tunov na območju iz Sporazuma, kakor tudi morskih virov, povezanih s tem ribolovom, ob upoštevanju medsebojne odvisnosti vrst v ekosistemu, med drugim s posebnim poudarkom na preprečevanju, zmanjševanju in minimaliziranju prilova ter zavrženja nedoraslih tunov in neciljnih vrst.

Člen III

Območje uporabe tega sporazuma

Območje uporabe tega sporazuma („območje iz Sporazuma“) je opredeljeno v Prilogi I.

Člen IV

Splošni ukrepi

Pogodbenice v okviru IATTC:

1. Sprejmejo ukrepe za zagotovitev ohranjanja ekosistemov kakor tudi ohranjevalne in upravljske ukrepe za zagotovitev dolgoročne trajnosti staležev tunov in drugih staležev živih morskih virov, povezanih z ribolovom tunov z zaporno plavarico na območju iz Sporazuma, ki temelji na najboljših razpoložljivih znanstvenih

dokazih, ter uporabljajo previdnostni pristop v skladu z ustreznimi določbami iz Kodeksa odgovornega ribištva FAO in Sporazuma Združenih narodov o čezconskih staležih in izrazito selivskih staležih rib. Ti ukrepi so zasnovani za ohranjanje ali obnavljanje biomase staležev lovljenih rib na ravni, ki lahko daje največji trajnostni pridelek, ali nad njo, in imajo cilj ohranjati ali obnavljati biomaso z njimi povezanih staležev na ravni, ki lahko daje največji trajnostni pridelek, ali nad njo; in

2. V skladu s svojimi zmožnostmi sprejmejo ukrepe za oceno ulova in prilovov nedoraslih rumenoplavutih tunov in drugih staležev živih morskih virov pri ribolovu na tune z zaporno plavarico na območju iz Sporazuma in med drugim v skladu s členom VI sprejmejo ukrepe za preprečevanje, zmanjševanje in minimaliziranje prilova nedoraslih rumenoplavutih tunov in neciljnih vrst, da se zagotovi dolgoročna trajnost vseh teh vrst, ob upoštevanju medsebojne odvisnosti vrst v ekosistemu.

Člen V

Mednarodni program za ohranjanje delfinov

Na podlagi Mednarodnega programa za ohranjanje delfinov in ob upoštevanju ciljev tega sporazuma pogodbenice med drugim:

1. Omejijo skupno število naključnih smrti delfinov pri ribolovu tunov z zaporno plavarico na območju iz Sporazuma na največ pet tisoč letno s sprejetjem in izvajanjem ustreznih ukrepov, ki vključujejo:

- (a) vzpostavitev sistema, ki zagotavlja spodbude za kapitane plovil, da še naprej znižujejo naključno smrtnost delfinov, s ciljem ukiniti smrtnost delfinov v tem ribolovu;
- (b) uvedbo sistema tehničnega usposabljanja in certificiranja v okviru IATTC za kapitane in posadke ribiških plovil v zvezi z ribiškim orodjem in njegovo uporabo ter v zvezi s tehnikami reševanja in varovanja delfinov;
- (c) pospeševanje in podporo raziskav v okviru IATTC za izboljšanje orodja, opreme in ribolovnih tehnik, vključno s tistimi, ki se uporabljajo pri ribolovu tunov v povezavi z delfini;

- (d) vzpostavitev nepristranskega sistema za dodelitev zgornjih meja smrtnosti delfinov (ZMSD) ob upoštevanju letnih omejitev smrtnosti delfinov, v skladu s Prilogama III in IV;

- (e) zahtevanje od svojih zadevnih plovil, ki jim je bila dodeljena ZMSD ali ki drugače delujejo na območju iz Sporazuma, da izpolnjujejo operativne zahteve, določene v Prilogi VIII;

- (f) vzpostavitev sistema za sledenje in preverjanje ulovljenih tunov z ali brez smrtnosti ali resnih poškodb delfinov, na podlagi sestavin iz Priloge IX;

- (g) pravočasno izmenjavo vseh znanstveno-raziskovalnih podatkov, ki jih pogodbenice zberejo na podlagi tega sporazuma; in

- (h) opravljanje raziskav za iskanje ekološko neškodljivih načinov ribolova velikih rumenoplavutih tunov, ki ne bodo povezani z delfini;

2. V skladu s Prilogo III določijo staležne letne omejitve smrtnosti delfinov ter pregledajo in ocenijo učinke teh omejitev; in

3. Na srečanju pogodbenic ponovno pregledajo ukrepe.

Člen VI

Trajnost živih morskih virov

Na podlagi člena IV se pogodbenice zavežejo, da bodo v okviru IATTC razvijale in izvajale ukrepe za zagotavljanje dolgoročne trajnosti živih morskih virov pri ribolovu tunov z zaporno plavarico na območju iz Sporazuma ob upoštevanju medsebojne odvisnosti vrst v ekosistemu. V ta namen pogodbenice med drugim:

- 1. Razvijejo in izvajajo program za ocenjevanje, spremljanje in zmanjševanje prilovov nedoraslih tunov in neciljnih vrst na območju iz Sporazuma;
- 2. V največji možni meri razvijejo in zahtevajo uporabo selektivnega, okolju neškodljivega ter rentabilnega ribiškega orodja in tehnik;
- 3. Od svojih plovil, ki delujejo na območju iz Sporazuma, zahtevajo, da po naključju ujete morske želve in druge ogrožene vrste v največji možni meri spustijo žive; in

4. Od IATTC zahtevajo, da začne s poizvedovanjem, da se oceni, ali ribolovne zmogljivosti plovil, ki ribarijo na območju iz Sporazuma, ogrožajo trajnost staležev tunov in drugih živih morskih virov, povezanih z ribištvm, in če je temu tako, proučijo možne ukrepe in priporočijo njihovo sprejetje, kadar je to ustrezno.

Člen VII

Izvajanje na nacionalni ravni

Vsaka pogodbenica v skladu s svojo zakonodajo in postopki sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev izvajanja in upoštevavanja tega sporazuma, vključno s sprejetjem ustreznih zakonov in drugih predpisov, kjer je ustrezno.

Člen VIII

Zasedanje pogodbenic

1. Pogodbenice periodično zasedajo zaradi obravnavanja zadev v zvezi z izvajanjem tega sporazuma in sprejmejo zadevne odločitve.
2. Redno zasedanje pogodbenic poteka vsaj enkrat letno, po možnosti skupaj z zasedanjem IATTC.
3. Pogodbenice imajo lahko po potrebi tudi izredna zasedanja
(a) Ta zasedanja se skličejo na zahtevo katere koli pogodbenice, če takšno zahtevo podpre večina pogodbenic.
4. Zasedanje pogodbenic se izvede, kadar so sklepčne. Sklepčnost je dosežena, ko je prisotna večina pogodbenic. To pravilo se uporablja tudi za zasedanja pomožnih organov, ustanovljenih na podlagi tega sporazum(a)
5. Zasedanja potekajo v španščini in angleščini, dokumenti o zasedanju pogodbenic se pripravijo v obeh navedenih jezikih.

Člen IX

Odločanje

Vse odločitve pogodbenic, sprejete na zasedanjih, sklicanih na podlagi člena VIII, se sprejmejo soglasno.

Člen X

Znanstveno svetovalni odbor

Naloge znanstveno svetovalnega odbora, ustanovljenega na podlagi Sporazuma iz La Jolle, so določene v Prilogi V. Znanstveni svetovalni odbor se sestavi in deluje v skladu z določbami iz Priloge V.

Člen XI

Nacionalni znanstveni svetovalni odbori

1. Vsaka pogodbenica v skladu s svojo zakonodajo in postopki ustanovi nacionalni znanstveno svetovalni odbor (NATSAC) usposobljenih strokovnjakov iz javnega in zasebnega sektorja, ki delujejo posamezno, ter iz nevladnih organizacij, med drugim vključno z usposobljenimi znanstveniki.
2. Naloge NATSAC so med drugim določene v Prilogi VI.
3. Pogodbenice zagotovijo, da NATSAC sodelujejo na rednih in pravočasnih zasedanjih pri pregledu podatkov in stanja staležev ter izmenjavi nasvetov za doseganje ciljev iz tega sporazum(a). Takšna zasedanja potekajo vsaj enkrat na leto skupaj z rednim zasedanjem pogodbenic.

Člen XII

Mednarodna komisija za preverjanje

Naloge Mednarodne komisije za preverjanje (IRP), ustanovljene na podlagi Sporazuma iz La Jolle, so določene v Prilogi VII. IRP se sestavi in deluje v skladu z določbami iz Priloge VII.

Člen XIII

Opazovalni program na krovu

Opazovalni program na krovu, ustanovljen na podlagi Sporazuma iz La Jolle, se izvaja v skladu s Prilogo II.

Člen XIV

Vloga IATTC

Ker se predvideva, da bo imela IATTC integralno vlogo pri usklajevanju izvajanja tega sporazuma, pogodbenice med

drugim IATTC zaprosijo, da jim zagotovi tajniško podporo in opravi druge take naloge, ki so določene v tem sporazumu ali so dogovorjene na podlagi tega sporazuma(a)

Člen XV

Financiranje

Pogodbenice prispevajo za stroške, ki so potrebni za doseg ciljev iz tega sporazuma, z uvedbo in pobiranjem ladijskih pristojbin, višino katerih določijo pogodbenice, brez poseganja v druge prostovoljne finančne prispevke.

Člen XVI

Upoštevanje ukrepov

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da plovila pod njeno jurisdikcijo učinkovito izvajajo ukrepe, določene v tem sporazumu ali sprejete na njegovi podlagi. Vsaka pogodbenica zlasti zagotovi, med drugim z letnim certifikacijskim in inšpekcijskim programom, da plovila pod njeno jurisdikcijo izpolnjujejo:

- (a) operativne zahteve, določene v Prilogi VIII; in
- (b) zahteve opazovanja na krovu, določene v Prilogi II.

2. V primeru kršitev bo vsaka pogodbenica, ob upoštevanju priporočil IRP, v skladu s svojo nacionalno zakonodajo, uporabila kazni, ki so dovolj stroge, da učinkovito zagotavljajo izpolnjevanje določb iz tega sporazuma in ukrepov, sprejetih na njegovi podlagi, ter da kršiteljem odvzamejo ugodnosti, ki izhajajo iz njihovih nezakonitih dejanj. Takšne kazni pri večjih prekrških vključujejo zavrnitev, začasni odvzem ali odvzem dovoljenja za ribolov.

3. Pogodbenice določijo spodbude za kapitane in posadke plovil, z namenom okrepitve skladnosti s tem sporazumom in njegovimi cilji.

4. Pogodbenice bodo sprejele skupne ukrepe za zagotovitev skladnosti s tem sporazumom, na podlagi odločitev, ki so bile sprejete po Sporazumu iz La Jolle.

5. Vsaka pogodbenica takoj obvesti IRP o ukrepih za uveljavitev, ki jih je sprejela na podlagi tega sporazuma in njihovih rezultatih.

Člen XVII

Preglednost

1. Pogodbenice spodbujajo preglednost pri izvajanju tega sporazuma, vključno z udeležbo javnosti, kjer je ustrezno.

2. Predstavniki medvladnih organizacij in predstavniki nevladnih organizacij, ki jih zadevajo vprašanja, pomembna za izvajanje tega sporazuma, bodo imeli možnost udeleževati se zasedanj pogodbenic, sklicanih po členu VIII, kot opazovalci ali na drug način, kot je ustrezno, v skladu s smernicami in merili, določenimi v Prilogi X. Takšne medvladne in nevladne organizacije imajo pravočasni dostop do pomembnih podatkov, ob upoštevanju postopkovnih pravil o dostopu do tovrstnih podatkov, ki jih sprejmejo pogodbenice.

Člen XVIII

Zaupnost

1. Na zasedanju pogodbenic se sprejmejo pravila o zaupnosti za vse organe, ki imajo dostop do podatkov na podlagi tega sporazuma.

2. Ne glede na katero koli pravilo o zaupnosti, ki se lahko sprejme v skladu z zgornjim odstavkom 1, lahko vse osebe z dostopom do takšnih zaupnih podatkov takšne podatke razkrijejo v zvezi s pravnimi ali upravnimi postopki, če to zahteva pristojni organ zadevne pogodbenice.

Člen XIX

Sodelovanje z drugimi organizacijami ali ureditvami

Pogodbenice sodelujejo s podregionalnimi, regionalnimi in globalnimi ribiškimi ohranjevalnimi in upravljalnimi organizacijami ter ureditvami s ciljem spodbujanja izpolnjevanja ciljev iz tega sporazuma.

Člen XX

Reševanje sporov

1. Pogodbenice med seboj sodelujejo, da preprečijo spore. Vsaka pogodbenica se lahko posvetuje z eno ali več drugimi pogodbenicami glede katerega koli spora v zvezi z razlago ali uporabo določb iz tega sporazuma, da se poišče za vse zadovoljliva rešitev v najkrajšem možnem času.

2. Če se spor s tovrstnim posvetovanjem ne reši v razumnem času, se zadevne pogodbenice čim prej med seboj posvetujejo, da spor rešijo na kateri koli miren način, za katerega se odločijo v skladu z mednarodnim pravom.

Člen XXI

Pravice držav

Nobena določba iz tega sporazuma se ne sme razlagati tako, da bi ogrožala ali posegala v suverenost, suverene pravice ali jurisdikcijo, ki jih ima katera koli država v skladu z mednarodnim pravom, kakor tudi ne v njeno stališče ali poglede na zadeve v zvezi s pomorskim pravom.

Člen XXII

Nepogodbenice

1. Pogodbenice spodbujajo vse države in regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje iz člena XXIV tega sporazuma, ki niso pogodbenice tega sporazuma, da to postanejo ali da sprejmejo zakone in druge predpise v skladu s tem sporazumom.

2. Pogodbenice v skladu s tem sporazumom in mednarodnim pravom sodelujejo pri odvrčanju plovil, ki plujejo pod zastavami držav, ki niso pogodbenice, od opravljanja dejavnosti, ki ogrožajo učinkovitost tega sporazuma. V ta namen pogodbenice med drugim opozorijo nepogodbenice o teh dejavnostih, ki jih opravljajo njihova plovila.

3. Pogodbenice si bodisi neposredno ali preko direktorja med seboj izmenjujejo podatke glede dejavnosti plovil, ki plujejo pod zastavami nepogodbenic, ki ogrožajo učinkovitost tega sporazuma.

Člen XXIII

Priloge

Priloge so sestavni del tega sporazuma in sklicevanje na ta sporazum vključuje sklicevanje na njegove priloge, razen, če je izrecno drugače določeno.

Člen XXIV

Podpis

Ta sporazum lahko podpišejo v Washingtonu od 21. maja 1998 do 14. maja 1999 države, katerih obalne črte mejijo na

območje iz Sporazuma, in države ali regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so članice IATTC ali katerih plovila lovijo tune na območju iz Sporazuma, medtem ko je Sporazum na voljo za podpis.

Člen XXV

Ratifikacija, sprejetje ali odobritev

Podpisnice ta sporazum ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo v skladu s svojo nacionalno zakonodajo in postopki.

Člen XXVI

Pristop

K temu sporazumu lahko še vedno pristopi katera koli država ali regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ki izpolnjuje zahteve člena XXIV, ali je na podlagi odločitve pogodbenic kako drugače povabljen, da pristopi k Sporazumu.

Člen XXVII

Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati, ko se deponira četrta listina o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu pri depozitarju.

2. Po datumu iz odstavka 1, za vsako državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, ki izpolnjuje zahteve iz člena XXVI, začne Sporazum veljati po deponiranju njene listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

Člen XXVIII

Pridržki

Pridržki k temu sporazumu niso dopustni.

Člen XXIX

Začasna uporaba

1. Ta sporazum se začasno uporablja za državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, ki privoli v njegovo začasno uporabo tako, da o tem pisno obvesti depozitarja. Takšna začasna uporaba začne veljati od dneva prejema obvestila.

2. Začasna uporaba za državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje preneha, ko za to državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje začne veljati ta sporazum ali ko ta država ali regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje depozitarja pisno obvesti, da ima namen prenehati z začasno uporabo.

Člen XXX

Spremembe

1. Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembo tega sporazuma tako, da depozitarju predloži besedilo predlagane spremembe vsaj šestdeset dni pred zasedanjem pogodbenic. Depozitar posreduje en izvod tega besedila vsem drugim pogodbenicam.

2. Spremembe k temu sporazumu, sprejete s soglasjem na zasedanju pogodbenic, začnejo veljati na dan, ko so vse pogodbenice deponirale listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pri depozitarju.

3. Priloge k temu sporazumu se lahko soglasno spremenijo na katerem koli zasedanju pogodbenic, razen če se

pogodbenice ne dogovorijo drugače. Spremembe priloge začnejo veljati za vse pogodbenice po njihovem sprejetju, razen če ni drugače dogovorjeno.

Člen XXXI

Odstop

Vsaka pogodbenica lahko odstopi kadar koli po preteku dvanajstih mesecev od dneva, ko je ta sporazum začel veljati za posamezno pogodbenico, tako da o odstopu pisno obvesti depozitarja. Depozitar o odstopu obvesti druge pogodbenice v 30 dneh od prejema takšnega obvestila. Odstop začne veljati šest mesecev od dneva prejema takšnega obvestila.

Člen XXXII

Depozitar

Izvirna besedila tega sporazuma se deponirajo pri vladi Združenih držav Amerike, ki pošlje njihove overjene izvode njegovim podpisnicam in pogodbenicam ter Generalnemu sekretarju Združenih narodov v evidenco in objavo, v skladu s členom 102 Listine Združenih narodov.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, na podlagi ustreznega pooblastila svojih vlad, podpisali ta sporazum.

V Washingtonu, D.C., enaindvajsetega maja 1998, v angleškem in španskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

*PRILOGA I***OBMOČJE IZ SPORAZUMA**

Območje iz Sporazuma obsega območje Tihega oceana, ki ga omejuje obalna črta Severne, Srednje in Južne Amerike ter naslednje črte:

- (a) severni vzporednik 40° od obale Severne Amerike tam, kjer seka zahodni poldnevnik 150°;
 - (b) zahodni poldnevnik 150° do tam, kjer seka južni vzporednik 40°;
 - (c) in južni vzporednik 40° do tam, kjer seka obalo Južne Amerike.
-

PRILOGA II

OPAZOVALNI PROGRAM NA KROVU

1. Pogodbenice izvajajo opazovalni program na krovu v skladu z določbami iz te priloge. Kot sestavni del tega programa lahko vsaka pogodbenica izvaja tudi svoj nacionalni opazovalni program v skladu z določbami iz te priloge.
2. Vsaka pogodbenica zahteva od svojih plovil z nosilnostjo nad 363 ton (400 ameriških ton) in ki delujejo na območju iz Sporazuma, da imajo med vsakim ribolovnim potovanjem na območju iz Sporazuma na krovu opazovalca. Vsaj 50 odstotkov opazovalcev na plovilih vsake pogodbenice, je IATTC opazovalcev; preostali so lahko iz nacionalnega opazovalnega programa pogodbenice na podlagi meril iz te priloge ter drugih meril, ki se določijo na zasedanju pogodbenic.
3. Vsi opazovalci morajo:
 - (a) zaključiti tehnično usposabljanje, ki ga zahtevajo smernice, ki jih določijo pogodbenice;
 - (b) biti državljani ene od pogodbenic ali člani znanstvenega osebja IATTC;
 - (c) biti sposobni opravljati naloge, določene v odstavku 4 te priloge; in
 - (d) biti vključeni na seznam opazovalcev, ki ga vodi IATTC, ali če so del nacionalnega opazovalnega programa, pogodbenica, ki vodi takšen program.
4. Naloge opazovalcev so med drugim:
 - (a) zbiranje vseh ustreznih podatkov o ribolovnih delovanjih plovila, kateremu je opazovalec dodeljen, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma;
 - (b) kapitanu plovila, kateremu je opazovalec dodeljen, dati na voljo vse ukrepe, ki so jih sprejele pogodbenice na podlagi tega sporazuma;
 - (c) kapitanu plovila, kateremu je opazovalec dodeljen, dati na voljo podatke o smrtnosti delfinov za to plovilo;
 - (d) pripravljati poročila o podatkih, zbranih v skladu s tem odstavkom, in omogočiti kapitanu plovila, da v tovrstna poročila vključi vse podatke, ki se kapitanu zdijo pomembni;
 - (e) izročiti takšna poročila direktorju ali ustreznemu nacionalnemu programu za uporabo v skladu z odstavkom 1 Priloge VII k temu sporazumu; in
 - (f) opravljati druge naloge, o katerih se dogovorijo pogodbenice.
5. Opazovalci:
 - (a) razen, kolikor to zahtevata odstavka 4(d) in 4(e) te priloge, kot zaupne obravnavajo vse podatke o ribolovnih delovanjih plovil in lastnikih plovil, in to zahtevo sprejmejo pisno kot pogoj za imenovanje za opazovalca;

- (b) izpolnjujejo zahteve zakonov in drugih predpisov pogodbenice, pod jurisdikcijo katere je plovilo, kateremu je opazovalec dodeljen, če te zahteve niso nezdružljive z določbami iz te priloge;
- (c) se vzdržijo objave ali overitve kakršnih koli potrdil ali druge dokumentacije v zvezi z ribolovnimi delovanji plovila, razen če to odobrijo pogodbenice; in
- (d) spoštujejo hierarhijo in splošna pravila obnašanja, ki se uporabljajo za celotno osebje plovila, če takšna pravila ne posegajo v naloge opazovalcev, opisane v tej prilogi, in v obveznosti osebja plovila, določena v odstavku 6 te priloge.

6. Odgovornosti pogodbenic in kapitanov plovil v zvezi z opazovalci med drugim vključujejo naslednje:

- (a) opazovalcem se dovoli dostop do osebja plovila in do orodja in opreme, določene v Prilogi VIII;
- (b) zaradi lažjega opravljanja njihovih nalog iz odstavka 4 se na zahtevo opazovalcem dovoli dostop do naslednje opreme, če se nahaja na plovilu, kateremu so dodeljeni:
 - (i) do opreme za satelitsko navigacijo;
 - (ii) do zaslonskih prikazov radarja, kadar je v uporabi;
 - (iii) do daljnogledov za obe očesi z veliko ločljivostjo, vključno med zasledovanjem in obkrožanjem delfinov zaradi lažjega prepoznavanja, razen kadar jih uporablja osebje plovila; in
 - (iv) do elektronskih sredstev obveščanja;
- (c) opazovalci imajo med izvlečenjem mrež in ulova dostop do delovnega krova ter do vseh živali, bodisi živih ali mrtvih, ki se prinesejo na krov plovila med ribolovom, zaradi jemanja bioloških vzorcev v skladu z opazovalnim programom na krovu ali kot to zahtevajo pristojni nacionalni organi kot sestavni del nacionalnega opazovalnega programa;
- (d) opazovalcem se zagotovi nastanitev, vključno s prostorom za bivanje, hrano in ustreznimi sanitarnimi prostori, enakovrednimi prostorom, ki jih uporablja posadka;
- (e) opazovalcem se zagotovi ustrezen prostor na poveljniškem mostu ali v krmarnici za pisarniško delo kakor tudi prostor na krovu, primeren za opravljanje opazovalnih nalog; in
- (f) pogodbenice zagotovijo, da kapitani, posadka in lastniki plovil ne ovirajo, ustrahujejo, posegajo, vplivajo, podkupujejo ali skušajo podkupiti opazovalca pri opravljanju njegovih nalog.

7. Pogodbenice:

- (a) zagotovijo, da vsi opazovalci iz njihovega ustreznega nacionalnega programa zbirajo podatke tako, kot se to zahteva za opazovalce IATTC; in
- (b) pravočasno po vsakem potovanju, med katerim so se podatki zbirali, direktorju priskrbijo kopije vseh neobdelanih podatkov, ki jih zberejo opazovalci iz njihovih ustreznih nacionalnih programov, skupaj s povzetki in poročili, primerljivimi s tistimi, ki jih priskrbijo opazovalci IATTC.

8. Pravočasno po vsakem potovanju, ki ga je opazoval opazovalec IATTC, se od direktorja na način, ki je v skladu z vsemi veljavnimi zahtevami po zaupnosti, zaprosi, da pogodbenici, pod jurisdikcijo katere plovilo ribari, priskrbi kopije vseh neobdelanih podatkov, povzetkov in poročil v zvezi s potovanjem.
 9. Ne glede na druge določbe iz te priloge, če direktor odloči, da namestitev opazovalca iz opazovalnega programa na krovu ni izvedljiva, lahko plovilo pod jurisdikcijo pogodbenice, ki ribari na območju iz Sporazuma in ne obkroža delfinov, uporabi usposobljenega opazovalca iz drugega mednarodnega programa, če so takšen program odobrile pogodbenice, da zbira ustrezne podatke za opazovalni program na krovu in da direktorju potrdi, da to plovilo ne lovi delfinov.
 10. Opazovalca se ne dodeli plovilu z ZMSD, razen če je ribiški kapitan plovila na seznamu usposobljenih kapitanov, ki se vodi v skladu z odstavkom 1(e) Priloge VII.
 11. Opazovalci iz opazovalnega programa na krovu se lahko po presoji direktorja dodelijo plovilom nepogodbenic, če plovilo in njegov kapitan izpolnjujeta vse zahteve iz te priloge ter druge zahteve iz tega sporazuma, ki se uporabljajo. Direktorja se zaprosi, da pogodbenice pravočasno obvesti o vseh takšnih dodelitvah.
 12. Pristojbine
 - (a) Pogodbenice določijo znesek letne pristojbine za plovila za pokritje stroškov opazovalnega programa na krovu. Pristojbine se izračunajo na podlagi nosilnosti posameznih plovil ali kakšnega drugega normativa, ki ga določijo pogodbenice;
 - (b) Ko pogodbenica direktorju predloži seznam plovil na podlagi Priloge IV k temu sporazumu, hkrati predloži tudi plačilo pristojbin v ameriških dolarjih, uvedenih na podlagi odstavka 11(a) te priloge, in pri tem navedejo, katera plovila so zajeta v plačilo;
 - (c) Opazovalec se ne dodeli plovilu, za katero niso bile plačane pristojbine, zahtevane na podlagi odstavka 11 (b) te priloge.
 13. Podatki opazovalcev
 - (a) Podatki opazovalcev so podlaga za ugotovitev, ali:
 - (i) je plovilo doseglo ali preseglo svoje zgornje meje smrtnosti delfinov;
 - (ii) je pogodbenica dosegla ali presegla svoje nacionalne zgornje meje smrtnosti delfinov; ali
 - (iii) je ladjevje doseglo ali preseglo letno zgornjo mejo smrtnosti delfinov na stalež.
 - (b) Vsaka pogodbenica, ki želi ugovarjati podatkom opazovalcev, mora IRP priskrbeti razloge in dokaze, ki ugovor utemeljujejo;
 - (c) IRP pregleda dokaze, ki jih priskrbi pogodbenica in predloži priporočilo na zasedanju pogodbenic, kjer ga te obravnavajo;
 - (d) Pogodbenice pregledajo dokaze in priporočilo IRP in odločijo, ali je ugovor tehten ter ali bi bilo treba podatke opazovalcev spremeniti.
-

PRILOGA III

NAJVEČJE LETNE MEJE SMRTNOSTI DELFINOV NA STALEŽ

1. Na zasedanju, sklicanem v skladu s členom VIII tega sporazuma, pogodbenice uvedejo največje letne meje smrtnosti delfinov na stalež za vsak stalež delfinov, določen na zasedanju pogodbenic, na podlagi najboljšega razpoložljivega znanstvenega dokaza med 0,2 % in 0,1 % najmanjše ocenjene številčnosti ($N_{\min}$), kot jo izračuna Nacionalna služba Združenih držav za morsko ribištvo ali se izračuna na podlagi enakovrednega izračunskega normativa, ki ga lahko pripravi ali priporoči Znanstveno svetovni odbor, v skladu z določbami iz tega sporazuma pa v nobenem primeru skupno število letnih naključnih smrti delfinov ne sme presegati 5 000. Za leto 2001 in kasnejša leta velja letna omejitev na stalež 0,1 % najmanjše ocenjene številčnosti ($N_{\min}$).
2. Pogodbenice v letu 1998 ali čim prej po tem datumu opravijo znanstveno presojo in oceno napredka proti cilju za leto 2001 ter proučijo priporočila, kot je ustrezno. Do leta 2001 velja, da če se letna stopnja smrtnosti 0,2 % $N_{\min}$ za kateri koli stalež delfinov preseže, se ribolov, ki zajema ta stalež in vse druge mešane jate, ki vsebujejo člane tega staleža, za to leto ustavi. Z letom 2001 začne veljati pravilo, da če se letna stopnja smrtnosti 0,1 % $N_{\min}$ za kateri koli stalež delfinov preseže, se ribolov, ki zajema ta stalež in vse druge mešane jate, ki vsebujejo člane tega staleža, za to leto ustavi. Če se letna stopnja smrtnosti 0,1 % $N_{\min}$ preseže za staleže vzhodnega dolgokljunega ali severovzhodnega progastega delfina, pogodbenice pripravijo znanstveno presojo in oceno ter proučijo dodatna priporočila.
3. Za namene tega sporazuma pogodbenice uporabijo trenutno oceno absolutne številčnosti za staleže delfinov vzhodnega Tihega oceana, ki sta jo predstavila Wade in Gerrodette Mednarodni komisiji za lov na kite leta 1992 in temelji na raziskovalnih podatkih o plovilih Nacionalne službe Združenih držav za morsko ribištvo za čas od 1986 do 1990, dokler se pogodbenice ne dogovorijo glede posodobljenega niza podatkov. Te posodobitve so lahko rezultat analize podatkov iz bodočih raziskovalnih križarjenj in kazalcev številčnosti ter drugih ustreznih znanstvenih podatkov pogodbenic, IATTC in drugih znanstvenih organizacij.
4. Pogodbenice vzpostavijo sistem, utemeljen na poročanju opazovalcev v realnem času, da zagotovijo učinkovito izvajanje in upoštevanje največje letne meje smrtnosti delfinov na stalež.
5. V šestih mesecih po začetku veljavnosti tega sporazuma pogodbenice vzpostavijo sistem za dodelitev največjih letnih mej smrtnosti delfinov na stalež za vsak stalež za naslednje leto in leta zatem. Ta sistem predvideva razdelitev omejitev smrtnosti iz odstavka 1 te priloge med plovila pogodbenic, ki so upravičena, da se jim dodeli omejitev smrtnosti delfinov v skladu s prilogo IV. Pri vzpostavljanju tega sistema pogodbenice proučijo najboljše znanstvene dokaze za porazdelitev in številčnost zadevnih staležev ter druge spremenljivke, ki jih kasneje določijo pogodbenice na svojem zasedanju.

PRILOGA IV

ZGORNJE MEJE SMRTNOSTI DELFINOV (ZMSD)

I. DODELITEV ZMSD

1.
 - (a) Pred 1. oktobrom vsako leto vse pogodbenice prek direktorja za svoje zasedanje priskrbijo seznam plovil pod svojo jurisdikcijo z nosilnostjo nad 363 tonami (400 ameriškimi tonami), ki so zaprosila za celoletne ZMSD za naslednje leto in pri tem navedejo tudi druga plovila, ki bodo v naslednjem letu verjetno delovala na območju iz Sporazuma.
 - (b) Pred 1. aprilom vsako leto vse pogodbenice prek direktorja priskrbijo seznam plovil pod svojo jurisdikcijo z nosilnostjo nad 363 tonami (400 ameriškimi tonami), ki so zaprosila za ZMSD za drugo polletje istega leta.
2. IRP do 1. novembra vsako leto ali kasneje, če je z IRP tako dogovorjeno, priskrbi pogodbenicam seznam plovil prosilcev, ki izpolnjujejo pogoje in so upravičena do prejema celoletne ZMSD za naslednje leto. Glede ZMSD za drugo polletje IRP do 1. maja vsako leto ali kasneje, če je z IRP tako dogovorjeno, priskrbi pogodbenicam seznam plovil prosilcev, ki izpolnjujejo pogoje in so upravičena do prejema ZMSD za drugo polletje istega leta.
3. Za namene tega sporazuma se plovilo šteje, da izpolnjuje pogoje:
 - (a) če ima potrdilo pristojnih nacionalnih organov, da poseduje celotno orodje in opremo, varno za delfine, kot to zahteva Priloga VIII;
 - (b) če so bili njegov kapitan in posadka deležni odobrenega usposabljanja za postopke spuščanja in reševanja delfinov, primerljivimi s standardom, ki ga določijo pogodbenice na svojem zasedanju;
 - (c) če je njegova nosilnost nad 363 tonami (400 ameriškimi tonami);
 - (d) če ima kapitana, ki velja za usposobljenega glede na poročilo o njegovih predhodnih doseženih rezultatih; in
 - (e) če se plovilo ne šteje za izločeno na podlagi oddelka II te priloge.
4. Plovilo se ne šteje, da izpolnjuje pogoje po odstavku 2, če na dan zahtevka v skladu z odstavkom 1 te priloge plovilo deluje pod jurisdikcijo pogodbenice, katere veljavni zakoni in drugi predpisi prepovedujejo plovilom pod njeno jurisdikcijo ribolov tunov v povezavi z delfini; ZMSD se prav tako ne dodeli nobeni pogodbenici z namenom, da se zagotovi dovoljenje za ribolov na območju iz Sporazuma plovilom, ki plujejo pod zastavo druge države, katere veljavni zakoni in drugi predpisi prepovedujejo plovilom pod njeno jurisdikcijo ribolov tunov v povezavi z delfini.
5. 98 % ali tolikšen drug nerezerviran delež, kot ga lahko določijo pogodbenice, celotne zgornje meje smrtnosti delfinov za ribištvo (5 000 ali takšna druga nižja meja, kot jo lahko določijo pogodbenice), se uporabi za izračun povprečne ZMSD posameznih plovil (PZMSD) in se razdeli med pogodbenice za naslednje leto, kot to določa odstavek 5 tega oddelka.

6. AZMSD se izračuna tako, da se nerezervirani delež celotne ZMSD za ribištvo, določen na podlagi odstavka 4, deli s celotnim številom plovil, ki izpolnjujejo pogoje in zaprosijo za letošnje ZMSD. Razdelitev ZMSD med pogodbenice se določi tako, da se AZMSD pomnoži s številom plovil, ki izpolnjujejo pogoje in zaprosijo za letošnje ZMSD ter delujejo pod jurisdikcijo posameznih pogodbenic.
7. Preostala 2 % celotne ZMSD za ribolov ali drug delež, kot ga pogodbenice lahko določijo, se hrani kot ločena rezervna dodelitev ZMSD (RDD), ki jo upravlja direktor po svoji presoji. Katera koli pogodbenica lahko zaprosi, da direktor ZMSD iz takšnih rezervnih RDD dodeli plovilu, ki ribarijo pod njeno jurisdikcijo in običajno ne lovijo tunov na območju iz Sporazuma, vendar pa občasno lahko želijo omejeno sodelovati pri ribolovu na območju iz Sporazuma, če takšna plovila ter njihovi kapitani in posadka izpolnjujejo zahteve za delovanje in zahteve glede usposobljenosti iz Priloge VIII tega sporazuma in če so izpolnjene zahteve iz odstavkov 2 in 3 tega oddelka. Vse naključne smrti, ki jih povzročijo plovila, ki ribarijo na območju iz Sporazuma pod jurisdikcijo katere koli pogodbenice, ki ni zaprosila za dodelitev ZMSD njenemu ladjevju, se prav tako odštejejo od tega RDD.
8. ZMSD se ne dodeli plovilu, razen če je v zadnjem letu pred letom zaprositve za ZMSD, ko je imelo ZMSD, bilo vsaj 5 % celotnega števila ulova plovila delfinov in je bil povprečni ulov rumenoplavutega tuna v njenem ulovu delfinov vsaj tri tone na ulov. V nasprotnem primeru plovilo ne more prejeti ZMSD v prihodnjem letu, razen če gre za razloge višje sile, kot so dogovorjeni po Prilogi IV tega sporazuma, ki so plovilu preprečili izpolnitev teh zahtev. Za plovila, ki prvič zaprosijo za ZMSD, se ta določba ne uporablja.
9. ZMSD se ne dodeli plovilu, za katerega pogodbenice ugotovijo, da je večkrat kršilo pravila, kar potrjujejo prisilni ukrepi, ki jih je proti temu plovilu sprejela pogodbenica, pod jurisdikcijo katere deluje, ki zmanjšujejo učinkovitost Mednarodnega programa za ohranjanje delfinov.
10. Posamezne pogodbenice s plovili, ki izpolnjujejo pogoje in bodo lovile tune v povezavi z delfini, odgovorno upravljajo s svojimi ZMSD, če nobeno posamezno plovilo ne prejme celotne letne ZMSD, ki presega ZMSD, ki jo je na podlagi Sporazuma iz La Jolle za leto 1997 določila IRP in je zabeležena v zapisniku 14. zasedanja IRP, ki je potekalo 19. in 20. februarja 1997. Nobena pogodbenica ne dodeli skupnemu številu svojih plovil, ki izpolnjujejo pogoje, večje število ZMSD, kot ji je bilo dodeljeno na podlagi oddelkov I in III te priloge. Nobena začetna dodelitev ZMSD ne sme imeti za posledico, da bi katero koli plovilo prejelo ZMSD, ki je višje od AZMSD, razen če je njena uspešnost pri zniževanju smrtnosti delfinov, ki jo izmeri IRP na podlagi podatkov za predhodni leti, boljša od povprečne uspešnosti mednarodnega ladjevja kot celote. Nobena začetna dodelitev ZMSD ne sme imeti za posledico, da bi katero koli plovilo prejelo ZMSD, ki bi presegalo AZMSD, če je med predhodnim letom zagrešilo kršitve iz odstavka 4 oddelka III te priloge, ob upoštevanju pogojev, določenih na podlagi navedenega odstavka.
11. Če bi skupna vrednost smrtnosti ladjevja katere koli pogodbenice dosegla ali presegla skupno vrednost ZMSD, ki ji je bila dodeljena v skladu s to prilogo, se ribolov tunov v povezavi z delfini ustavi za vsa plovila, ki delujejo pod jurisdikcijo navedene pogodbenice.
12. Vsaka pogodbenica najkasneje do 1. februarja vsako leto obvesti direktorja o začetni dodelitvi ZMSD, ki jo je razdelila med svoje ladjeve. Nobeno plovilo ne sme začeti z ribolovom tunov v povezavi z delfini, dokler direktor ne prejme takšnega obvestila.

II. KORIŠČENJE ZMSD

1. Vsako plovilo, ki mu je bila dodeljena letošnja ZMSD in ne obkroža delfinov pred 1. aprilom določenega leta, ali mu je bila dodeljena ZMSD za drugo polletje in ne obkroža delfinov do 31. decembra določenega leta, ali mu je bila dodeljena ZMSD za posamezno potovanje iz RDD in ne obkroža delfinov med tem

potovanjem, razen v primeru višje sile ali izrednih okoliščin, kot je dogovorjeno z IRP, izgubi svojo ZMSD in ne sme obkrožati delfinov celotni preostali čas tega leta. Ne glede na določbo iz odstavka 2 Priloge VII v zvezi z odločanjem IRP, se zahteva pogodbenice v imenu katerega koli njenega plovila, za izjemo zaradi višje sile ali izrednih razmer, šteje, da jo je odobrila IRP, razen če večina vlad članic IRP podpre morebitni ugovor, ki ga formalno in z utemeljitvijo poda katera koli druga pogodbenica. Vse zahteve za izjeme se pošljejo sekretariatu do 20. aprila. Vsako takšno plovilo, ki izgubi svojo ZMSD v dveh zaporednih primerih, ni upravičeno do prejema ZMSD za naslednje leto.

2. V šestih mesecih po začetku veljavnosti tega sporazuma IRP v sodelovanju z znanstvenim osebjem IATTC razvije in priporoči sistem za merjenje izkoriščenosti ZMSD, da se odvrne neutemeljene zahtevke za ZMSD. Takšen priporočeni sistem se predloži v obravnavo na zasedanju pogodbenic.

III. UPORABA ODVZETIH ALI NEIZKORIŠČENIH ZMSD

1. Po 1. aprilu vsako leto se vse ZMSD, za katere direktor določi, da ne bodo izkoriščene v skladu z oddelkom II, ali so bile kako drugače odvzete, ponovno dodelijo pogodbenicam v skladu s tem oddelkom.
2. Direktor vsako leto najkasneje do 1. maja celoletne ZMSD, dodeljene tistim plovilom, ki jih niso izkoristila v skladu z oddelkom II ali ki so jim bile drugače odvzete, ponovno razdeli med pogodbenice v skladu s formulo, določeno na podlagi oddelka I, odstavka 5, po prvi prilagoditvi pa s tisto formulo, kot je določena v spodnjih pododstavkih (a), (b) in (c). Takšne dodatne ZMSD lahko pogodbenice ponovno dodelijo plovilom, ki izpolnjujejo pogoje in so pod jurisdikcijo takšne pogodbenice, ob upoštevanju omejitev in pogojev iz odstavkov 3, 4, 5, 6 in 7 tega oddelka.
 - (a) Pri ponovni dodelitvi ZMSD se ne upoštevajo tista plovila, ki so morda izgubila ali so jim bile kako drugače odvzete ZMSD na podlagi tega odstavka, in vsa plovila, ki so zaprosila za ZMSD za drugo polletje po preteku roka iz odstavka 1 oddelka I;
 - (b) Pred določitvijo števila ZMSD, ki je na voljo za ponovno dodelitev na podlagi tega oddelka, se opravi prilagoditev tako, da se od tega števila odštejejo vsi zapaženi smrtni primeri, ki so jih povzročila plovila, ki so izgubila svoje ZMSD na podlagi odstavka 1 oddelka II;
 - (c) Pred določitvijo števila ZMSD, ki je na voljo za ponovno dodelitev na podlagi tega oddelka, direktor odšteje eno tretjino AZMSD, izračunane v skladu z odstavkom 5 oddelka I za dodelitev vsem tistim plovilom, ki zaprosijo za ZMSD za drugo polletje pred potekom roka, določenega v skladu z odstavkom 1 oddelka I. Takšne ZMSD za drugo polletje direktor sorazmerno dodeli pogodbenicam na podlagi jurisdikcije ustreznih pogodbenic nad plovili, zajetimi v tem pododstavku. ZMSD za drugo polletje, ki jih dodelijo plovilom pogodbenice, pod jurisdikcijo katerih delujejo, ne presegajo ene tretjine AZMSD, izračunane v skladu z odstavkom 5 oddelka I. Takšna plovila ne smejo začeti z obkroževanjem delfinov pred 1. julijem navedenega leta.
3. Vsaka pogodbenica lahko prilagodi ZMSD svojih plovil, ki izpolnjujejo merila iz oddelka I, odstavka 2 te priloge bodisi navzgor ali navzdol, pod pogojem, da se nobenemu plovilu ne dodeli prilagojena ZMSD, ki za 50 % presega njegovo začetno ZMSD, razen če ni njegova uspešnost pri zniževanju smrtnosti delfinov, ki jo meri IRP, v zgornjih 60 % uspešnosti mednarodnega ladjevja kot celote, kot jo določi IRP na podlagi podatkov za predhodno leto. Pogodbenica, ki opravi tako prilagoditev, o tem obvesti direktorja najkasneje do 1. maja, nobena takšna prilagoditev pa ne začne veljati, dokler o njej ni obveščen direktor.

4. Nobena pogodbenica ne sme prilagoditi navzgor svoj začetni ZMSD, če je IRP odločila, pogodbenica z jurisdikcijo nad plovilom pa se strinja, da je v tem letu ali v predhodnem letu:

- (a) plovilo ribarilo brez opazovalca;
- (b) plovilo obkrožalo delfine brez ZMSD;
- (c) plovilo obkrožalo delfine po tem, ko je doseglo svojo ZMSD;
- (d) plovilo zavestno obkrožalo prepovedani stalež delfinov;
- (e) kapitan, posadka ali lastnik plovila zagrešili katero od dejanj iz odstavka (6)(f) Priloge II tega sporazuma;
- (f) plovilo opravilo kaznivo nočno obkrožanje; ali
- (g) v kateri koli fazi ribolova, ki vključuje delfine, plovilo uporabilo razstrelivo.

Za kršitve, opisane v (a), (b), (c), (d), (f) in (g), velja, da se pogodbenica strinja, če ne vloži ugovora pri IRP v šestih mesecih potem, ko IRP naznani možno kršitev. Za prekrške, opisane v (e), velja, da se pogodbenica strinja, če ne vloži ugovora pri IRP v dvanajstih mesecih po njihovi naznanitvi.

Uradno obvestilo pogodbenice, da se možna kršitev preiskuje, se šteje za ugovor za namene tega odstavka, če sekretariat uradno obvestilo prejme pred potekom zadevnega 6 ali 12 mesečnega obdobja.

V tem primeru se šteje, da se pogodbenica strinja s kršitvijo, če ne zaključi svoje preiskave in poroča o končnem izidu IRP, v obdobju dveh let od datuma, ko je bila možna kršitev prvotno odposlana pogodbenici, razen v primerih iz naslednjega odstavka.

Če zadevna pogodbenica ne more zaključiti preiskave v tem dvoletnem obdobju, pogodbenica IRP obvesti o stanju preiskave in kdaj se ocenjuje, da se bo zaključila. Pogodbenica bo o tem poročala na vsakem nadaljnjem zasedanju IRP, dokler primer ni razrešen. Če pogodbenica ne poroča, se šteje, da se strinja z domnevno kršitvijo. Sekretariat obvesti zadevno pogodbenico o primerih, za katere bo potekel rok in za katere se morajo priskrbeti nove informacije.

5. Nobeno plovilo ni upravičeno, da od pogodbenice prejme dodatne dodelitve ZMSD, če nima skozi celo leto na krovu vsega potrebnega orodja in opreme, varnih za delfine; nobena takšna dodelitev navzgor se ne sme opraviti za plovilo, ki je preseglo svojo začetno ZMSD pred 1. aprilom, razen če ni to povzročila višja sila ali izredne okoliščine, kot se dogovorijo pogodbenice na svojem zasedanju po posvetovanju z IRP.
6. Za vsako plovilo, ki preseže svojo ZMSD, kot se lahko prilagodi v skladu s to prilogo, se med zadevnim letom vsota takšnih prekoračitev in dodatnih 50 % te vsote, razen če IRP ne priporoči drugače, odšteje od ZMSD, ki jo zadevnemu plovilu dodeli pogodbenica, pod jurisdikcijo katere deluje v naslednjih letih na način, ki ga predpiše IRP.

7. Če kadar koli plovilo doseže ali preseže svojo ZMSD, kot se lahko prilagodi v skladu s to prilogo, to plovilo takoj preneha z vsakim ribolovom tunov v povezavi z delfini.

IV. IZVAJANJE

1. Pogodbenice zagotovijo, da pri izvajanju sistema ZMSD, uvedenega na podlagi te priloge, staležne letne omejitve smrtnosti delfinov, kot so opisane v Prilogi III, niso prekoračene.
 2. V primerih, ki zajemajo nenavadne ali izredne okoliščine, ki v tej prilogi niso predvidene, pogodbenice lahko v skladu z določbami iz te priloge, kot to priporoči IRP, sprejmejo takšne ukrepe, kot so potrebni za izvajanje sistema ZMSD.
 3. Če se smrtnost v danem letu poveča nad ravni, ki jih IRP šteje za znatne, IRP priporoči, da se pogodbenice zberejo na zasedanju in pregledajo ter poiščejo vzroke smrtnosti ter oblikujejo možnosti za odpravo teh vzrokov.
-

PRILOGA V

ZNANSTVENO SVETOVALNI ODBOR

1. Pogodbenice vzdržujejo Znanstveno svetovalni odbor tehničnih strokovnjakov, ustanovljen na podlagi Sporazuma iz La Jolle, da direktorju pomaga v zadevah, povezanih z raziskavami:
 - (a) za spremembo tehnologije z zaporno plavarico, da se zmanjša verjetnost povzročanja smrtnosti delfinov; in
 - (b) za iskanje nadomestnih načinov ribolova velikega rumenoplavutega tuna.
 2. Naloge in pristojnosti odbora so:
 - (a) da zaseda vsaj enkrat letno;
 - (b) da pregleda načrte, predloge in raziskovalne programe IATTC, da se skušajo izpolniti cilji iz odstavka 1;
 - (c) da direktorju svetuje pri načrtovanju, pospeševanju in usmerjanju raziskav za doseg ciljev iz odstavka 1; in
 - (d) da pomaga direktorju pri iskanju finančnih virov za izvajanje takšnih raziskav.
 3. Odbor sestavlja največ 10 članov, največ po dva iz ene države, izbranih iz mednarodne skupnosti znanstvenikov, izvedencev za ribolovno orodje, iz ribiške industrije in okoljevarstvenikov. Člane predlaga direktor na podlagi njihovih strokovnih izkušenj in znanja, vsakega posebej pa potrdijo pogodbenice.
-

PRILOGA VI

NACIONALNI ZNANSTVENO SVETOVALNI ODBORI

1. Naloge Nacionalnih znanstveno svetovalnih odborov (National Scientific Advisory Committees – NATSAC), ustanovljenih v skladu s členom XI tega sporazuma, so med drugim:
 - Prejemanje in pregled ustreznih podatkov, vključno s podatki, ki jih nacionalnim organom priskrbi direktor;
 - Svojim vladam svetujejo in priporočajo ukrepe, ki bi jih bilo treba sprejeti za ohranjanje in upravljanje staležev živih morskih virov na območju iz Sporazuma;
 - Svojim vladam dajejo priporočila glede raziskovalnih potreb, vključno z raziskavami ekosistemov, posledic klimatskih, okoljskih in socialnogospodarskih dejavnikov, posledic ribolova, kakor tudi glede ukrepov iz tega sporazuma, ribolovnih tehnik in postopkov ter tehnoloških raziskav orodij, vključno z razvojem in uporabo selektivne in za okolje neškodljive ter stroškovno učinkovitega ribolovnega orodja; ter usklajujejo in pospešujejo takšne raziskave;
 - Do leta 1998 ali čim prej potem znanstveno presodijo in ocenijo približevanje cilju za leto 2001 doseči staležno letno omejitev $0,1 \% N_{\min}$, za svoje vlade pa v zvezi s temi presojami in pregledi pripravijo ustrezna priporočila, leta 2000 pa tudi dodatne ocene v skladu s tem sporazumom;
 - Zagotovijo redno in pravočasno izmenjavo vseh podatkov med pogodbenicami in NATSAC o vrstah, povezanih z ribolovom tunov, ter o prilovih, vključno s podatki o smrtnosti delfinov, da za svoje vlade pripravijo ohranjevalna in upravljavska priporočila kakor tudi priporočila za njihovo uveljavljanje in znanstvene raziskave, pri tem pa ne smejo kršiti zaupnosti zaupnih poslovnih podatkov;
 - Po potrebi se z drugimi izvedenci posvetujejo glede zbiranja čim večjega števila podatkov, ki so lahko koristni pri doseganju ciljev iz tega sporazuma; in
 - Opravljajo tudi druge naloge, ki jim jih lahko dodelijo njihove vlade.
 2. Poročila nacionalnih znanstveno svetovalnih odborov, vključno s poročilom o njihovem skupnem zasedanju, so na voljo pogodbenicam in javnosti tako, da je to v skladu z vsemi veljavnimi zahtevami po zaupnosti.
 3. Direktor lahko skliče poleg zasedanj v skladu z odstavkom 3 člena XI tudi zasedanja, katerih namen je olajšati medsebojno posvetovanje med NATSAC.
 4. Naloge zasedanj NATSAC so:
 - Izmenjava podatkov;
 - Pregled raziskav IATTC za doseg ciljev iz tega sporazuma; in
 - Priprava priporočil za direktorja glede bodočega raziskovalnega programa za doseg ciljev iz tega sporazuma.
 5. Člane NATASC iz katere koli pogodbenice, ki sodelujejo na zasedanju, določi zadevna pogodbenica.
-

PRILOGA VII

MEDNARODNA KOMISIJA ZA PREVERJANJE

1. V skladu s členom XII tega sporazuma ima Mednarodna komisija za preverjanje (International Review Panel – IRP) naslednje naloge:
 - (a) vsako leto pripravi seznam plovil, ki izpolnjujejo pogoje za dodelitev ZMSD, kot je dogovorjeno v Prilogi IV;
 - (b) analizira predložena poročila o vseh ribolovnih potovanjih za lov na tune, ki so jih opravila v tem sporazumu zajeta plovila;
 - (c) ugotavlja možne kršitve na podlagi seznama možnih kršitev, ki se odobri na zasedanju pogodbenic;
 - (d) vsako pogodbenico preko direktorja obvesti o možnih kršitvah, ki so jih zagrešila plovila, ki plujejo pod njeno zastavo ali delujejo pod njeno jurisdikcijo, od navedene pogodbenice pa sprejme podatke o sprejetih ukrepih;
 - (e) vodi in sproti dopolnjuje poročilo o ukrepih, ki jih sprejmejo pogodbenice za zagotavljanje ustreznega usposabljanja kapitanov ribiških plovil, in vodi seznam tistih kapitanov ribiških plovil, za katere je bilo na podlagi podatkov, ki jih zagotovijo posamezne pogodbenice, določeno, da izpolnjujejo sprejete zahteve glede doseganja rezultatov;
 - (f) na zasedanju pogodbenic priporoči ustrezne ukrepe za doseganje ciljev iz tega sporazuma, zlasti tiste, ki se nanašajo na uporabo ribolovnega orodja, opreme in ribolovnih tehnik, ob upoštevanju izboljšav in tehnologij, kakor tudi sprejetje ustreznih spodbud za kapitane in posadke za doseganje ciljev iz tega sporazuma;
 - (g) za zasedanje pogodbenic pripravi in dostavi letno poročilo o tistih vidikih delovanja ladjevja, ki se nanašajo na izvajanje tega sporazuma, vključno s povzetkom možnih ugotovljenih kršitev ter ukrepov pogodbenic;
 - (h) pogodbenicam priporoči načine za postopno znižanje smrtnosti delfinov, ki jo po naključju povzroči ribolov na območju iz Sporazuma in
 - (i) opravlja druge naloge, ki ji jih dodelijo pogodbenice na svojem zasedanju.
2. IRP sestavljajo predstavniki pogodbenic (vladni člani), trije predstavniki nevladnih okoljevarstvenih organizacij s priznanimi izkušnjami o zadevah iz tega sporazuma in z uradi na ozemlju pogodbenice, ter trije predstavniki iz industrije tunov, ki deluje pod jurisdikcijo katere koli od pogodbenic na območju iz Sporazuma (nevladni člani).
3. Mandat nevladnih članov traja dve leti in se začne na prvem zasedanju IRP takoj po njihovi izvolitvi.
4. Nevladni člani se izvolijo po naslednjem postopku:
 - (a) Pred potekom mandata nevladnega člana lahko ustrezne nevladne organizacije direktorju predložijo imenovanje kandidatov 60 dni pred potekom mandata. Vsakemu imenovanju je treba priložiti življenjepis. Sedanji nevladni člani se imenujejo za dodatno obdobje;

- (b) Ko direktor prejme imenovanja, ta v pisni obliki v roku desetih dni pošlje pogodbenicam. Pogodbenice morajo poslati direktorju svoj glas v 20 dneh potem, ko je direktor razposlal imenovanja. Pri teh volitvah so izvoljene tiste tri predlagane osebe iz vsakega nevladnega področja, ki so prejele največje število glasov; predlagana oseba, ki prejme četrto največje število glasov, se imenuje za nadomestnega člana. Pri neodločnem glasovanju mora direktor izvesti novo glasovanje pogodbenic, da se določi člana in nadomestnega člana;
 - (c) Če nevladno mesto postane trajno nezasedeno zaradi smrti, odstopa ali neudeležbe na treh zaporednih zasedanjih IRP, nadomestni član zasede to mesto za preostali čas mandata tega mesta. Kandidat, ki je prejel peto največje število glasov pri glasovanju iz odstavkov (a) in (b), se imenuje za nadomestnega člana. Če se pojavi dodatno prosto mesto, direktor o tem obvesti pristojne nevladne organizacije, tako da se v postopek glasovanja, ki je v skladu s postopkom iz odstavkov (a) in (b), lahko vključijo novi kandidati;
 - (d) Vsak nadomestni član lahko sodeluje na zasedanju IRP, vendar nima pravice govoriti, če so prisotni vsi člani iz njegovega področja.
5. IRP ima vsaj tri zasedanja letno, eno se po možnosti opravi hkrati z rednim zasedanjem pogodbenic.
6. Na zahtevo vsaj dveh pogodbenic IRP lahko skliče dodatna zasedanja, če večina pogodbenic podpre to zahtevo.
7. Zasedanjem IRP predseduje predsednik, ki ga izvolijo vladni člani na začetku vsakega zasedanja in ki določi vrstni red zadev. Vsak član ima pravico zahtevati, da se o vsaki odločitvi, ki jo sprejme predsednik, odloča, kot je opisano v odstavku 9 te priloge.
8. Zasedanja potekajo v španščini in angleščini, dokumenti IRP se prav tako pripravijo v obeh jezikih.
9. Odločitve se na zasedanjih IRP sprejmejo s soglasjem med vladnimi člani.
10. Za udeležbo na zasedanjih IRP se uporabljajo naslednja merila:
- (a) Število oseb, ki jih pogodbenica lahko vključi v svojo delegacijo za zasedanje IRP, ni omejeno;
 - (b) Vsako državo članico IATTC ali podpisnico tega sporazuma lahko zastopa opazovalec;
 - (c) Vsako državo, ki ni članica IATTC, in vsako državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, ki nista podpisnici tega sporazuma, lahko zastopa opazovalec, če se o tem predhodno obvesti vladne članice IRP, razen če kateri od vladnih članov IRP temu pisno nasprotuje;
 - (d) Direktor lahko povabi predstavnike medvladnih organizacij kot opazovalce, če o tem predhodno obvesti članice IRP, razen če kateri od vladnih članov IRP temu pisno nasprotuje;
 - (e) V nobenem od primerov iz (c) in (d) direktor ne sme razkriti, katera pogodbenica je temu nasprotovala;
 - (f) Vsaka opazovalka je omejena na dva delegata, lahko pa jih pošlje več, če to odobrita dve tretjini vladnih članov IRP.

11. V nujnih primerih in brez poseganja v določbe iz odstavka 9 te priloge lahko IRP sprejme odločitve dopisno z glasovanjem vladnih članov po naslednjem postopku:
 - (a) Predlog se razpošlje vsem članom IRP v pisni obliki skupaj z vso zadevno dokumentacijo vsaj 14 dni pred predlaganim datumom začetka veljavnosti resolucije ali ukrepa; glasovi se pošljejo direktorju najkasneje sedem dni pred predlaganim datumom začetka veljavnosti;
 - (b) Predlogi se obravnavajo kot nujni, razen če navadna večina vladnih članov temu pisno nasprotuje; predlog se sprejme, razen če kateri od vladnih članov temu pisno nasprotuje; in
 - (c) Direktor predlog skupaj s spremljajočo dokumentacijo razpošlje, sprejme in prešteje glasove ter obvesti člane IRP o rezultatih glasovanja, kakor hitro je glasovanje končano.
 12. Direktor opravlja naloge tajnika, ki zajemajo:
 - (a) Nudenje pomoči pri sklicanju in organizaciji zasedanj IRP;
 - (b) Predložitev podatkov, ki jih IRP potrebuje za izvajanje svojih nalog in pristojnosti, vključno z obrazci IRP za opazovalce in obrazci za podatke s terena, ki zagotavljajo podatke o aktivnostih plovil, smrtnosti delfinov ter o prisotnosti, stanju in uporabi za delfine varnega ribolovnega orodja in opreme;
 - (c) Priprava zapisnikov vseh zasedanj in osnutkov posebnih poročil ter dokumentov, ki obravnavajo dejavnosti IRP;
 - (d) Priprava predlogov in podatkov o možnih kršitvah, ki jih je ugotovila IRP za plovila pod njeno jurisdikcijo za vsako pogodbenico v njeno proučitev;
 - (e) Pošiljanje IRP podatkov, ki jih prejme od pogodbenic o ukrepih, sprejetih glede možnih kršitev, ki jih ugotovi IRP;
 - (f) Objava letnega poročila IRP, ki ga da na voljo javnosti v skladu z navodili, danimi na zasedanju pogodbenic;
 - (g) Predložitev podatkov iz odstavka 1(e) te priloge, prejetih od pogodbenic, članom IRP; in
 - (h) Opravljanje drugih nalog, potrebnih za izpolnjevanje nalog IRP, kot mu jih dodelijo pogodbenice.
 13. Poslovnik IRP se lahko spremeni na zasedanju pogodbenic. Spremembe lahko priporoči IRP.
 14. Člani IRP in vsi drugi udeleženci, povabljeni, da sodelujejo na zasedanjih IRP kot opazovalci, ravnajo z vsemi podatki, predstavljenimi na takšnih zasedanjih, v skladu z določbami o zaupnosti iz člena XVIII tega sporazuma.
-

PRILOGA VIII

ZAHTEVE ZA DELOVANJE PLOVILA

1. Za namene te priloge:

- (a) „Pas“ pomeni del mreže, ki sega približno 6 sežnjev globoko;
- (b) „Spuščanje“ pomeni postopek za spuščanje ujetih delfinov s predstavitevijo ladijskega(-ih) motorja(-ev) v vzvratno prestavo med izvlečenjem mreže, kar povzroči, da mreža ostane v vodi in oblikuje kanal, plutovinasta vrv na sredi tega kanala pa se potopi;
- (c) „Zvitek“ pomeni več metrov skupaj zvite plutovinaste vrvi;
- (d) „Izvlečenje“ pomeni tisti del ribolovnega postopka, ko je ulov zgoščen blizu površine, da se ga naloži na krov plovila.

2. Zahteve za orodje in opremo, varno za delfine

Plovilo z nosilnostjo nad 363 tonami (400 ameriškimi tonami), ki deluje na območju iz Sporazuma:

- (a) Ima zaporno plavarico opremljeno z za delfine varno ploščo (dolphin safety panel – DSP), ki ima naslednje lastnosti:
 - (i) Dolga je najmanj 180 sežnjev (merjeno pred njeno namestitvijo), razen da je treba najkrajšo dolžino DSP v mrežah, globljih od 18 pasov, določiti v razmerju 10 sežnjev po dolžini za vsak pas globine mreže. DSP je treba namestiti tako, da pokriva kanal, ki nastane pri umikanju vzdolž plutovinaste vrvi, začeni pri zunajkrmnem koncu zadnjega potegnjenega zvitka in se nadaljuje vsaj dve tretjini razdalje od sredine kanala, ki nastane pri umikanju, do točke, kjer je mreža pritrjena na krmo. DSP je sestavljen iz tkanine z majhnimi očesi, ki ne presegajo 1 1/4 inče (3,2 cm) pri raztegnjenem očesu, in sega od plutovinaste vrvi najmanj do globine dveh pasov;
 - (ii) Oba konca sta označena z dobro vidnim označevalcem;
 - (iii) Noben prostor med pluto ali plutovinasto vrvjo in majhnim očesom ne sme presegati 1 3/8 inče (3,5 cm) po premeru;
- (b) Ima vsaj tri hitre motorne čolne, pripravljene za uporabo; vsi hitri motorni čolni pripravljene za uporabo so opremljeni z vlečnimi verigami ali drogovi in vlečnimi vrvmi;
- (c) Ima za uporabo pripravljen splav, primeren za opazovanje in reševanje delfinov;
- (d) Ima pripravljeni za uporabo vsaj dve maski za obraz, primerni za podvodno opazovanje; in
- (e) Ima žaromet, pripravljen za uporabo, z najmanjšo močjo svetlobnega toka 140 000 lumnov.

3. **Zahteve in prepovedi glede varovanja in spuščanja delfinov**

Plovilo z nosilnostjo nad 363 tonami (400 ameriškimi tonami), ki deluje na območju iz Sporazuma:

- (a) Izvede spuščanje med vsakim obkrožanjem, pri katerem so bili ujeti delfini, dokler niso izčrpane možnosti za odstranitev živih delfinov iz mreže po tem postopku. Vsaj en član posadke se med spuščanjem dodeli za pomoč pri spuščanju delfinov;
- (b) Si še naprej prizadeva spustiti žive delfine, ki so ostali v mreži po spuščanju, tako da se vsi živi delfini spustijo pred začetkom izvajanja postopka izvlečenja mreže;
- (c) Ne izvleče ali zajame živih delfinov;
- (d) Se izogiba poškodovanju ali ubijanju ujetih delfinov med ribolovnim delovanjem;
- (e) Zaključi s spuščanjem najkasneje v 30 minutah po sončnem zahodu, kot ga določijo pogodbenice s točnim in zanesljivim virom. Obkrožanje, ki ne izpolnjuje te zahteve, je označeno kot nočno obkrožanje;
- (f) V nobeni fazi ribolova, ki vključuje delfine, ne uporablja nobene vrste eksploziva (podvodni svetlobni signali se ne štejejo za eksplozivne);
- (g) Preneha z obkrožanjem delfinov, ko doseže svojo ZMSD;
- (h) Namerno ne obkroža delfinov, če plovilo ni bila dodeljena ZMSD; in
- (i) Na podlagi meril, ki jih sprejme IRP, redno preverja namestitve mrež, da med postopkom spuščanja zagotovi pravilno namestitve za delfine varne plošče.

Poudarja se, da zaradi zgornjih zahtev ne sme priti do okoliščin, ki bi člane posadke spravile v nepotrebno nevarnost.

4. **Izjeme**

- (a) Plovilo brez dodeljene ZMSD je izvzeto od zahtev iz odstavka 2 te priloge in od obveznosti, da mora izvajati manever spuščanja iz odstavka 3 te priloge, razen če pogodbenica, pod jurisdikcijo katere je plovilo, določi drugače.
- (b) Vsako takšno plovilo, ki ujame delfine po naključju, skuša delfine spustiti z uporabo vseh razpoložljivih sredstev, vključno z zaustavitvijo obkrožanja, in upošteva zahteve iz odstavka 3 te priloge.

5. **Ravnanje z opazovalci**

Kapitani, posadke in drugo osebje izpolnjuje svoje odgovornosti glede prisotnosti opazovalcev na krovu svojih plovil, kot je opisano v Prilogi II, odstavku 6.

6. **Plovila pod 363 tonami (400 ameriškimi tonami)**

Nobeno plovilo z nosilnostjo 363 ton (400 ameriških ton) ali manj ne sme namerno obkrožati delfinov.

PRILOGA IX

SESTAVNI DELI PROGRAMA ZA SLEDENJE IN PREVERJANJE TUNOV

1. V skladu z odstavkom 1(f) člena V pogodbenice sprejmejo program za sledenje in preverjanje tunov, ki jih ujamejo plovila na območju iz Sporazuma, na podlagi naslednjih sestavnih delov:
 - (a) uporaba izračuna mase za namene sledenja ujetih, iztovorjenih, predelanih in izvoženih tunov;
 - (b) dodatni ukrepi za povečanje trenutnega obsega opazovanja, vključno s sprejetjem meril za usposabljanje ter izboljšanje možnosti in postopkov spremljanja in poročanja;
 - (c) določitev mesta za shrambo za ribe, postopkov zatesnjenja ladijskih skladišč, postopkov njihovega spremljanja in opazovanja ter certificiranja, tako na krovu kot pod njim, ali z enako učinkovitimi postopki;
 - (d) poročanje, sprejemanje in hranjenje podatkovnih baz, poslanih s plovil po radiu in faksu, ki vsebujejo podatke o sledenju in preverjanju takšnih tunov;
 - (e) preverjanje in sledenje takšnih tunov z obale med ribolovom, pretovarjanjem in konzerviranjem s pomočjo poročil o ribolovnih potovanjih iz opazovalnega programa na krovu;
 - (f) uporaba rednih nadzorov in preverjanj na mestu samem ujetih, iztovorjenih in predelanih proizvodov iz tune; in
 - (g) zagotavljanje pravočasnega dostopa do zadevnih podatkov.
 2. Vsaka pogodbenica izvaja ta program na svojem zadevnem ozemlju, na plovilih pod njeno jurisdikcijo in na morskih območjih, nad katerimi ima suverenost ali suverene pravice in jurisdikcijo.
-

PRILOGA X

SMERNICE IN MERILA ZA SODELOVANJE OPAZOVALCEV NA ZASEDANJU POGODBENIC

1. Direktor povabi na zasedanje pogodbenic, sklicano v skladu s členom VIII, medvladne organizacije, katerih delovanje je pomembno za izvajanje tega sporazuma, kakor tudi nepogodbenice, katerih sodelovanje lahko pospeši izvajanje tega sporazuma.
 2. Nevladne organizacije s priznanimi izkušnjami v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na ta sporazum, imajo pravico sodelovati kot opazovalke na vseh zasedanjih pogodbenic, sklicanih v skladu s členom VIII, razen na zasedanjih, ki potekajo v obliki zaprtih sej, ali na zasedanjih vodij delegacij.
 3. Vsaka nevladna organizacija, ki želi sodelovati kot opazovalka na zasedanju pogodbenic, o tej svoji želji obvesti direktorja vsaj 50 dni pred zasedanjem. Direktor pogodbenicam sporoči imena takšnih nevladnih organizacij vsaj 45 dni pred začetkom zasedanja.
 4. Če je bilo zasedanje napovedano manj kot 50 dni prej, ima direktor bolj proste roke glede določitve datuma za razpošiljanje vabil.
 5. Nevladna organizacija, ki želi sodelovati kot opazovalka, to lahko stori, razen če večina pogodbenic temu pisno nasprotuje vsaj 30 dni pred začetkom zadevnega zasedanja.
 6. Vsaka sodelujoča opazovalka se lahko:
 - (a) udeleži zasedanja na podlagi odstavka 2 te priloge, vendar ne sme glasovati;
 - (b) na povabilo predsednika da ustne izjave;
 - (c) z dovoljenjem predsednika na zasedanju razdeli dokumente; in
 - (d) sodeluje pri drugih dejavnostih, kot je ustrezno in kot to odobri predsednik.
 7. Direktor lahko od nevladnih organizacij opazovalk zahteva plačilo zmerne pristojbine in pokritje stroškov, povezanih z njihovo udeležbo (npr. stroškov kopiranja).
 8. Vsem opazovalkam, sprejetim na zasedanje pogodbenic, se pošljejo ali drugače dostavijo enaki dokumenti, ki so na splošno na voljo pogodbenicam, razen dokumentacije, ki vsebuje zaupne poslovne podatke.
 9. Vse opazovalke, sprejete na zasedanje pogodbenic, upoštevajo vsa pravila in postopke, ki veljajo za druge udeležence zasedanja.
-

SKLEP št. 9/2005 ODBORA VELEPOSŁANIKOV AKP-ES**z dne 27. julija 2005****glede kadrovskih predpisov Centra za razvoj podjetništva (CRP)**

(2005/939/ES)

ODBOR VELEPOSŁANIKOV AKP-ES JE –

ob upoštevanju Partnerskega sporazuma med članicami afriške, karibske in pacifiške skupine držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisanega 23. junija 2000 v Cotonouju ⁽¹⁾, v nadaljnjem besedilu „Sporazum iz Cotonouja“, in zlasti člena 2(6) priloge III k navedenemu sporazumu,

ob upoštevanju Notranjega sporazuma z dne 12. septembra 2000 med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali znotraj Sveta, o financiranju in upravljanju pomoči Skupnosti v skladu s Finančnim protokolom k Sporazumu iz Cotonouja,

ob upoštevanju predloga Komisije, sestavljenega v dogovoru s Centrom za razvoj podjetništva,

ker naj bi Odbor veleposłanikov po podpisu Sporazuma iz Cotonouja določil kadrovske predpise za Center za razvoj podjetništva –

SPREJEL NASLEDNJE KADROVSKE PREDPISE ZA CENTER ZA RAZVOJ PODJETNIŠTVA:

NASLOV I**SPLOŠNE DOLOČBE****Člen 1**

1. Ti kadrovski predpisi, v nadaljnjem besedilu „ti predpisi“, se določijo ob upoštevanju mednarodne in javne narave dejavnosti Centra za razvoj podjetništva, v nadaljnjem besedilu „Center“. Predvsem urejajo pravice in obveznosti osebja, pogoje v zvezi z zaposlitvijo, razvrščanjem delovnih mest in prenehanjem zaposlitve; delovne razmere; osebne prejemke in dajatve za socialno varnost, disciplinske ureditve in pritožbene postopke.

2. Izvršilni odbor Centra, v nadaljnjem besedilu „izvršilni odbor“, lahko v mejah teh predpisov sprejme predloge za notranja pravila, oziroma njihove spremembe, ki jih predloži direktor Centra, v nadaljnjem besedilu „direktor“, da bi podrobneje opredelil načela, ki jih obsegajo ti predpisi; ta možnost se uporablja predvsem za vidike, izrecno predvidene v navedenih predpisih.

3. Izvršilni odbor čim prej obvesti Odbor ambasadorjev AKP-ES, v nadaljnjem besedilu „Odbor“, in Komisijo o predlogih ali spremembah notranjih pravil, ki jih je sprejel, najpozneje pa v 30-ih delovnih dneh od njihovega sprejetja.

Če izvršilni odbor meni, da je potrebno, začasno in pogojno uporablja predloge ali spremembe notranjih pravil, ki jih je sprejel. Datum začetka uporabe ne sme biti pred datumom, ko so pravila sprejeta v izvršilnem odboru.

Komisija najpozneje tri mesece od datuma uradnega obvestila odobri notranja pravila, o katerih je bila obveščena, ali jih spremeni.

4. Sporazum iz Cotonouja, Sporazum o sedežu med Belgijo in Centrom, statut in poslovnik Centra, ti predpisi in njihove priloge, ki so njihov sestavni del, Finančna uredba Centra, notranja pravila, odobrena v skladu z odstavkom 2 in 3 tega člena po začetku veljavnosti teh predpisov, notranja izvedbena pravila, ki jih je določil direktor, in kakršni koli posamični pogoji, pisno določeni v času kadrovanja ali kasneje, v obeh primerih z odobritvijo izvršilnega odbora, skupaj sestavljajo pravno podlago, ki se uporablja za direktorja, namestnika direktorja in osebje Centra v smislu člena 2.

5. Uslužbenci, ki so upravičeni do nadomestil in znižanj davkov v skladu s kadrovskimi predpisi prejšnjih konvencij, še naprej ostanejo upravičeni do njih.

⁽¹⁾ UL L 317, 15.12.2000, str. 3. Sporazum, kakor je bil spremenjen s Sklepom št. 1/2003 Sveta ministrov AKP-ES (UL L 141, 7.6.2003, str. 25).

Člen 2

1. Ti predpisi določajo pogoje, ki veljajo za:

- direktorja in namestnika direktorja Centra,
- uslužbenca Centra,
- lokalno osebje Centra.

2. V smislu teh predpisov je uslužbenec Centra katera koli oseba, zaposlena po pogodbi, ki jo je podpisal direktor za določeno obdobje v smislu člena 6(2)(a) in (b) ter na način in v omejitvah, ki so tu določene.

3. V teh predpisih je član lokalnega osebja katera koli oseba, ki jo je Center zaposlil po pogodbi za določeno obdobje za opravljanje ročnih ali servisnih storitev na delovnem mestu, ki ni določeno v členu 7, v skladu z lokalno navado.

4. V teh predpisih se vsaka navedba osebe v moškem spolu šteje tudi kot navedba osebe v ženskem spolu, in obratno, razen če ni v sobesedilu jasno določeno drugače.

Člen 3

1. Izvršilni odbor je odgovoren, da na predlog direktorja odobri zaposlitev uslužbencev na ravneh 2.A in 2.B, ter za obnovitev, podaljšanje ali prenehanje pogodb z uslužbenci in kakršne koli posebne pogoje v zvezi z enim ali več uslužbenci.

O zaposlovanju lokalnega osebja in obnovitvi, podaljšanju ali prenehanju njihovih pogodb odloča direktor po normalnih postopkih v skladu z notranjimi pravili, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

2. Direktor mora pridobiti odobritev izvršilnega odbora za vse zadeve, povezane z zaposlovanjem uslužbencev ter obnovitvijo, podaljšanjem in prenehanjem pogodb z uslužbenci. Takšne zadeve med drugim vključujejo prosta delovna mesta, način oglaševanja prostih delovnih mest, prejete vloge ter način in podlago izbire kandidatov.

Člen 4

1. Oblikujeta se:

- Odbor uslužbencev, in

— Odbor za zaposlovanje/napredovanje,

ki opravljata naloge, dodeljene s temi predpisi.

Sestava in postopki teh teles se določijo v skladu z določbami Priloge V.

2. Odbor uslužbencev zastopa koristi uslužbencev nasproti koristim Centra ter vzdržuje stike med Centrom in uslužbenci. Prispeva h gladkemu poteku storitve, saj zagotavlja kanal za izražanje mnenja o kadrovskih zadevah.

Odbor uslužbencev lahko predloži direktorju predloge za izboljšanje delovnih razmer uslužbencev ali splošnih življenjskih okoliščin.

3. Direktor mora biti obveščen o volitvah Odbora uslužbencev, predlaganih kandidatih in rezultatu glasovanja.

Direktor obvesti izvršilni odbor o imenih članov Odbora uslužbencev.

Direktor Odboru uslužbencev zagotovi primerne zmogljivosti za opravljanje njegovih nalog.

4. Za vsako prazno, s statutom določeno mesto ali napredovanje, predvideno v proračunu (in povezano s pogodbo za nedoločen čas, kakor je določeno v členu 6(2)(a), direktor imenuje Odbor za zaposlitev/napredovanje.

Člen 5

Center lahko uporablja storitve začasno napotenih strokovnjakov ali strokovnjakov, ki jih financirajo tretje stranke. Za te strokovnjake veljajo notranja pravila, ki jih na predlog direktorja sprejme izvršilni odbor.

Vsak nacionalni ali mednarodni javni uslužbenec oziroma vodilni delavec iz zasebnega sektorja, čigar kvalifikacije in izkušnje so enake tistim, zahtevanim od uslužbencev Centra, ki je tja začasno premeščen ali izmenjan z drugim uslužbencem po pravilih iz prvega odstavka, velja za začasno nameščenega strokovnjaka.

NASLOV II

USLUŽBENCI

POGLAVJE I

Imenovanje – razvrščanje delovnih mest – organizacijska shema

Člen 6

1. Edini cilj kakršnega koli imenovanja uslužbenca je v skladu s pogoji, določenimi v teh predpisih, zapolniti prosto delovno mesto med tistimi na seznamu delovnih mest, priloženih k proračunu v skladu s členom 10.

2. S statutom določeno osebje se zaposli po eni od naslednjih pogodb:

(a) Pogodbe za nedoločen čas

Pogodba, ki jo odobri izvršilni odbor, je odvisna od:

- razpoložljivosti finančnih sredstev,
- stalne zadovoljive uspešnosti v skladu s členom 30,
- nepretrganega opravljanje nalog, za katere je odgovoren uslužbenec,
- zmožnosti opravljanja nalog po pogodbi.

Razumeti je treba, da trajanje „pogodbe za nedoločen čas“ ne pomeni stalne zaposlitve.

Vsako pogodbo je mogoče prekiniti zaradi disciplinskega ukrepa.

(b) Pogodbe za določen čas

- Pogodba, ki jo direktor odobri za uslužbenca, z namenom zaposlitve na delovno mesto, ki je vključeno na seznam delovnih mest, priložen rubriki proračuna Centra, in ki ga je organ, pristojen za proračun, opredelil kot začasno. Takšne pogodbe trajajo do dve leti in jih je mogoče obnoviti samo dvakrat, največ do skupnega obdobja petih let.

- Pogodba, ki jo odobri direktor za uslužbenca, z namenom zaposlitve na delovno mesto, odprto v skladu s programi ali sredstvi, ki jih upravlja Center.

(c) Kratkoročne pogodbe

Pogodba, ki jo odobri direktor za uslužbenca, z namenom zaposlitve za opravljanje nalog s polnim ali skrajšanim delovnim časom, ki niso dodeljene delovnemu mestu s seznama delovnih mest, pripetega rubriki proračuna Centra. Takšne pogodbe trajajo do enega leta in jih je mogoče obnoviti samo dvakrat, največ do skupnega obdobja dveh let.

V pogodbi o zaposlitvi uslužbenca, sestavljeni v skladu z vzorcem iz Priloge I, so navedeni datum začetka veljavnosti pogodbe za nedoločen čas, razred, raven in stopnja ter obveznost uslužbenca, da ravnja po teh predpisih. V tej pogodbi se upošteva delovna doba, izpolnjena pri kakršni koli drugi zaposlitvi kot uslužbenec Centra.

Člen 7

1. Delovna mesta, zajeta v teh predpisih, se v skladu z naravo in ravni nalog, ki jim ustrezajo, razvrstijo v štiri razrede, določene po padajočem hierarhičnem redu: „direktorji“, „strokovnjaki“, „pisarniško osebje“ in „podporno osebje“.

2. Vsak razred vsebuje ravni, vsaka raven pa stopnje.

Razredi, ravni (z značilnimi nalogami, ki jim pripadajo) in stopnje so skupaj z drugimi informacijami predstavljene v tabeli iz Priloge II. Na podlagi navedene tabele direktor določi naloge in pristojnosti, povezane z vsakim delovnim mestom v Centru.

3. Razred „strokovnjaki“ je namenjen osebjem, ki opravljajo upravljavske in svetovalne naloge na razvojnem področju, za kar se zahteva univerzitetna izobrazba. Ta razred zajema štiri ravni:

(a) raven 2.A in raven 2.B za osebje, ki opravljajo naloge „glavnega strokovnjaka“, za katere se zahtevajo univerzitetna diploma ali enakovredna izobrazba, ki zagotavlja pravico do podiplomskega študija, in vsaj dvajset oziroma petnajst let, odvisno od ravni, posebnih ustreznih strokovnih izkušenj po pridobitvi diplome;

(b) raven 2.C in raven 2.D za osebje, ki opravljajo naloge „strokovnjaka“, za katere se zahtevajo univerzitetna diploma ali enakovredna izobrazba, ki zagotavlja pravico do podiplomskega študija, in vsaj deset oziroma pet let, odvisno od ravni, posebnih ustreznih strokovnih izkušenj po pridobitvi diplome.

Izvršilni odbor na predlog direktorja določi število delovnih mest na ravni 2.A.

4. Razred „pisarniško osebje“ zajema tri ravni:

(a) dve ravni za osebje, ki opravlja naloge „glavnega asistenta“ in „pisarniškega asistenta“:

— raven 3.A, za katero se zahtevajo visokošolska ali enakovredna izobrazba na področju pristojnosti in vsaj pet let ustreznih strokovnih izkušenj po pridobitvi kvalifikacije,

— raven 3.B, za katero se zahtevajo srednješolska ali enakovredna izobrazba, diploma priznane šole za sekretarje in vsaj pet let ustreznih strokovnih izkušenj po pridobitvi kvalifikacije;

(b) raven 3.C za osebje, ki opravlja naloge „sekretarja“ ali „tajnika“, ki zajemajo naloge, za katere se zahtevajo srednješolska ali enakovredna izobrazba in vsaj tri leta ustreznih strokovnih izkušenj po pridobitvi kvalifikacije.

5. Razred „podporno osebje“ obsega raven 4.A za osebje, ki opravlja naloge „tehničnega osebja“, vključno z ročnimi ali servisnimi storitvami, za katere se zahteva osnovna izobrazba, po možnosti dopolnjena s tehničnim znanjem in vsaj dvema letoma strokovnih izkušenj.

Člen 8

1. Direktor v skladu s proračunom in notranjimi pravili, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor, ob imenovanju določi razvrstitev uslužbenca, tako da podrobno določi razred, raven in stopnjo.

2. Uslužbenec se zaposli na prvi stopnji svoje ravni.

Vendar pa lahko zaradi upoštevanja usposobljenosti in posebnih strokovnih izkušenj zadevne osebe direktor dovoli preskok ene stopnje in to osebo zaposli na drugi stopnji.

3. Pri dodelitvi uslužbenca na delovno mesto, ki ustreza višji ravni od tiste, na katero je bil imenovan, je potrebna sprememba njegove pogodbe.

Člen 9

1. Direktor izključno v korist Centra in brez upoštevanja nacionalnosti premesti vsakega uslužbenca na delovno mesto, za katero se zahtevajo naloge njegovega razreda in ravni.

2. Dodelitev uslužbenca na mesto vodje ali namestnika vodje enote na kateri koli ravni je izvedena zgolj zaradi operativnih razlogov.

3. Imenovanje uslužbencev čim bolj izraža skupno naravo AKP–ES Centra.

4. Dodelitev na delovno mesto zunaj Bruslja urejajo notranja pravila, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

Člen 10

Tabela, priložena letnemu proračunu Centra, določa število delovnih mest v vsakem razredu in ravni ter podrobno označuje kakršna koli prosta delovna mesta.

POGLAVJE II

Pravice in obveznosti

Člen 11

1. Uslužbenci opravljajo svoje naloge in ravnavajo izključno v skladu s koristmi Centra; ne iščejo in ne prejemajo navodil od nobene vlade, organa, organizacije ali osebe zunaj Centra.

2. Brez dovoljenja direktorja uslužbenci od nobene vlade ali kakršnega koli vira zunaj Centra ne sprejmejo nobene usluge, darila ali kakršnega koli plačila, razen za storitve, opravljene bodisi pred imenovanjem ali med izrednim dopustom ter v zvezi s takšnimi storitvami.

Člen 12

1. Uslužbenci se vzdržijo kakršnega koli ukrepanja in predvsem kakršnega koli javnega izražanja mnenja, ki bi lahko škodljivo vplivalo na njihov položaj ali ugled Centra.

2. Uslužbenci se ne ukvarjajo s pridobitnimi ali nepridobitnimi dejavnostmi, ki bi lahko zmanjšale njihovo neodvisnost ali škodile koristim Centra.

Člen 13

Če je zakonski partner uslužbenca ali oseba, s katero uslužbenec živi v zunajzakonski skupnosti, zaposlen in za to prejema plačilo, uslužbenec o tem obvesti direktorja.

Če se izkaže, da narava takšne zaposlitve ni združljiva z naravo zaposlitve uslužbenca ali koristmi Centra, in če uslužbenec ne more jamčiti, da se bo zaposlitev končala v določenem in sprejemljivem obdobju, direktor predlaga izvršilnemu odboru, da odloči, ali naj uslužbenec ostane na svojem delovnem mestu, ali naj se njegova pogodba prekine, ali pa naj se ga začasno suspendira.

Člen 14

Uslužbenec, ki je pri opravljanju svojih nalog pozvan, naj odloči o zadevi pri ravnanju ali izidu, kjer je vključena njegova osebna korist, ki ovira njegovo neodvisnost, o tem obvesti direktorja.

Člen 15

Po koncu službovanja uslužbenca še naprej zavezuje obveznost, da se vede neoporečno in preudarno glede sprejetja določenih imenovanj ali ugodnosti, neposredno ali posredno povezanih s Centrom.

Člen 16

1. Uslužbenci ravnaajo čim bolj preudarno glede vseh dejstev in informacij, s katerimi so seznanjeni med izvajanjem svojih nalog ali v zvezi z njim; nobeni nepooblaščen fizični ali pravni osebi ne sme nikakor razkriti nobenega dokumenta ali informacije, ki še ni javna. Ta obveznost zavezuje uslužbenca še deset let po odhodu z delovnega mesta.

2. Brez dovoljenja direktorja uslužbenec niti sam niti skupaj z drugimi ne sme objaviti ali povzročiti objavo kakršne koli zadeve, ki obravnava delo Centra. Dovoljenje se zavrne samo, kadar obstaja nevarnost, da bi predlagana objava škodila koristim Centra.

Člen 17

Vse pravice, vključno z avtorskimi pravicami in drugimi pravicami intelektualne lastnine, v kakršnih koli pisnih dokumentih ali pri drugem delu, ki so ga uslužbenci opravili pri izvajanju svojih nalog, ostanejo v lasti Centra.

Člen 18

Uslužbenci prebivajo bodisi v kraju, kjer so zaposleni, bodisi v razdalji od kraja zaposlitve, ki je združljiva z ustreznim opravljanjem njihovih nalog.

Člen 19

1. Uslužbenec ne glede na svoj položaj pomaga in svetuje svojim nadrejenim; odgovoren je za uspešnost dodeljenih nalog.

2. Uslužbenec, ki je pooblaščen za določeno vejo storitve, odgovarja svojim nadrejenim za dodeljeno pristojnost in izvajanje prejetih navodil. Odgovornost njegovih nadrejenih ga nikakor ne odvezuje lastnih odgovornosti.

3. Uslužbenec, ki prejme navodila, za katera meni, da so nepravilna ali bodo verjetno povzročila resne težave, o tem po potrebi pisno obvesti svojega neposredno nadrejenega. Če mu nadrejeni potem pisno potrdi navodila, jih uslužbenec izvede, razen če ne pomenijo kršitve kazenskega prava ali prevelikega tveganja za osebno varnost. Če navodila pomenijo kršitev zakona, uslužbenec predloži zadevo direktorju.

Člen 20

1. Od uslužbenca se zahteva, da v celoti ali delno povrne kakršno koli škodo, ki jo je utrpel Center zaradi njegovega resnega neprimerne ravnanja med opravljanjem njegovih nalog ali v zvezi z njimi.

2. Izvršilni odbor na predlog direktorja sprejme utemeljeno odločitev v skladu s postopkom, določenim glede disciplinskih zadev.

Člen 21

1. Privilegiji in imunitete, ki so jih deležni uslužbenci Centra, se dodeljujejo izključno v korist Centra. V skladu z veljavnimi določbami Protokola o privilegijih in imunitetah Sporazuma iz Cotonouja, ki se uporabljajo za Center in njegovo osebje, ter v primeru Sporazuma o sedežu, uslužbenci niso oproščeni svojih zasebnih obveznosti ali upoštevanja veljavnih zakonov in policijskih predpisov.

2. Kadar so takšni privilegiji in imunitete sporni, zadevni uslužbenec nemudoma obvesti direktorja.

Člen 22

1. Center vsakemu uslužbencu nudi pomoč pri kakršnem koli pravnem postopku proti povzročiteljem nevarnosti, žaljivih ali obrekljivih dejanj ali izjav oziroma kakršnemu koli napadu na osebo ali lastnino, ki jim je zaradi svojega položaja ali nalog potrjen uslužbenec sam ali član njegove družine. Solidarno nadomesti škodo, ki jo je s tem utrpel kateri koli uslužbenec, če ni povzročil škode bodisi namerno bodisi zaradi hude malomarnosti ter če ni bil zmožen pridobiti odškodnine od osebe, ki je škodo povzročila.

2. Center omogoči usposabljanje vsakega uslužbenca, če je to skladno z zahtevami po ustreznem delovanju službe in koristi Centru.

Člen 23

Uslužbenec je upravičen do uresničevanja pravice do združevanja; predvsem je lahko član sindikatov ali združenj zaposlenih. Dejstvo, da opravlja naloge v takšnih sindikatih ali združenjih zaposlenih, zadevni osebi nikakor ne sme škodovati.

Člen 24

1. Uslužbenci lahko na direktorja naslovijo peticije glede vprašanj, ki zadevajo njihove dolžnosti.

2. Vsako odločitev o določenem posamezniku, sprejeto v skladu s temi predpisi, se nemudoma pisno pošlje uslužbencu.

3. V vsaki odločitvi, ki ima za uslužbenca škodljive vplive, morajo biti navedeni utemeljeni razlogi.

Člen 25

1. Vsak uslužbenec ima le eno osebno datoteko. Ta datoteka vsebuje:

- vse dokumente o njegovem upravnem statusu in vsa poročila o njegovi zmožnosti, učinkovitosti in ravnanju,
- kakršne koli pripombe uslužbenca o takšnih dokumentih.

Uslužbenec ima pravico seznaniti se z vsemi dokumenti iz svoje datoteke. Ko zapusti službo, obdrži to pravico še največ dve leti.

Osebna datoteka je zaupna in si jo je mogoče ogledati le v prostorih uprave. Izvodi ustreznih dokumentov se predložijo Upravnemu sodišču Mednarodne organizacije dela, če pride do sodnega postopka glede uslužbenca na tem sodišču ali če to zahteva sodišče.

2. Vsak dokument, ki ga vsebuje osebna datoteka uslužbenca v zvezi z disciplinskim ukrepom za prvo stopnjo resnosti v skladu s členom 55(2), se po treh letih prekliche, če v tem obdobju uslužbencu niso bili naloženi nadaljnji disciplinski ukrepi.

POGLAVJE III

Zaposlovanje – redno ocenjevanje – poklicno napredovanje – prenehanje zaposlitve/pogodbe – odstranitev z delovnega mesta

Oddelék 1

Zaposlovanje

Člen 26

1. Cilj zaposlovanja osebja mora biti, da se Centru zagotovijo storitve oseb na najvišji ravni zmožnosti, učinkovitosti in neoporečnosti.

2. Uslužbenci so izbrani na razpisu po notranjih pravilih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

3. Postopek zaposlovanja, določen s pravili iz odstavka 2, je odprt in pregleden ter zagotavlja enake možnosti sodelovanja in zaposlitve vsem državljanom držav podpisnic Sporazuma iz Cotonouja.

Uslužbenci so izbrani ne glede na raso, veroizpoved ali spol.

Nobeno delovno mesto ni rezervirano za državljane katere koli določene države članice.

Glede na enakovredne ravni strokovnih kvalifikacij in izkušenj, ki se zahtevajo za imenovanje na delovno mesto, je treba pri zaposlovanju zajeti kar najširšo geografsko območje, ki vključuje državljane držav podpisnic Sporazuma iz Cotonouja.

Zaposlitev uslužbencev čim bolj izraža skupno naravo AKP–ES Centra.

Člen 27

1. Uslužbenec se lahko zaposli, če:

- (a) je državljan ene od držav podpisnic Sporazuma iz Cotonouja;
- (b) je izpolnil vse obveznosti, ki mu jih nalagajo zanj veljavni zakoni o vojaški obveznosti;
- (c) ima ustrezne značajske lastnosti, da je primeren za opravljanje svojih nalog;

(d) je bil zaposlen v skladu z razpisnim postopkom iz člena 26(2);

(e) je fizično primeren za izvajanje svojih nalog, kar je na zdravniškem pregledu ugotovil zdravnik, ki ga je določil Center;

(f) predloži dokaze, da temeljito obvlada enega od obeh glavnih delovnih jezikov Centra (francoščino ali angleščino) ter zadovoljivo obvlada drugi delovni jezik Centra, kolikor je potrebno za opravljanje njegovih nalog.

2. Pred začetkom opravljanja svojih dolžnosti vsak uslužbenec predloži Centru naslednje dokumente:

(a) zdravniško spričevalo, ki potrjuje njegovo zmožnost za opravljanje nalog, za katere je bil zaposlen;

(b) dokument, ki potrjuje dejstvo, da je opravil svojo vojaško obveznost;

(c) dokument, ki dokazuje, da je državljani ene od držav podpisnic Sporazuma iz Cotonouja in da ima kot državljani polnopravne pravice;

(d) dokumente o svojem matičnem stanju ter matičnem stanju svojega zakonskega partnerja in nepreskrbljenih otrok.

3. Na zahtevo Centra uslužbenci privolijo v zdravniški pregled, ki ga opravi zdravnik Centra pred koncem poskusnega obdobja.

Člen 28

1. Zaradi zapolnitve praznih delovnih mest direktor, po razmisleku o možnostih, da bi na ta mesta v skladu z določbami členov 32 in 33 imenoval uslužbenca iz Centra s premetitvijo ali napredovanjem v ravni ali razredu, začne notranji postopek kadrovanja na podlagi razpisa v skladu s pravili iz členov 4(1) in 26(2) ter Prilogo V.

2. Postopek kadrovanja se lahko začne tudi zaradi oblikovanja rezervnega seznama za prihodnje zaposlovanje.

Člen 29

1. Ob zaposlitvi opravi uslužbenec šestmesečno poskusno obdobje.

2. Uslužbenec, čigar delo se ni izkazalo ustrezno za namestitev na njegovo delovno mesto, je odpuščen. Vendar

pa lahko direktor izjemoma podaljša poskusno obdobje za nadaljnja obdobja v skupnem trajanju nadaljnjih šestih mesecev.

3. Če v svojem poskusnem obdobju in nadaljnjih podaljšanih uslužbenec zaradi bolezni, porodniškega dopusta ali nezgode ne more opravljati svojih nalog neprekinjeno vsaj en mesec, lahko direktor podaljša njegovo poskusno obdobje za ustrezno obdobje.

4. Brez poseganja v odstavek 3 skupna dolžina poskusnega obdobja nikakor ne sme presegati dvanajstih mesecev.

5. Kandidat lahko med poskusnim obdobjem kadar koli odpove službo z enomesečnim odpovednim rokom, če ni dogovorjeno drugače.

Oddelek 2

Redno ocenjevanje – Poklicno napredovanje

Člen 30

1. Vsakih dvanajst mesecev, ob koncu koledarskega leta in po notranjih izvedbenih pravilih, ki jih je določil direktor, nadrejeni v poročilu o oceni ocenijo zmožnost, učinkovitost in ravnanje uslužbenca.

2. Poročilo o oceni se predloži uslužbencu. Uslužbenec je upravičen podati kakršne koli pripombe glede poročila, ki se mu zdijo pomembne.

Člen 31

1. Uslužbenec, v primeru dobre uspešnosti in vsaj dveletnega nepretrganega službovanja na isti ravni in stopnji, in čigar pogodba bo trajala še vsaj en mesec po tem obdobju, lahko napreduje v naslednjo stopnjo na svoji ravni.

2. Zgoraj omenjena napredovanja v stopnji niso avtomatična, o njih odloči direktor na podlagi zmožnosti, učinkovitosti in ravnanja uslužbenca, kot so jih ocenili njegovi nadrejeni, in sprememb kompleksnosti njegovih nalog.

Člen 32

1. Do vsakega napredovanja uslužbenca na višjo raven pride izključno zaradi zapolnitve praznih delovnih mest z direktorjevim imenovanjem na raven, ki je neposredno nad prejšnjo, po notranjih pravilih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

2. Do imenovanja uslužbenca na raven, ki je neposredno nad razredom, v katerem je uslužbenec, pride med uslužbenci, ki so izpolnili pogoj najkrajšega službovanja na svoji ravni, po preučitvi njihovih primerjalnih zaslug in poročil njihovih hierarhično nadrejenih.

3. Uslužbenec je lahko imenovan v razred, ki je neposredno nad njegovim, samo po konkurenčni oceni med uslužbenci, ki se potegujejo za to delovno mesto, ki so ustrezno usposobljeni in izkušeni ter so izpolnili pogoj najkrajšega službovanja na svoji ravni. Uslužbenci so imenovani na najnižjo raven novega razreda.

4. Pogoj za upravičenost do napredovanja v ravni ali razredu sta vsaj dve leti službovanja na isti ravni.

Člen 33

1. Uslužbenec je razvrščen v stopnjo, v kateri je plača najbližja tisti, ki jo je prejemal na prejšnji ravni.

2. Uslužbenec na svoji novi stopnji nikakor ne sme prejemati osnovne plače nižje od tiste, ki jo je prejemal na svoji prejšnji ravni.

3. Uslužbenec nikakor ne sme biti finančno kaznovan, če bi na svoji prejšnji ravni zaradi zaslug napredoval za eno stopnjo, ko ne bi napredoval na naslednjo raven. V takšnem primeru uslužbenec prejme dodatno stopnjo na datum, ko bi moral zaradi zaslug napredovati za eno stopnjo na svoji prejšnji ravni.

Oddelek 3

Prenehanje zaposlitve – Prenehanje pogodbe

Člen 34

Razen prenehanja zaradi smrti se zaposlitev konča:

1. Ob koncu odpovednega roka, ko da odpoved uslužbenec. Takšen odpovedni rok traja vsaj tri in ne presega šestih mesecev, razen če ni vzajemno dogovorjen krajši rok.
2. Ob koncu odpovednega roka, ko da odpoved Center.

Dolžina odpovednega roka je en mesec za vsako dopolnjeno leto službovanja, ni krajša od treh in ne presega devetih mesecev. Odpovedni rok ne začne teči med porodniškim ali bolniškim dopustom, če takšen bolniški dopust ne presega treh mesecev. Poleg tega

odpovedni rok miruje med porodniškim ali bolniškim dopustom v skladu z zgoraj navedenimi omejitvami.

3. Ob koncu meseca, v katerem uslužbenec dopolni 65 let.
4. V korist učinkovitega dela Centra se lahko pogodba uslužbenca preneha ob nezmožnosti ali nezadovoljivem službovanju v obdobju zaposlitve v skladu s členom 55.
5. V primeru zaprtja Centra predvsem zaradi pomanjkanja finančnih sredstev prejme uslužbenec nadomestilo za enomesečno bruto osnovno plačo na leto službovanja do največ dvanajstih mesecev. Takšen izračun temelji na zadnji bruto osnovni mesečni plači uslužbenca.
6. Če je delovno mesto odveč, prejme zadevni uslužbenec odpoved, kot je predvideno v odstavku 2, in nadomestilo, kot je določeno v odstavku 5.

Člen 35

Pogodba uslužbenca se lahko na pobudo direktorja konča brez odpovednega roka:

- (a) med preskusnim obdobjem ali ob koncu tega obdobja v skladu s pogoji iz člena 29(2);
- (b) če uslužbenec preneha izpolnjevati pogoje iz člena 27(1);
- (c) v primeru, predvidenem v členu 36;
- (d) v primeru, predvidenem v členu 37.

Člen 36

1. Po koncu disciplinskega postopka, določenega v Poglavju VI tega naslova, se lahko pogodba uslužbenca konča brez odpovednega roka zaradi disciplinskih razlogov v resnih primerih neizpolnjevanja obveznosti uslužbenca, zaradi namerne opustitve ali malomarnosti. Odločitev o prenehanju pogodbe sprejme direktor, potem ko je zadevna oseba imela možnost zagovora.

2. Uslužbenec je lahko pred prenehanjem pogodbe suspenziran pod pogoji iz člena 57.

3. Če se obveznosti v skladu s prvim odstavkom tega člena prenehajo, lahko direktor predlaga, da se izvršilni odbor odloči zadevni osebi v celoti ali delno odtegniti njegovo pravico do nadomestila in povračila stroškov, predvidenih v pravilih, ki se nanašajo na člena 46 in 52.

Člen 37

1. Pogodbo uslužbenca Center prekine brez odpovednega roka, če direktor ugotovi, da je zadevna oseba ob svoji zaposlitvi namenoma predložila neresnične podatke o svojem strokovnem znanju ali pogojih, določenih v členu 27(1).

2. V tem primeru izvršilni odbor na predlog direktorja razglasi prenehanje pogodbe, potem ko je bila zadevna oseba zaslišana in se je končal disciplinski postopek, določen v Poglavju VI tega naslova.

3. Pred prenehanjem pogodbe je uslužbenec lahko suspenziran pod pogoji iz člena 57.

Uporabljajo se določbe člena 36(3).

POGLAVJE IV**Delovne razmere****Oddelek 1****Trajanje dela****Člen 38**

1. Aktivno zaposleni uslužbenci so ves čas na voljo Centru.

Vendar pa normalen delovni teden ne sme presegati sedemintrideset ur in pol, ure normalnega delovnega dneva pa so določene po notranjih izvedbenih pravilih, ki jih je določil direktor.

2. Direktor lahko zaradi ustrezno utemeljenih razlogov uslužbencu odobri skrajšan delovni čas, če meni, da to koristi Centru.

Ureditve za podelitev te odobritve se določijo v notranjih izvedbenih pravilih, ki jih je določil direktor.

Člen 39

1. Od uslužbencev se lahko zahteva nadurno delo v primeru nujnosti ali izjemnega delovnega pritiska. Nočno delo in vse delo ob nedeljah in državnih praznikih se lahko odobri samo po notranjih izvedbenih pravilih, ki jih je določil direktor.

2. Skupna količina nadur, zahtevana od uslužbenca, ne sme presegati 150-ih ur, opravljenih v šestmesečnem obdobju.

3. Nadurno delo, ki ga opravijo uslužbenci iz razredov „strokovnjaki“ in „pisarniško osebje“, ne prinaša pravice do nadomestila ali nagrade.

Pod pogoji, določenimi v notranjih izvedbenih pravilih iz odstavka 1, nadurno delo, ki ga opravijo uslužbenci v razredu „podporno osebje“, lahko prinaša pravico do nadomestnega obdobja počitka ali, če potrebe službe ne omogočajo nadomestila v šestih mesecih po mesecu, v katerem je bilo opravljeno nadurno delo, do avtomatične odobritve plačila na uro nadurnega dela, določenega z navedenimi pravili.

Oddelek 2**Dopust****Člen 40**

1. Uslužbenci so upravičeni do najmanj 24-ih in največ 30-ih delovnih dni letnega dopusta na koledarsko leto po notranjih izvedbenih pravilih, ki jih je določil direktor. Ta pravila podrobno določajo pogoje za prenos dopusta iz enega koledarskega leta v naslednjega.

2. Poleg tega letnega dopusta lahko direktor uslužbencem izjemoma na zahtevo odobri izreden dopust. Ureditve za odobritev takšnega dopusta se določijo v notranjih predpisih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

Člen 41

Uslužbenke so poleg dopusta, predvidenega v členu 40, in ob predložitvi zdravniškega spričevala, upravičene do porodniškega dopusta s polnim plačilom, ki se običajno začne šest tednov pred pričakovanim datumom poroda, navedenem v spričevalu, in običajno konča 10 tednov po datumu poroda; takšen dopust pa ne sme biti krajši od 16-ih tednov.

Vendar pa lahko zadevna uslužbenka na podlagi zdravnikovega dovoljenja začne svoj porodniški dopust kasneje kot šest tednov pred pričakovanim datumom poroda, v tem primeru se ta dopust konča deset tednov po datumu poroda, ki se jim prišteje čas, v katerem je zadevna uslužbenka nadaljevala delo v obdobju po šestem tednu pred dejanskim datumom poroda.

Uslužbenici imajo pravico do petih delovnih dni očetovskega dopusta v desetih tednih po datumu otrokovega rojstva.

Člen 42

Uslužbenec, ki predloži dokazilo o nezmožnosti opravljanja svojih nalog zaradi bolezni ali nezgode, je avtomatično upravičen do bolniškega dopusta po notranjih pravilih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor. Po lastnem preudarku se lahko Center odloči za pridobitev strokovnega zdravniškega mnenja.

Člen 43

Letni dopust uslužbenca, ki mu je bil odobren skrajšani delovni čas, se ustrezno skrajša glede na trajanje takšnega dela. Deli dni, ki se odbijejo, se izračunajo proporcionalno po notranjih izvedbenih pravilih, ki jih je določil direktor.

Člen 44

1. Razen v primeru bolezni ali nezgode uslužbenec ne sme biti odsoten brez predhodnega dovoljenja svojega neposredno nadrejenega. Brez poseganja v kakršne koli veljavne disciplinske ukrepe se vsaka ustrezno ugotovljena nedovoljena odsotnost odbije od letnega dopusta zadevnega uslužbenca. Če je uslužbenec porabil svoj letni dopust, ta avtomatično izgubi svoj osebni prejemek za ustrezno obdobje.

2. Če želi uslužbenec preživeti svoj bolniški dopust drugje kot v svojem kraju zaposlitve, se od njega zahteva, da pridobi predhodno dovoljenje direktorja.

3. Uslužbencu lahko izjemoma in na njegovo zahtevo direktor po preudarku odobri neplačan dopust zaradi osebnih razlogov. Trajanje takšnega dopusta ne sme preseči enega leta na obdobje petnajstih let.

V tem obdobju uslužbenec ne napreduje po stopnjah, prav tako se obdobje njegove odsotnosti na neplačanem dopustu ne upošteva pri minimalnem obdobju, določenem v skladu s členom 31(1) in (2).

Pravila, ki veljajo za neplačani dopust, se določijo v notranjih predpisih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

4. Po koncu vsakega obdobja osemnajstih mesecev nepretrganega službovanja so uslužbenici, njihovi zakonski partnerji in nepreskrbljeni otroci po notranjih pravilih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor, upravičeni do potovanja v svoj kraj izvora in nazaj.

Oddelék 3

Državni prazniki

Člen 45

Direktor sestavi seznam državnih praznikov.

POGLAVJE V

Osebni prejemki in izdatki

Člen 46

1. Pod pogoji, določenimi v notranjih pravilih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor, in če ni določeno drugače, je uslužbenec upravičen do osebnega prejemka glede na svoj razred, raven in stopnjo že samo zaradi dejstva, da je zaposlen.

Tej pravici se ne sme odpovedati.

2. Osebni prejemek vključuje osnovno plačo ter družinski dodatek in druga nadomestila.

Člen 47

Osebni prejemek je izražen in plačan v eurih.

Člen 48

Izvršilni odbor na predlog direktorja odobri letno prilagoditev osebnega prejemka na podlagi metodologije, dogovorjene s Svetom Evropske unije za osebje Skupnosti.

Člen 49

Osnovne mesečne plače se za vsak razred, raven in stopnjo določijo v skladu s tabelo v Prilogi II.

Člen 50

1. Družinski dodatki, do katerih je upravičen uslužbenec, se določijo v notranjih pravilih, navedenih v členu 46 in vsebujejo:

- (a) gospodinjski dodatek;
- (b) dodatek za nepreskrbljene otroke;

(c) dodatek za izobraževanje.

POGLAVJE VI

2. Od uslužbenca, ki prejema družinske dodatke iz tega člena, se zahteva, da napove druge izplačane dodatke iste vrste, ki se odštejejo od dodatkov, izplačanih v skladu s temi predpisi.

3. Dodatek za nepreskrbljenega otroka se lahko s posebno in ustrezno utemeljeno odločitvijo direktorja podvoji na podlagi utemeljenih zdravniških dokumentov, ki jih pripravi zdravnik Centra, ki potrjujejo, da je zadevni otrok zaradi svoje psihične ali fizične bolezni precejšnje finančno breme za uslužbenca.

Člen 51

Če uslužbenec med svojim obdobjem zaposlitve umre, preživeli zakonski partner ali nepreskrbljeni otroci prejmejo celotni osebni prejemek preminulega do konca šestega meseca po mesecu smrti.

Člen 52

Pod pogoji, določenimi v notranjih pravilih iz člena 46, ima uslužbenec pravico do nadomestila stroškov, nastalih, ko je prevzel svoje naloge, ob premestitvi, rednem dopustu v domovini ali koncu njegove pogodbe, ter tudi stroškov, ki jih je imel pri izvajanju ali v zvezi z izvajanjem svojih nalog, brez poseganja v člen 36(3).

Člen 53

1. Če umre uslužbenec, njegov zakonski partner ali nepreskrbljeni otrok, Center povrne stroške prevoza posmrtnih ostankov iz kraja zaposlitve uslužbenca v kraj, od koder je izviral. Center lahko za to odobri predujem.

Center povrne tudi potne stroške in stroške prevoza osebnega premoženja in prtljage preživelih oseb, navedenih v prejšnjem pododstavku, ki se vrnejo v kraj, od koder je izviral preminuli uslužbenec.

2. Če uslužbenec umre med misijo, Center povrne stroške, nastale pri prevozu posmrtnih ostankov iz kraja smrti uslužbenca v kraj, od koder je izviral.

Člen 54

Vsak presežno izplačani znesek se povrne, če je prejemnik vedel za nepravilnost izplačila ali je bila nepravilnost tako očitna, da bi jo bilo nemogoče spregledati. Ureditve glede povračila določi direktor.

Disciplinski ukrepi

Člen 55

1. Če uslužbenec namerno ali zaradi lastne malomarnosti ne ravna v skladu s svojimi obveznostmi po teh predpisih, so proti njemu uvedeni disciplinski ukrepi.

2. Disciplinski ukrepi so lahko v eni od naslednjih oblik:

— ukrepi prve stopnje resnosti:

(a) pisno opozorilo;

(b) ukor;

— ukrepi druge stopnje resnosti:

(a) nazadovanje v stopnji;

(b) nazadovanje v ravni ali razredu;

(c) odstranitev z delovnega mesta.

3. Posledica enega prekrška ne sme biti več kot en disciplinski ukrep.

Člen 56

1. Direktor lahko brez posvetovanja z izvršilnim odborom izda opozorilo ali ukor na predlog osebe, ki je uslužbencu neposredno nadrejena, ali na lastno pobudo. Zadevna oseba je predhodno zaslišana. Če želi, lahko uslužbenec odgovori na opozorilo ali ukor. Njegov odgovor bo shranjen v njegovi osebni datoteki.

2. Druge ukrepe naloži izvršilni odbor po koncu disciplinskega postopka, določenega v členu 58. Ta postopek lahko začne direktor ali izvršilni odbor po zaslišanju zadevne osebe.

Člen 57

1. Če se za uslužbenca domneva resno neprimerno ravnanje bodisi zaradi neuspešnega opravljanja uradnih nalog bodisi zaradi kršitve zakona, lahko direktor odredi suspenz. Odločitev o suspenzu uslužbenca se sprejme kot previdnostni ukrep v štirih delovnih dneh po dnevu odkritja dejanj, ki jih je ta uslužbenec obdolžen.

2. V odločitvi o suspenzu uslužbenca se natančno odloči, ali bo ta uslužbenec med obdobjem suspenza še naprej prejemal osebni prejemek oziroma kateri del tega se bo zadržal; zadržani del pa ne sme presegati polovice osnovne plače uslužbenca.

3. Če v dveh mesecih od datuma, ko je začela veljati odločitev o suspenzu uslužbenca, ni sprejeta nobena odločitev glede tega uslužbenca, mora nadaljevanje suspenza potrditi izvršilni odbor.

4. Če v štirih mesecih od datuma, ko je začela veljati odločitev o suspenzu uslužbenca, ni sprejeta nobena odločitev glede tega uslužbenca, začne uslužbenec spet prejemati poln osebni dohodek.

5. Če ob koncu disciplinskega postopka ni sprejet noben disciplinski ukrep glede uslužbenca oziroma noben drug ukrep, razen pisnega opozorila ali ukora, je zadevni uslužbenec upravičen do povrnitve zneska zadržanega osebnega prejemka.

6. Če pa je uslužbenec zaradi teh istih dejanj v kazenskem postopku, se dokončno odloči šele potem, ko sodišče, ki zadevo obravnava, sprejme dokončno sodbo.

Člen 58

1. Disciplinski postopek začne direktor, vključi pa se tudi ad hoc preiskovalni odbor, ki direktorju predloži poročilo, v katerem morajo biti jasno navedena dejstva, ki so predmet pritožbe, in po potrebi tudi okoliščine, v katerih so nastala.

Poročilo se predloži predsedniku izvršilnega odbora, ki pisno obvesti zadevnega uslužbenca.

Vsako onemogočenje obvestitve, ki ga je mogoče pripisati uslužbencu, in vsaka zavrnitev uslužbenca, da podpiše potrditev prejema, se štejeta kot obvestitev.

2. Sestava in postopki ad hoc preiskovalnega odbora se določijo v notranjih pravilih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

NASLOV III

DIREKTOR IN NAMESTNIK DIREKTORJA

Člen 59

1. Določbe teh predpisov, ki opredeljujejo pravice in dolžnosti uslužbencev, se smiselno uporabljajo tudi za direktorja in namestnika direktorja.

2. Kjer je v teh predpisih določeno, da glede osebja in lokalnega osebja odloča direktor, sprejema odločitve glede direktorja in namestnika direktorja izvršilni odbor.

Podobno, kjer je predvideno, da osebje in lokalno osebje obvešča direktorja, obveščata direktor in namestnik direktorja izvršilni odbor.

NASLOV IV

DOLOČBE O SOCIALNI VARNOSTI, OBDAVČEVANJU IN PRITOŽBAH

POGLAVJE I

Socialne določbe

Oddelek 1

Socialna varnost

Člen 60

1. Glede programov socialnega varstva lahko uslužbenec, namestnik direktorja, direktor in po potrebi zakonski člani njihovih družin, ki jih je priznal Center, izbirajo med programom države, na ozemlju katere ima Center svoj sedež, programom države, kjer so nazadnje imeli stalno bivališče, oziroma države, katere državljani so, ali zasebnim programom, s katerim je Center podpisal pogodbo.

Vendar pa se je o tem mogoče odločiti le enkrat, in to v treh mesecih po datumu zaposlitve, veljati pa začne na datum prevzema obveznosti.

2. Uslužbenci, namestnik direktorja, direktor in njihovi zakonski partnerji, kadar v skladu z vsemi drugimi določbami in predpisi niso upravičeni do pravic iste vrste in ravni, in njihovi nepreskrbljeni otroci, kot je navedeno v internih pravilih, morajo biti zdravstveno zavarovani. Obseg zavarovanja se določi v notranjih predpisih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

3. Prispevke za tovrstno zdravstveno zavarovanje plačujejo uslužbenci in Center po notranjih pravilih iz odstavka 2.

Člen 61

1. Uslužbenci, namestnik direktorja in direktor so z datumom nastopa službe zavarovani proti poklicnim nevarnostim in nezgodam po notranjih pravilih iz člena 60. Prispevajo k stroškom zavarovanja proti takšnim nevarnostim.

2. Nevarnosti, ki niso zajete, izplačljive pravice in zajeti stroški so posebej določeni v notranjih pravilih iz odstavka 1.

Člen 62

1. Ko se uslužbencu, namestniku direktorja ali direktorju rodi otrok, se osebi, ki dejansko skrbi za otroka, izplača enkratna pavšalna podpora po notranjih pravilih iz člena 60.

2. Prejemnik pomoči ob rojstvu otroka mora napovedati vse podpore iste vrste, ki jih je za istega otroka prejel iz drugih virov; takšne podpore se odštejejo od podpore iz odstavka 1. Ta podpora se plača le enkrat, kadar sta kot uslužbenca Centra do nje potencialno upravičena oba starša.

Oddelek 2

Podporni sklad

Člen 63

1. Center ustanovi podporni sklad za uslužbence, namestnika direktorja in direktorja po notranjih pravilih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor. V teh pravilih se določijo metode obveznih in prostovoljnih prispevkov, ki jih v sklad plačujejo uslužbenci in Center, skupaj z metodami izplačil sklada, namenjenim uslužbencem, ki prenehajo delati v Centru.

2. Prispevke, potrebne za vzpostavitev podpornega sklada, plačujejo uslužbenci in Center po notranjih pravilih iz odstavka 1.

Oddelek 3

Končna in prostovoljna odpravnina

Člen 64

1. Uslužbenec, čigar pogodba je prenehala kot rezultat sporazuma med uslužbencem in Centrom ter ki je delal v Centru vsaj pet let, lahko na podlagi odločitve izvršilnega odbora in poročila direktorja prejme končno in prostovoljno odpravnino po notranjih pravilih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

2. Ta odpravnina ni avtomatična in pri odločanju, ali bo podeljena, se upoštevajo koristi in cilji Centra. Plačilo se izvede pod pogoji, ki jih je na predlog direktorja določil izvršilni odbor, ter po notranjih pravilih iz odstavka 1.

3. Odpravnina se ne izplača, če se pogodba konča, kot je določeno v členih 36 in 37.

4. Direktor in namestnik direktorja ne prejmeta te odpravnine.

5. Odpravnina je nezdružljiva z nadomestilom iz člena 34 (5).

POGLAVJE II

Davčne določbe

Člen 65

1. Direktor, namestnik direktorja in uslužbenci Centra so dolžni v korist Centra plačevati davek na osebne prejemke, ki jih je izplačal Center.

Pogoji in postopki za uporabo davka, so določeni v Prilogi III. Odbor je pristojen za spremembo navedene priloge, če je potrebno.

2. Center pobira davek z odbitkom pri viru. Dohodek iz davka se vnese kot prihodek v proračunu Centra.

POGLAVJE III

Določbe o pritožbah

Člen 66

1. Uslužbenci, namestnik direktorja in direktor lahko pristojnemu organu predložijo zahtevo, da sprejme odločitev, povezano z njimi. Pristojni organ obvesti zadevno osebo o svoji utemeljeni odločitvi v dveh mesecih od datuma predložitve zahteve. Če ob koncu navedenega obdobja ni nobenega odgovora na zahtevo, velja, da to pomeni implicitno odločbo o njeni zavrnitvi, proti kateri je mogoče vložiti pritožbo v skladu z naslednjim odstavkom.

2. Uslužbenec, namestnik direktorja in direktor lahko pristojnemu organu predložijo pritožbo zoper dejanje, ki nanje škodljivo vpliva, bodisi kadar je pristojni organ sprejel določeno odločitev, bodisi kadar ni sprejel ukrepa, predpisanega v teh predpisih. Pritožba je pisni dokument, ki zahteva prijateljsko rešitev zadevnega spora. Pritožbo je treba vložiti v dveh mesecih, drugače pravica do pritožbe ne velja več. Rok začne teči:

- na datum, ko je bila zadevna oseba obveščena o odločitvi, vendar nikakor kasneje kot na datum, ko je navedena oseba prejela takšno obvestilo, če ukrep zadeva točno določeno osebo, če pa dejanje, ki zadeva določeno osebo, vključuje tudi drugo osebo, začne ta rok za navedeno drugo osebo teči na datum, ko je prejela obvestilo,
- na datum poteka roka, določenega za odgovor, če pritožba zadeva implicitno odločbo o zavrnitvi zahteve, kot je predvideno v odstavku 1.

Pristojni organ obvesti zadevno osebo o svoji utemeljeni odločitvi v dveh mesecih od datuma predložitve pritožbe. Če ob koncu navedenega obdobja ni nobenega odgovora na pritožbo, velja, da to pomeni implicitno odločbo o njeni zavrnitvi, proti kateri je mogoče vložiti pritožbo v skladu s členom 67.

Postopek, po katerem pristojni organ sprejme svojo utemeljeno odločitev, je določen v notranjih pravilih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

Pristojni organ v smislu tega člena je:

- direktor za uslužbence,
- izvršilni odbor za direktorja in namestnika direktorja, in v primerih pritožbe zoper disciplinski ukrep, ki ga je sprejel direktor,
- odbor za pritožbene zadeve zoper disciplinski ukrep, ki ga je sprejel izvršilni odbor glede direktorja ali namestnika direktorja.

Člen 67

1. Spori med uslužbenci in Centrom ter spori med direktorjem ali namestnikom direktorja in Centrom se lahko rešujejo s poravnavo v skladu s postopki, določenimi v Prilogi IV k tem predpisom. Če poravnave ni mogoče

doseči, imajo uslužbenci pravico obrniti se na Upravno sodišče Mednarodne organizacije dela.

2. Upravno sodišče Mednarodne organizacije dela, v nadaljnjem besedilu „Upravno sodišče“, je pristojno za kakršen koli spor med Centrom in uslužbencem Centra glede zakonitosti dejanja, ki škodljivo vpliva na takšno osebo v smislu člena 66(2).

3. Pritožba na Upravno sodišče je dopustna samo, če:

- je bila pristojnemu organu prej predložena pritožba v skladu s členom 66(2) v roku, ki je v njem predpisan,
- je bila pritožba zavrnjena z eksplicitno ali implicitno odločbo,
- poravnava ni uspela oziroma ni bilo poravnave v roku štirih mesecev od dne imenovanja razsodnika.

4. Pritožbe v skladu z odstavkom 2 se vložijo v treh mesecih. Rok začne teči na dan, ko sta bili obe stranki uradno obveščeni o neuspeli poravnavi, oziroma v primeru, da do poravnave ni prišlo, na dan, ko se izteče rok štirih mesecev od dneva imenovanja razsodnika.

NASLOV V

LOKALNO OSEBJE

Člen 68

1. Lokalno osebje zaposli direktor na podlagi pogodb o zaposlitvi za določen čas.

2. Razen členov 6 do 10, 29, 31 do 37, 40 do 43, 46 do 50 in Poglavja VI, se naslov II smiselno uporablja za lokalno osebje.

Člen 69

Pogoje zaposlitve lokalnega osebja in zlasti:

- (a) način njihove zaposlitve in prenehanje njihovih pogodb;
- (b) dopust; ter
- (c) razvrstitev in osebne prejemke

določi direktor po veljavnih pravilih in praksi v kraju, kjer naj bi opravljali svoje dolžnosti.

Člen 70

Center pokrije delež prispevkov za socialno varstvo zaposlenega, ki se zahteva po veljavnih predpisih v kraju, kjer naj bi član lokalnega osebja opravljal svoje naloge.

Člen 71

Vsak član lokalnega osebja lahko predloži direktorju zahtevo po odločitvi o njem. Direktor zadevno osebo obvesti o svoji odločitvi in navede razloge zanje v enem mesecu po datumu vložitve zahteve. Če pride do nesoglasja, lahko član lokalnega osebja vloži pritožbo v skladu s členom 72.

Člen 72

Spori med Centrom in lokalnim osebjem se predložijo pristojnemu sodišču v skladu z zakonodajo, ki velja v kraju, kjer član lokalnega osebja opravlja svoje naloge.

NASLOV VI**OSEBJE, KI OPRAVLJA SLUŽBO V TUJINI****Člen 73**

Določbe, ki se uporabljajo za osebje, ki opravlja službo v tujini, so zajete v notranjih predpisih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

NASLOV VII**PRAVILA, KI VELJAJO ZA OSEBJE, ZAČASNO PREMEŠČENO V CENTER****Člen 74**

Določbe, ki veljajo za osebe iz organizacij ali podjetij, ki so začasno premeščene v Center po posebnih sporazumih o sodelovanju ali izmenjavi, so zajete v notranjih predpisih, ki jih je na predlog direktorja sprejel izvršilni odbor.

NASLOV VIII**KONČNE DOLOČBE****Člen 75**

Ti predpisi začnejo veljati hkrati s sklepom Odbora veleposlanikov AKP-ES o njihovi odobritvi.

Člen 76

Ta sklep začne veljati z dnem sprejetja.

V Bruslju, 27. julija 2005

Za Odbor veleposlanikov

Predsednik

J. WAHNON FERREIRA

PRILOGA I H KADROVSKIM PREDPISOM

CENTER ZA RAZVOJ PODJETNIŠTVA (CRP)

POGODBA ⁽¹⁾ Z:

Gospo/gospodom

Datum rojstva

Nacionalnost

Imetnik osebne izkaznice št.

Datum izdaje:

Glede na podatke, ki ste jih navedli v svoji vlogi, in v skladu z natečajnim postopkom zaposlovanja se je Center za razvoj podjetništva (CRP), ki ga zastopa njegov direktor,, skladno s členom 6 priloge k Sklepu št. 9/2005 Odbora veleposlanikov AKP-ES o določitvi kadrovskih predpisov Centra, odločil, da vas zaposli kot uslužbenca Centra.

Pogoji za vašo zaposlitev so:

1. TRAJANJE

Pogodba začne veljati dne in velja nedoločen čas v okviru Priloge III Sporazuma iz Cotonouja.

2. POSKUSNO OBDOBJE

Prvih šest mesecev zaposlitve se šteje kot poskusno obdobje. V tem obdobju lahko katera koli pogodbeni stranka prekine to pogodbo s priporočenim pismom in brez vnaprejšnjega obvestila. Takšno poskusno obdobje se uporablja samo za novo zaposleno osebo.

3. KRAJ

Kraj zaposlitve je trenutno..... V izključno korist Centra pa ste lahko dodeljeni v drug kraj zaposlitve.

⁽¹⁾ Za pogodbo za določen čas in kratkoročno pogodbo iz člena 6 teh predpisov bo treba prilagoditi vzorčno pogodbo, da bi tako upoštevali določbe, ki veljajo za navedeno vrsto pogodbe in omogočili določitev individualnih pogojev pri njunem sklepanju.

4. RAZVRSTITEV

Razred:

Raven:

Stopnja:

Strinjate se, da vas lahko direktor, kadar to po njegovem mnenju ustreza potrebam Centra, dodeli na delovno mesto, za katerega se zahtevata vaš razred in raven, ki pa lahko vključuje spremembe vaših nalog.

5. DELOVNI TEDEN

Delovni teden zajema sedemintrideset ur in pol.

6. PRENEHANJE SLUŽBOVANJA PO ODPOVEDNEM ROKU

V skladu s členom 34 veljavnih kadrovskih predpisov Centra lahko katera koli pogodbeni stranka konča to pogodbo s priporočenim pismom.

7. KADROVSKI PREDPISI

Pogodbene stranke potrjujeta, da ju zavezuje:

- (a) statut in poslovnik Centra, kadrovske predpisi Centra in Sporazum o sedežu;
- (b) različna notranja pravila, ki jih je izdal Center v skladu z zgornjimi kadrovskimi predpisi, za katera izjavljate, da jih poznate; proti vam se ne sme uveljavljati nobenih sprememb teh pravil, če o njih niste bili obveščeni;
- (c) kakršni koli posamični pogoji, ki jih je Center morda določil za vas, v skladu s členom 1(5) zgornjih kadrovskih predpisov.

Izrecno se odrekate tistim ugodnostim, predvidenim v kadrovskih predpisih ob začetku službovanja, ki ste jih že prejeli po kakršni koli prejšnji pogodbi s Centrom.

V tej pogodbi se upošteva vaša delovna doba pri kakršni koli prejšnji zaposlitvi kot uslužbenec Centra.

8. SPORI

Kakršni koli spori med vami in Centrom se rešujejo s poravnavo ali na Upravnem sodišču Mednarodne organizacije dela v skladu s členom 67 kadrovskih predpisov.

Sporov se ne sme reševati na noben drug način.

9. IZJAVE

Priloga A (Izjava o upravnem statusu) in priloga B (Izjava o družinskem statusu) sta sestavni del te pogodbe.

Za Center za razvoj podjetništva

Bruselj,

Direktor

Namenjeno direktorju Centra

Sprejemam zgornjo pogodbo in v njej določene pogoje.

Prejel sem statut in poslovnik Centra, kadrovske predpise Centra in notranja pravila Centra ter se z njimi seznanil.

Brezpogojno sprejemam pravila, ki so v kadrovskih predpisih določena za reševanje kakršnega koli spora s Centrom, in se izrecno odpovedujem kakršni koli drugi obliki poravnave, vključno z zatekanjem h kakršnemu koli drugemu pravosodnemu organu.

Datum

Podpis uslužbenca

PRILOGA A K PRILOGI I

IZJAVA O UPRAVNEM STATUSU

Priimek:

Ime(-na):

Datum rojstva:

Družinski status:

Datum pogodbe:

Datum začetka veljavnosti te pogodbe:

Trajanje pogodbe:

Kraj izvora:

Kraj bivanja zaradi zaposlitve:

Razred, raven in stopnja:

Osnovna mesečna plača:

Posebne določbe:

Podpis uslužbenca

Direktor

PRILOGA B K PRILOGI I

IZJAVA O DRUŽINSKEM STATUSU

Priimek:

Ime(-na):

Kraj in datum rojstva:

NEPRESKRBLJENI DRUŽINSKI ČLANI

Priimek in ime(na)	Kraj in datum rojstva	Sorodstveno razmerje	Matično stanje	Nacionalnost
--------------------	-----------------------	----------------------	----------------	--------------

Podpisani potrjuje pravilnost zgornjih podatkov.

Podpis uslužbenca

Direktor

Datum:

PRILOGA II H KADROVSKIM PREDPISOM

TABELA OSNOVNIH BRUTO MESEČNIH PLAČ (V EURIH)

Veljavno od 1. julija 2003 (indeks iz junija 2003)

Razred	Raven	Osnovno delovno mesto	Stopnja					
			1	2	3	4	5	6
1. DIREKTORJI	1.A	Direktor	12 016,80	12 737,81				
	1.B	Namestnik direktorja	10 643,46	11 282,07				
2. STROKOVNJAKI	2.A	Glavni strokovnjak	8 583,47	9 098,43	9 613,46	10 190,27		
	2.B	Glavni strokovnjak	6 866,75	7 278,71	7 725,10	8 171,43	8 652,13	9 171,26
	2.C	Strokovnjak	6 008,44	6 386,08	6 763,77	7 141,47	7 553,38	8 006,58
	2.D	Strokovnjak	4 806,73	5 098,55	5 407,56	5 733,75	6 077,09	6 441,72
3. PISARNIŠKO OSEBJE	3.A	Glavni asistent	4 017,11	4 257,35	4 497,75	4 789,59	5 081,39	5 386,27
	3.B	Pisarniški asistent	3 090,01	3 261,68	3 467,71	3 673,74	3 879,42	4 112,19
	3.C	Sekretar/tajnik	2 231,71	2 369,02	2 506,39	2 643,72	2 815,35	2 984,27
4. PODPORNO OSEBJE	4. A	Tehnično osebje	1 819,66	1 922,67	2 025,70	2 128,73	2 266,02	2 401,98

Razen ravni 1.A in 1.B število uslužbencev na najvišji stopnji vsake ravni ne sme presegati 25-ih odstotkov števila s statutom določenih mest na posamični ravni.

PRILOGA III H KADROVSKIM PREDPISOM

Pogoji in postopek za obdavčitev v korist Centra

1. Davek v korist Centra iz člena 65 kadrovskih predpisov so dolžni plačevati: direktor, namestnik direktorja in uslužbenci Centra, brez lokalnega osebja.

Davek se vsak mesec plača na plače in druge prejemke, ki jih Center izplača posameznemu zavezancu.

Iz davčne osnove so izključena izplačila in nadomestila, pavšalna ali ne, ki predstavljajo povračilo za stroške, nastale med opravljanjem uradnih dolžnosti.

2. Družinski dodatki in socialni prejemki se odbijejo od davčne osnove.

3. Za poklicne in osebne stroške velja 10-odstotna davčna olajšava od zneska, pridobljenega z uporabo odstavkov 1 in 2 te priloge.

Za vsakega nepreskrbljenega otroka ali osebo pripada dodatna olajšava v dvakratnem znesku nadomestila, ki ga je zavezanec prejel za nepreskrbljenega otroka.

Za izračun te davčne osnove se uporabi dodatna 16-odstotna olajšava na bruto izplačilo vsakega uslužbenca, ki dela v tujini. Najnižja olajšava po tem določilu ne sme biti manjša od 200 EUR.

Vsi zneski, ki jih je oseba plačala v skladu s programom socialne varnosti, ki velja zanjo, se odbijejo od davčne osnove, kot je opredeljeno v členih 60 do 63 in ustreznih notranjih pravilih.

4. Davek se izračuna na davčno osnovo, dobljeno z uporabo odstavka 3, ob neupoštevanju vsakega zneska, ki ne presega 84,96 EUR, in uporabi naslednje stopnje:

— 0 %	za zneske nižje od	84,96 EUR		
— 8 %	za zneske od	84,97	do	1 501,99 EUR
— 10 %	za zneske od	1 502,00	do	2 068,75 EUR
— 12,5 %	za zneske od	2 068,76	do	2 370,93 EUR
— 15 %	za zneske od	2 370,94	do	2 692,21 EUR
— 17,5 %	za zneske od	2 692,22	do	2 994,41 EUR
— 20 %	za zneske od	2 994,42	do	3 287,26 EUR
— 22,5 %	za zneske od	3 287,27	do	3 588,08 EUR
— 25 %	za zneske od	3 588,09	do	3 882,46 EUR
— 27,5 %	za zneske od	3 882,47	do	4 184,60 EUR

— 30 %	za zneske od	4 184,61	do	4 477,50 EUR
— 32,5 %	za zneske od	4 477,51	do	4 779,78 EUR
— 35 %	za zneske od	4 779,79	do	5 072,72 EUR
— 40 %	za zneske od	5 072,73	do	5 374,80 EUR
— 45 %	za zneske nad	5 374,81 EUR		

Znesek davka se zaokroži navzdol na najbližjo enoto.

Za zgoraj določene davčne osnove se vzamejo tiste, ki veljajo od 1. julija 2003.

5. Z odstopanjem od odstavkov 3 in 4 se zneski, izplačani kot nadomestilo za nadurno delo, ocenijo za obdavčenje po stopnji, ki je v mesecu pred mesecem izplačila veljala za najvišjo davčno osnovo osebnega prejemka uslužbenca.

Izplačila ob prenehanju službovanja se obdavčijo po uporabi olajšav, določenih v prvih treh pododstavkih odstavka 3, po stopnji, enaki dvema tretjinama količnika, pridobljenega ob zadnjem izplačilu plače med:

- zneskom davčne obveznosti, in
- davčno osnovo, določeno v odstavkih 1, 2 in 3.

6. Kadar velja davčna obveznost za obdobje, krajše od enega meseca, se uporabi davčna stopnja, ki velja za ustrezno mesečno plačilo.

Kadar velja davčna stopnja za obdobje, daljše od enega meseca, se davek izračuna, kot da bi bilo to izplačilo enakomerno razporejeno po mesecih, na katere se nanaša.

Korekcijska izplačila, ki se ne nanašajo na mesec, v katerem so izplačana, se obdavčijo po stopnji, ki bi zanje veljala, če bi bila izvedena pravočasno.

7. Odbor sprejme kakršne koli določbe, potrebne za izvajanje določb te priloge.

Direktor Centra zagotovi, da se te določbe uresničujejo.

Po potrebi se po analogiji sklicuje na ustrezne predpise, ki se uporabljajo za uradnike Evropskih skupnosti, zlasti na Uredbo Sveta (ES, Euratom, ESPJ) št. 260/68 z dne 29. februarja 1968 o pogojih in postopku obdavčevanja v korist Evropskih skupnosti ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ UL L 56, 4.3.1968, str. 8. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1750/2002 (UL L 264, 2.10.2002, str. 15).

PRILOGA IV H KADROVSKIM PREDPISOM

PORAVNAVA*Člen 1***Področje uporabe**

Spori med uslužbenci Centra, direktorjem ali namestnikom direktorja na eni strani in Centrom na drugi se lahko rešujejo s poravnavo po teh postopkovnih pravilih.

*Člen 2***Opredelitve pojmov**

Razen če primer ne zahteva drugače, imajo v teh pravilih naslednje besede in izrazi pomen, določen tukaj:

- država AKP: država, ki pripada afriški, karibski in pacifiški skupini držav podpisnic Sporazuma iz Cotonouja,
- država članica: država članica Evropske unije,
- sodišče: Upravno sodišče Mednarodne organizacije dela,
- sporazum: Partnerski sporazum AKP–ES iz Cotonouja,
- Svet ministrov: Svet ministrov AKP–ES, naveden v Sporazumu iz Cotonouja,
- Odbor: Odbor veleposlanikov AKP–ES,
- izvršilni odbor: izvršilni odbor Centra za razvoj podjetništva,
- Center: Center za razvoj podjetništva,
- kadrovski predpisi: kadrovski predpisi Centra za razvoj podjetništva v skladu s Sporazumom iz Cotonouja,
- tožnik: stranka, ki začne poravnavo z obvestitvijo druge stranke, tako da zahteva postopek in predloži zahteve,
- toženec: stranka v poravnavi, proti kateri so vloženi zahtevki,
- stranka: kadar se uporabi v povezavi s poravnavo, gre za tožnika ali toženca v poravnavi.

Člen 3

Odpoved in izračun rokov

1. Vsaka odpoved po teh pravilih se vroči s priporočenim pismom ali dostavi osebno, v obeh primerih se zahteva z datumom označeno potrdilo o prejemu. Šteje se, da je bila odpoved prejeta na dan, ko je bila tako dostavljena. Če je neuspešno vročitev odpovedi mogoče pripisati prejemniku ali je prišlo do zavrnitve podpisa potrdila o prejemu, se šteje, da je bila odpoved vročena.
2. Za izračun roka po teh pravilih začne ta rok teči na dan, ki sledi dnevu prejema odpovedi, sporočila ali predloga. Če je zadnji dan takšnega roka državni praznik ali dela prost dan na naslovu, navedenem v odpovedi, sporočilu ali predlogu, se rok podaljša do prvega naslednjega delovnega dne. Vendar pa so vključeni državni prazniki ali dela prosti dnevi med tem rokom.

Člen 4

Poravnava

1. Pred pritožbo na Upravno sodišča Mednarodne organizacije dela mora oseba, ki ima pravico zahtevati takšno poravnavo, zahteva rešitev spora s poravnavo po teh pravilih. Zahteva po imenovanju razsodnika se mora predložiti v roku dveh mesecev. Ta rok začne teči:

- na datum obvestitve o odločbi, sprejeti v odziv na pritožbo,
- na datum poteka predpisanega roka za odgovor, če gre za pritožbo zoper implicitno odločbo o zavrnitvi pritožbe, predloženo v skladu s členom 66(2); kadar pa se pritožba zavrne z eksplicitno odločbo, potem ko je bila zavrnjena z implicitno odločbo, a pred potekom obdobja za vložitev pritožbe, začne rok za vložitev pritožbe teči na novo.

2. Če gre za spor med direktorjem ali namestnikom direktorja in Centrom, pošlje tožnik Odboru zahtevo za imenovanje razsodnika.

Imenuje ga Center najpozneje v 60-ih dneh po prejemu zahteve.

3. Če gre za spor med uslužbencem in Centrom, pošlje tožnik izvršilnemu odboru zahtevo za imenovanje razsodnika. Imenovan je najpozneje v 45-ih dneh.

4. Za razsodnika je lahko imenovana oseba, ki mora imeti državljanstvo ene od držav podpisnic sporazuma.

5. V tridesetih dneh po prejemu obvestila o imenovanju razsodnika stranka, ki je vložila zahtevo po poravnavi, obvesti drugo stranko in razsodnika o zahtevi.

Zahteva vsebuje tožnikovo izjavo o primeru, spremljajo pa jo izvodi ustreznih papirjev in dokumentov.

6. V tridesetih dneh po prejemu obvestila o zahtevi druga stranka predloži razsodniku in tožniku odgovor na pritožnikovo zadevo.

7. Postopek poravnave je čim bolj neformalen in hiter, vendar tudi skladen s pravično in objektivno rešitvijo spora, temeljiti pa mora na pravičnem zaslišanju obeh strank. Vsako stranko lahko zastopa oziroma ji pomaga predstavnik, ki si ga izbere sama.

8. Po preučitvi primera razsodnik strankama predloži pogoje za poravnavo.
 9. Če pride do poravnave, razsodnik sestavi in podpiše zapisnik poravnave. Zapisnik podpišeta obe stranki ter s tem potrdita, da ga sprejemata. Zapisnik, ki sta ga stranki tako podpisali, je za njiju zavezujoč.
 10. Strankama se izročijo izvodi tako podpisanega zapisnika o poravnavi.
 11. Če poravnava ni uspela oziroma v štirih mesecih po imenovanju razsodnika ne pride do poravnave, imata stranki pravico svoj spor predložiti Upravnemu sodišču Mednarodne organizacije dela, v tem primeru pa nič iz postopka pred razsodnikom v nobenem primeru ne vpliva na zakonite pravice katere koli od strank pred sodiščem.
 12. Zadeva se lahko v treh mesecih predloži Upravnemu sodišču Mednarodne organizacije dela. Rok začne teči na dan, ko sta bili obe stranki uradno obveščeni o neuspeli poravnavi, oziroma v primeru, da do poravnave ni prišlo, na dan, ko se izteče rok štirih mesecev od dneva imenovanja razsodnika.
-

PRILOGA V H KADROVSKIM PREDPISOM

Sestava in postopki teles, predvidenih v členu 4 kadrovskih predpisov

ODDELEK 1

Odbor uslužbencev

Odbor uslužbencev sestavljajo člani, katerih mandat traja tri leta. Vsak uslužbenec ima pravico glasovati in kandidirati, uporabi pa se tajno glasovanje.

Pogoje za izvolitev v Odbor uslužbencev in njegovo delovanje določi generalna skupščina uslužbencev v poslovniku združenja osebja.

Člani Odbora uslužbencev zagotovijo zastopanost vseh razredov, predvidenih v členu 7, in čim bolj izražajo skupno naravo AKP-EU v Centru.

Volitve v Odbor uslužbencev so veljavne le, če se jih udeležita dve tretjini uslužbencev z glasovalno pravico. Če se tega deleža ne doseže, je drugo glasovanje veljavno, če se ga udeleži večina tistih z glasovalno pravico.

Dolžnosti, ki jih prevzamejo člani Odbora uslužbencev in uslužbenci, ki jih imenuje Odbor uslužbencev, v telesa, ustanovljena v skladu s kadrovskimi predpisi, ali Center, veljajo kot del njihovih običajnih nalog. Dejstvo, da opravlja te dolžnosti, zadevni osebi nikakor ne sme škodovati.

ODDELEK 2

Odbor za zaposlovanje/napredovanje

Za vsako prosto mesto ali napredovanje, predvideno v proračunu, direktor imenuje Odbor za zaposlovanje/napredovanje.

Odbor uslužbencev je v njem zastopan kot opazovalec.

Sestava in delovanje Odbora za zaposlovanje/napredovanje se določita v notranjih pravilih.
